

ス可ク故ニ約書ト同一ノ期限タル可シト言ヘル一條ヲ缺ク
コレナリ

第二 約書ノ期限ヲ十年ト一定セシハ余ニ於テハ甚タ短少
ナリト思惟セリ少クモ之ヲ十二年ト爲ス可シ

第三 以國ニ於テハ輸出税ハ惣シテ課セサルカ故ニ第二條
ノ編纂ハ改換ス可シ

第四 内地ニ以國人ヲ入ルヲ許可スルニ關スル特別且ツ互
ニ相協議セシ約書ハ之ニ調印スルヲ約定スルカ故ニ他ノ二
港新開ヲ許可スル所ノ第五條ハ不要ニ屬セリ

第五 第七條ハ現存居留地内ノ裁判權ニ付キ過度ノ變換ヲ
來シ故ニ以國政府ニ於テハ之ヲ承認セサルヤ必然ニシテ余
ノ草案中ニハ以國人若地方規則又ハ警察規則ヲ犯セル場合
ニ於テハ以國領事裁判所ニテ日本法律ヲ照行ス可シトノ意
見ヲ陳ヘタリシコノ事タル現今存スル所ノ景狀ニ比スレハ
已ニ巨大ノ一變革タル可ク之ヨリ尙ホ一步ヲ進メ得可キ事
ハ恐ラクハ理ニ合セサルニ似タリト余ハ思惟セリ

第六 第九條ノ編纂ニ於ケルモ亦改換ヲ要ス可ク通商約書
ニ依リ制定セシ航海ノ權利ヲ除キ其他都テ該條内ニ掲クル
諸權利即チ以全國内ニ於テ購求、貿易、居住ノ權利ハ該王

國ノ憲法ニ照シ外國人一般ニ於ルカ如ク日本人ニ已ニ許可
セシモノナリ

以上記スル諸件ハ約書草案中目下陳述ス可シト思惟スル所
ノ余ノ自己ノ意見ニシテ吾政府確定ノ志旨ハ後日ヲ待テ正
ニ之ヲ報道セントス

四六五 明治十七年七月二十日

寺島外務卿ヨリ
中村駐伊臨時代理公使宛

伊國公使トノ談判ノ經過ニ關スル件

中村臨時代理公使別信案 第六號 七月廿五日附

以別信申進候條約重修ニ付在我伊公使ト數回ノ談判ニ至米
國ト取結候條約ニ基キ約案ヲ示シ候處右ニ對シ同公使ヨリ
意見廉書ヲ以本國政府エ申立置候趣ニ付貴君ニハ話次好機
ヲ以前文ノ次第其政府ヨリ可成速ニ同公使エ指令相成候様
申入可相成候也

十二年七月

附錄 舊條約集

外務省編輯「舊條約彙纂」ヨリ抄録ス

目次

亞米利加合衆國

一	日本國米利堅合衆國和親條約	安政元年(嘉永七年)三月三日調印	一
二	日本國米利堅合衆國和親條約附錄	安政元年(嘉永七年)五月二十二日調印	七
三	日本國米利堅合衆國修好通商條約	安政五年六月十九日調印	九
四	日本開きたる港々に於て亞米利加商民貿易の章程	安政五年六月十九日調印	二六
五	日米通商約定	文久三年十二月二十日調印	三〇
六	改稅約書	慶應二年五月十三日調印	三一
	運上目錄輸入品		三四
	運上目錄輸出品		三〇
	規則		三三

露西亞國

七	日本國魯西亞國通好條約	安政元年十二月二十一日調印	三三
八	日本國魯西亞國條約附錄	安政元年十二月二十一日調印	三四

九 日本國魯西亞國追加條約 安政四年九月七日調印		壹
--------------------------	-------	---

註 安政五年七月十一日調印日本國魯西亞國修好通商條約及日本開キタル港々ニ於テ魯西亞商民貿易ノ章程アリ、同年の亞米利加條約同案ナルニツキ參照

慶應三年十一月二十八日新定約書ノ議定アリ、前年ノ亞米利加條約改稅約書同案ナルニツキ參照

大 不 列 顛 國

一〇 日本國大不列顛國修好通商條約 安政五年七月十八日調印		六
-------------------------------	-------	---

註 安政元年（嘉永七年）八月二十三日調印日本國大不列顛國約定、安政二年九月八日調印日本國大不列顛

國和親約定副章アルモ略ス

尙安政五年七月十八日調印ノ貿易章程、慶應二年五月十三日調印改稅約書アリ、亞米利加條約ノ部參照

佛 蘭 西 共 和 國

一一 日本國佛蘭西國修好通商條約 安政五年九月三日調印		七
-----------------------------	-------	---

一二 日本國佛蘭西國條約第七條第十九條說明書 安政六年九月二十二日調印		九
-------------------------------------	-------	---

註 安政五年九月三日調印ノ貿易章程及慶應二年五月十三日調印改稅約書略ス、亞米利加條約ノ部參照

獨 逸 國

一三 日本國普魯士國修好通商條約 萬延元年十二月十四日調印		九
-------------------------------	-------	---

一四 日本國獨逸北部聯邦修好通商航海條約 明治二年一月十日調印		一〇
---------------------------------	-------	----

註 夫々同日附ノ貿易定則アルモ略ス

伊 太 利 國

一五 日本國伊太利國修好通商條約 慶應二年七月十六日調印		一七
------------------------------	-------	----

註 同日附貿易ノ定則並ニ附屬約書アルモ略ス

奧 地 利 洪 噶 利 國

一六 日本國奧地利洪噶利國修好通商航海條約 明治二年九月十四日調印		一三
-----------------------------------	-------	----

一七 日本に於て奧地利及洪噶利人交易を爲す定則		一七
-------------------------	-------	----

註 輸出入品運上目録略ス、亞米利加條約ノ部改稅約書參照

一 日本國米利堅合衆國和親條約

安政元年（嘉永七年）甲寅三月三日（西曆千八百五十四年三月三十日）於神奈川調印（日英文）

安政二年乙卯正月五日（西曆千八百五十五年二月二十一日）於下田技准書交換

「安政五年（千八百五十八年）條約第十二條ニ」安政元年三月三日取替シタル條約ノ中此條々ニ齟齬スル廉ハ取用ヒス」トアリ

亞墨利加合衆國と帝國日本兩國の人民誠實不朽の親睦を取結び兩國人民の交親を旨とし向後可守箇條相立候ため合衆國より全權マツゼウ、カルブレズ、ペルリ（人名）を日本に差越し日本君主よりは全權林大學頭井戸對馬守伊澤美作守鵜殿民部少輔を差遣し勅諭を信じて雙方左の通取極候

TREATY
of
PEACE AND AMITY
between
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE EMPIRE OF JAPAN

The United States of America and the Empire of Japan, desiring to establish firm, lasting, and sincere friendship between the two nations, have resolved to fix, in a manner clear and positive, by means of a treaty or general convention of peace and amity, the rules which shall in future be mutually observed in the intercourse of their respective countries; for which most desirable object the President of the United States has conferred full powers on his commissioner, Matthew Calbraith Perry, special ambassador of the United States to Japan, and the August Sovereign of Japan has given similar full powers to his commissioners, Hayashi Dai-gaku-no-kami, Ido, prince of Tsussima, Izawa, prince of Mimasaka, and Udonō, member of the Board of

第一條

日本と合衆國とは其人民永世不朽の和親を取結び場所人柄の差別無之事

第二條

伊豆下田松前地箱館の兩港は日本政府に於て亞墨利加船新水食料石炭缺乏の品を日本人にて調候丈は給し候爲め渡來の儀差免し候尤下田港は約條書面調印の上即時相開き箱館は來年三月より相始候事
給すべき品物直段書の儀は日本役人より相渡可中右代料は金銀錢を以て可相辨候事

第三條

合衆國の船日本海濱漂着の時扶助致し其漂流を下田又は箱館に護送致し本國の者受取可中所持の品物も同様に可致候尤漂流諸雜費は兩國互に同様の事故不及償候事

第四條

漂着或は渡來の人民取扱の儀は他國同様緩後に有之閉籠候儀致間數年併正直の法度には伏從致し候事

第五條

Revenue. And the said commissioners, after having exchanged their said full powers and duly considered the premises, have agreed to the following Articles:—

Article I.

There shall be a perfect, permanent and universal peace, and a sincere and cordial amity between the United States of America on the one part, and the empire of Japan on the other part, and between their people respectively, without exception of persons or places.

Article II.

The port of Simoda in the principality of Idzu, and the port of Hakodate in the principality of Matsunai, are granted by the Japanese Government as ports for the reception of American ships, where they can be supplied with wood, water, provisions, and coal, and other articles their necessities may require, as far as the Japanese have them. The time for opening the first named port is immediately on signing this treaty; the last named port is to be opened immediately after the same day in

the ensuing Japanese year.

Note.—A tariff of prices shall be given by the Japanese officers of the things which they can furnish, payment for which shall be made in gold and silver coin.

Article III.

Whenever ships of the United States are thrown or wrecked on the coast of Japan, the Japanese vessels will assist them, and carry their crews to Simoda or Hakodate, and hand them over to their countrymen appointed to receive them; whatever articles the shipwrecked men may have preserved shall likewise be restored, and the expenses incurred in the rescue and support of Americans and Japanese who may thus be thrown upon the shores of either nation are not to be refunded.

Article IV.

Those shipwrecked persons and other citizens of the United States shall be free as in other countries, and not subjected to confinement, but shall be amenable to just laws.

Article V.

合衆國の漂民其他の者共當分下田箱館逗留中長崎に於て唐和蘭人同様閉籠窮屈の取扱無之下田港内の小島周リ凡七里の内は勝手に徘徊いたし箱館港の儀は追て取極候事

第六條

必用の品物其外可相叶事は雙方談判の上取極候事

第七條

合衆國の船右兩港に渡來の時金銀錢並品物を以て入用の品相調候を差免し候尤日本政府の規定に相從可申且合衆國の船より差出候品物を日本人不好して差返候時は受取可申候

事

第八條

薪水食料石炭並缺乏の品求る時には其地の役人にて取扱すべく私に取引すべからざる事

第九條

日本政府外國人へ當節亞墨利加人へ不差許候廉相許し候節は亞墨利加人へも同様差許可申右に付談判猶豫不致候事

第十條

合衆國の船若し難風に逢ざる時は下田箱館兩港の外猥に渡來不致候事

Shipwrecked men and other citizens of the United States, temporarily living at Simoda and Hakodate, shall not be subject to such restrictions and confinement as the Dutch and Chinese are at Nagasaki, but shall be free at Simoda to go where they please within the limits of seven Japanese miles (or *ri*) from a small island in the harbour of Simoda, marked on the accompanying chart hereto appended; and shall in like manner be free to go where they please at Hakodate, within limits to be defined after the visit of the United States squadron to that place.

Article VI.

If there be any other sort of goods wanted, or any business which shall require to be arranged, there shall be careful deliberation between the parties in order to settle such matters.

Article VII.

It is agreed that ships of the United States resorting to the ports open to them shall be permitted to exchange gold and silver coin and articles of goods for other articles of goods, under such regu-

lations as shall be temporarily established by the Japanese Government for that purpose. It is stipulated, however, that the ships of the United States shall be permitted to carry away whatever articles they are unwilling to exchange.

Article VIII.

Wood, water, provisions, coal, and goods required, shall only be procured through the agency of Japanese officers appointed for that purpose, and in no other manner.

Article IX.

It is agreed, that if at any future day the government of Japan shall grant to any other nation or nations privileges and advantages which are not herein granted to the United States and the citizens thereof, that these same privileges and advantages shall be granted likewise to the United States and to the citizens thereof, without any consultation or delay.

Article X.

Ships of the United States shall be permitted to resort to no other ports in Japan but Simoda and

第十一條

兩國政府に於て無據儀有之候時は模様に寄り合衆國官吏の者下田に差置候儀も可有之尤約定調印より十八箇月後に無之候ては不及其儀候事

第十二條

今般の約定相定候上は兩國の者堅く相守可申尤合衆國主に於て長公會大臣と評議一定の後書を日本大君に致し此事今より後十八箇月後に過ぎずして君主許容の約定取換せ候事右の條日本亞墨利加兩國の全權調印せしむる者也

嘉永七年三月三日
千八百五十四年三月三十日

林 大學 頭花押
井 戸 對馬 守花押
伊 澤 美 作 守花押
鵜 殿 民 部 少 輔 花押

マツゼウ、カルブレス、ペルリ手記

Hakodate, unless in distress or forced by stress of weather.

Article XI.

There shall be appointed by the government of the United States consuls or agents to reside in Simoda, at any time after the expiration of eighteen months from the date of the signing of this treaty; provided that either of the two governments deem such arrangement necessary.

Article XII.

The present convention having been concluded and duly signed, shall be obligatory and faithfully observed by the United States of America and Japan, and by the citizens and subjects of each respective power; and it is to be ratified and approved by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the August Sovereign of Japan, and the ratifications shall be exchanged within eighteen months from the date of the signature thereof, or sooner if practicable.

In faith whereof, we, the respective plenipoten-

tiaries of the United States of America and the Empire of Japan aforesaid, have signed and sealed these Presents.

Done at Kanagawa this thirtieth day of March, in the year of our Lord Jesus Christ one thousand eight hundred and fifty-four and of Kayei, the seventh year, third month, and third day.

(L. S.) (Sd.) M. C. Perry.

" " Hayashi Daigaku no Kami.

" " Ido Tsushima no Kami.

" " Udonno Minbushoyu.

二 日本國米利堅合衆國和親條約附錄

安政元年(嘉永七年)五月二十二日(西曆千八百五十四年第六月十八日)下田ニ於テ調印(日、英文)

日本國え合衆國よりの使節提督ペルリと、日本大君の全權林大學頭井戸對馬守伊澤美作守都築駿河守鵜殿民部少輔竹内清太郎松崎滿太郎、兩國政府の爲、取極置候條約附錄

第一ヶ條

一 下田鎮臺支配所の境を定めんが爲、關所を設くるは、其意の儘たるべし、然れども亞墨利加人も、亦既に約せし日本里數七里の境關所出入するに障ある事なし、但日本法度に悖る者あらば、番兵是を捕へ其船に送るべし

第二ヶ條

一 此港に來る商船捕鯨船^{鯨船一本}の爲、上陸揚三ヶ所定置し、其一は下田、其一は柿崎、其一は港内の中央にある小島の東南に當る澤邊に設くべし、合衆國の人民必日本官吏に

對し叮嚀を盡すべし

第三ヶ條

一 上陸の亞墨利加人、免許を請ずして武家町家に一切立寄るべからず、但寺院市店見物は勝手たるべし

第四ヶ條

一 徘徊の者休息所は、追て其爲旅店を設くるまで、下田了仙寺柿崎玉泉寺二箇寺を定置くべし

第五ヶ條

一 柿崎玉泉寺境内に、亞墨利加人埋葬所を設け、焦略ある事なし

第六ヶ條

一 神奈川にての條約に、箱館において、石炭を得べきとあれども其地にて渡し難き趣は、提督ペルリ承諾いたし箱館にて石炭用意に及ばざる様、其旨政府に告べし

第七ヶ條

一 向後兩國政府において公顯の告示に、蘭語通譯居合ざる時の外は、漢文譯書を取用ふる事なし

第八ヶ條

一 港取締役壹人港内案内者三人定置くべし

嘉永七年五月廿二日

下田に於て

林 大學 頭花押

井戸 對馬 守 同

伊澤 美作 守 同

都筑 駿河 守 同

鵜殿 民部 少輔 同

三 日本國米利堅合衆國修好通商條約

安政五年戊午六月十九日（西曆千八百五十八年第七月二十九日）於江戸調印（日、英、蘭文）
萬延元年庚申四月三日（西曆千八百六十年第五月廿二日）於華盛頓本書交換

帝國大日本大君と亞米利加合衆國大統領と親睦の意を堅くし且永續せしめん爲に兩國の人民貿易を通ずる事を處置し其交際の厚からん事を欲するが爲に懇親及び貿易の條約を取結ぶ事を決し日本大君は其事を井上信濃守岩瀬肥後守に命じ合衆國大統領は日本に差越したる亞米利加合衆國のコンシユルゼネラル、トウセントイルリスに命じ雙方委任の書を照應して下文の條々を合議決定す

第九ヶ條

一 市店の品を撰求むるに、買主の名と品と價とを記し、御用書に送り、其價は同所にて日本官吏に辨じ、品は官吏より渡すべし

第十ヶ條

一 鳥獸遊獵は、都て日本において禁ずる所なれば、亞墨利加人も亦此制度に伏すべし

第十一ヶ條

一 此度箱館の境日本里數五里を定置き、其他にての作法は、此條約第一ヶ條に記す處の規則に倣ふべし

第十二ヶ條

一 神奈川にての條約取極の書翰を差越し、是に答ふるには、日本君主に於て誰に委任あるとも、意の儘たるべし

第十三ヶ條

一 茲に取極置く處の規定は、何事によらず、若神奈川にての條約に違ふ事あるとも、又是を變る事なし
右條約附録、エケレス語日本語に取認め、名判致し、是を蘭語に翻譯して、其書面合衆國と日本全權双方取替すもの也

竹内 清太郎 同

松崎 滿太郎 同

註 右條約ハ彼我共ニ其ノ效力ヲ認メタルモノナルガ安政二年正月五日（千八百五十五年二月二十一日）下田ニ於テ日本國米利堅合衆國和親條約批准交換ノ際米國側カ此ノ分ヲ忘レ來リ歸國ノ上改メテ提出スヘキヲ約シテ去リタルモノナリ

TREATY

of

AMITY AND COMMERCE

between

THE UNITED STATES OF AMERICA AND

THE EMPIRE OF JAPAN

The President of the United States of America and his Majesty the Tycoon of Japan, desiring to establish on firm and lasting foundations, the relations of peace and friendship now happily existing between the two countries, and to secure the best interest of their respective citizens and subjects, by

encouraging, facilitating and regulating their industry and trade, have resolved to conclude a treaty of amity and commerce, for this purpose, and have therefore named as Their Plenipotentiaries, that is to say :

The President of the United States, His Excellency Townsend Harris, Consul-General of the United States of America for the Empire of Japan, and His Majesty the Tycoon of Japan, Their Excellencies Ino-oo-ye, Prince of Sinono, and Iwasay, Prince of Higo, who, after having communicated to each other, their respective full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon, and concluded the following articles.

Article I.

There shall henceforward be perpetual peace and friendship between the United States of America and his Majesty the Tycoon of Japan and his successors.

The President of the United States may appoint a diplomatic agent to reside at the city of Yedo, and consuls or consular agents to reside at any or

第一條

向後日本大君と亞米利加合衆國と世々親睦なるべし
日本政府は華盛頓に居留する政事に預る役人を任じ又合衆國の各港の内に居留する諸取締の役人及び貿易を處置する役人を任ずべし其政事に預る役人及び頭立たる取締の役人は合衆國に到着の日より其國の部内を旅行すべし○合衆國の大統領は江戸に居留するデプロマチーキ、アゲントを任

じ又此約書に載る亞米利加人民貿易の爲に開きたる日本の各港の内に居留するコンシユル又はコンシユラル、アゲント等を任ずべし其日本に居留するデプロマチーキ、アゲント並にコンシユル、ゼネラルは職務を行ふ時より日本の部内を旅行する免許あるべし

第二條

日本國と歐羅巴中の或る國との間に差障起る時は日本政府の囑に應じ合衆國の大統領和親の媒と爲りて扱ふべし
合衆國の軍艦大洋にて行過たる日本船へ公平なる友睦の取計あるべし且亞米利加コンシユルの居留する港に日本船の入る事あらば其各國の規定によりて友睦の取計あるべし

all of the ports in Japan, which are opened for American commerce by this treaty. The diplomatic agent and consul-general of the United States, shall have the right to travel freely in any part of the empire of Japan, from the time they enter on the discharge of their official duties.

The government of Japan may appoint a diplomatic agent to reside at Washington, and consuls or consular agents for any or all of the ports of the United States. The diplomatic agent and consul-general of Japan may travel freely in any part of the United States from the time they arrive in the country.

Article II.

The President of the United States, at the request of the Japanese government, will act as a friendly mediator in such matters of difference, as may arise, between the government of Japan and any European power.

The ships of war of the United States shall render friendly aid and assistance, to such Japanese vessels, as they may meet on the high seas, so far

第三條

下田箱館の港の外次にいふ所の場所を左の期限より開くべし

神奈川 午三月より凡十五箇月の後より

長崎 午三月より凡十五箇月の後より

新潟 午三月より凡二十箇月の後より

兵庫 午三月より凡五十六箇月後より

若し新潟港を開き難き事あらば其代りとして同所前後に於て一港を別に撰ぶべし

神奈川港を開く後六箇月にして下田港は鎖すべし此箇條

の内に載せたる各地は亞米利加人に居留を許すべし居留の者は一箇の地を價を出して借り又其所に建物あれば之を買ふ事妨なく且住宅倉庫を建る事をも許すべしと雖之を建るに托して要害の場所を取建る事は決して成さざるべし此掟を堅くせん爲に其建物を新築改造修補など爲る事あらん時には日本役人は是を見分する事當然たるべし

亞米利加人建物の爲に候り得る一箇の場所竝に港々の定則は各港の役人と亞米利加コンシユルと議定すべし若し議定し難き時は其事件を日本政府と亞米利加デプロマチーキ、アグメントに示して處置せしむべし

其居留場の周圍に門牆を設けず出入自在にすべし

江戸 午三月より凡四十四箇月の後より

千八百六十二年一月一日

大阪 同斷凡五十六箇月の後より

千八百六十三年一月一日

右二箇所は亞米利加人只商賣を爲す間にのみ逗留する事を得べし此兩所の町に於て亞米利加人建家を價を以て借るべき相當なる一區の場所竝に散步すべき規程は追て日本役人と亞米利加のデプロマチーキ、アグメントと談判すべし

as can be done, without a breach of neutrality, and all American consuls, residing at ports visited by Japanese vessels, shall also give them such friendly aid, as may be permitted by the laws of the respective countries, in which they reside.

Article III.

In addition to the ports of Simoda and Hakodate, the following ports and towns shall be opened on the dates respectively appended to them, that is to say:

Kanagawa, on the (4th of July, 1859,) fourth day of July, one thousand eight hundred and fifty-nine.
Nagasaki, on the (4th of July, 1859,) fourth day of July, one thousand eight hundred and fifty-nine.
Nee-gata, on the (1st of January, 1860,) first day of January, one thousand eight hundred and sixty.

Hiogo, on the (1st of January, 1863,) first day of January, one thousand eight hundred and sixty-three.

If Nee-gata is found to be unsuitable as a harbor, another port on the west coast of Nipon

shall be selected by the two governments in lieu thereof.

Six months after the opening of Kanagawa, the port of Simoda shall be closed as a place of residence and trade for American citizens.

In all the foregoing ports and towns, American citizens may permanently reside, they shall have the right to lease ground, and purchase the buildings thereon, and may erect dwellings and warehouses. But no fortification or place of military strength, shall be erected under pretense of building dwelling or warehouse, and to see that this article is observed, the Japanese authorities shall have the right to inspect, from time to time, any buildings which are being erected, altered or repaired.

The place, which the Americans shall occupy for their buildings, and the harbor regulations shall be arranged by the American consul, and the authorities of each place, and if they cannot agree, the matter shall be referred to, and settled by the American diplomatic agent and the Japanese government.

雙方の國人品物を賣買する事總て障りなく其拂方等に付ては日本役人は是に立會はず諸日本人亞米利加人より得たる品を賣買し或は所持する俱に妨なし○軍用の諸物は日本役所の外へ賣るべからず尤外國人互の取引は差構ある事なし此簡條は條約本書爲取替濟の上は日本國內へ觸渡すべし米竝に麥は日本逗留の亞米利加人竝に船に乗組たる者及び船中旅客食料の爲の用意は與ふとも積荷として輸出する事を許さず○日本産する所の銅餘分あれば日本役所にて其時々公けの入札を以て拂渡すべし○在留の亞米利加人日本の賤民を雇ひ且諸用事に充る事を許されず

No wall, fence, or gate, shall be erected by the Japanese, around the place of residence of the Americans, or anything done, which may prevent a free egress and ingress to the same.

From the (1st of January, 1862.) first day of January, one thousand eight hundred and sixty-two, Americans shall be allowed to reside in the city of Yedo, and from the (1st of January, 1863.) first day of January, one thousand eight hundred and sixty-three, in the city of Osaca, for the purposes of trade only. In each of these two cities, a suitable place, within which they may hire houses, and the distance they may go, shall be arranged by the American diplomatic agent and the government of Japan.

Americans may freely buy from Japanese and sell to them, any articles that either may have for sale, without the intervention of any Japanese officer, in such purchase or sale, or in making or receiving payment for the same, and all classes of the Japanese may purchase, sell, keep or use, any articles sold to them by the Americans.

The Japanese government will cause this clause to be made public, in every part of the empire, as soon as the ratifications of this treaty shall be exchanged.

Munitions of war shall only be sold to the Japanese government and foreigners.

No rice or wheat shall be exported from Japan as cargo, but all Americans residing in Japan, and ships for their crews and passengers, shall be furnished with sufficient supplies of the same.

The Japanese government will sell from time to time, at public auction, any surplus quantity of copper, that may be produced.

Americans, residing in Japan, shall have the right to employ Japanese as servants or in any other capacity.

Article IV.

Duties shall be paid to the government of Japan, on all goods landed in the country, and on all articles of Japanese production, that are exported as cargo, according to the tariff hereunto appended.

If the Japanese custom-house officers are dissatis-

第四條
總て國地に輸入輸出の品々別冊の通日本役所へ運上を納むべし

日本の運上所にて荷主申立の價を奸ありと察する時は運上役より相當の價を付け其荷物を買入る事を談すべし荷主若

し之を否む時は運上所より付たる價に從て運上を納むべし
承允する時は其價を以て直に買上べし

合衆國海軍用意の品神奈川長崎箱館の内に陸揚し庫内に納
めて亞米利加番人守護するものは運上の沙汰に及ばず若し
其品を賣拂ふ時は買入る人より規定の運上を日本役所に納
むべし

阿片の輸入嚴禁たり若し亞米利加商船三斤以上を持來らば
其過量の品は日本役人之を取上べし

輸入の荷物定例の運上納済の上は日本人より國內に輸送す
とも別に運上を取立る事なし亞米利加人輸入する荷物は此
條約に定めたるより餘分の運上を納る事なく又日本船及び
他國の商船にて外國より輸入せる同じ荷物の運上高と同様
たるべし

ried with the value placed on any goods, by the
owner, they may place a value thereon, and offer
to take the goods at that valuation. If the owner
refuses to accept the offer, he shall pay duty on
such valuation. If the offer be accepted by the
owner, the purchase money shall be paid to him
without delay, and without any abatement or dis-
count.

Supplies for the use of the United States navy
may be landed at Kanagawa, Hakodate and Naga-
saki, and stored in Warehouses, in the custody of
an officer of the American government, without the
payment of any duty. But if any such supplies are
sold in Japan, the purchaser shall pay the proper
duty to the Japanese authorities.

The importation of opium is prohibited, and any
American vessel coming to Japan, for the purposes
of trade, having more than (3) three cattles (four
pounds avoirdupois) weight of opium on board,
such surplus quantity shall be seized and destroyed
by the Japanese authorities.

All goods imported into Japan, and which have

paid the duty fixed by this treaty, may be trans-
ported by the Japanese, into any part of the empire,
without the payment of any tax, excise or transit
duty, whatever.

No higher duties shall be paid by Americans on
goods imported into Japan, than are fixed by this
treaty, nor shall any higher duties be paid by
Americans, than are levied on the same description
of goods, if imported in Japanese vessels, or the
vessels of any other nation.

Article V.

All foreign coin shall be current in Japan, and
pass for its corresponding weight of Japanese coin
of the same description.

Americans and Japanese may freely use foreign
coin in making payments to each other.

As some time will elapse before the Japanese
will be acquainted with the value of foreign coin,
the Japanese Government will for the period of one
year after the opening of each harbor furnish the
Americans with Japanese coin, in exchange for
theirs, equal weights being given and no discount

第五條

外國の諸貨幣は日本貨幣同種類の同量を以て通用すべし
(金は金銀は銀と量目を以て比較するを云)雙方の國人互に
物價を償ふに日本と外國との貨幣を用ゆる妨なし

日本人外國の貨幣に償されば開港の後凡一箇年の間各港の
役所より日本の貨幣を以て亞米利加人願次第引換渡すべし
向後鑄替の爲め分割を出すに及ばず日本諸貨幣は(銅錢を
除く)輸出する事を得並に外國の金銀は貨幣に鑄するも輸
出すべし

taken for recoinage.

Coins of all descriptions (with the exception of Japanese copper coin) may be exported from Japan, and foreign gold and silver uncoined.

Article VI.

Americans, committing offenses against Japanese, shall be tried in American Consular Courts, and when found guilty, shall be punished according to American law.

Japanese, committing offenses against Americans, shall be tried by the Japanese authorities, and punished according to Japanese law.

The Consular Courts shall be open to Japanese creditors, to enable them to recover their just claims against American citizens, and the Japanese Courts shall in like manner be open to American citizens, for the recovery of their just claims against Japanese.

All claims for forfeitures or penalties for violations of this treaty, or of the articles regulating trade, which are appended hereunto, shall be sued for in the consular courts, and all recoveries shall

第六條

日本人に對し法を犯せる亞米利加人は亞米利加コンシユル裁斷所にて吟味の上亞米利加の法度を以て罰すべし亞米利加人へ對し法を犯したる日本人は日本役人糺の上日本の法度を以て罰すべし日本奉行所亞米利加コンシユル裁斷所は雙方商人逋債等の事をも公に取扱ふべし

都て條約中の規定竝に別冊に記せる所の法則を犯すに於てはコンシユルへ申達し取上品竝に過料は日本役人へ渡すべし兩國の役人は雙方商民取引の事に付て差構ふ事なし

第七條

日本開港の場所に於て亞米利加人遊歩の規程左の如し

神奈川 六郷川筋を限として其他は各方へ凡十里

箱 館 各方へ凡十里

兵 庫 京都を距る事十里の地へは亞米利加人立入ざる

筈に付き其方角を除き各方へ十里且兵庫に來る船々の乗組人は猪名川より海灣迄の川筋を越ゆべからず

都て里數は各港の奉行所又は御用所より陸路の程度なり(一里は亞米利加の四千二百七十五ヤルド日本の凡三十三町四十八間一尺二寸五分に當る)

長 崎 其周圍にある御料所を限りとす

新 潟 は治定の上境界を定むべし

亞米利加人重立たる惡事ありて裁斷を請又は不身持にて再

be delivered to the Japanese authorities.

Neither the American or Japanese governments are to be held responsible for the payment of any debts, contracted by their respective citizens or subjects.

Article VII.

In the opened harbors of Japan, Americans shall be free to go where they please, within the following limits:

At Kanagawa, the river Lokugo (which empties into the bay of Yedo, between Kawasaki and Sinegawa) and (10) ten ri in any other direction.

At Hakodate, (10) ten ri in any direction.

At Hiogo, (10) ten ri in any directions, that of Kioto excepted, which city shall not be approached nearer than (10) ten ri. The crews of vessels resorting to Hiogo shall not cross the river Enagawa, which empties into the bay between Hiogo and Osaka.

The distances shall be measured inland from the goyosho or town-hall of each of the foregoing harbors, the ri being equal to (4275) four thousand

び裁許に處せられし者は居留の場所より一里外に不可出其者等は日本奉行所より國地退去の儀を其地在留の亞米利加コンシユルに達すべし

其者共諸引合等奉行所竝にコンシユル糾濟の上退去の期限猶豫の儀はコンシユルより申立に依て相協ふべし尤其期限は決して一箇年を越ゆべからず

two hundred and seventy-five yards, American measure.

At Nagasaki, (3) Americans may go into any part of the imperial domain in its vicinity.

The boundaries of Neegata, or the place that may be substituted for it, shall be settled by the American diplomatic agent and the government of Japan.

Americans who may have been convicted of felony, or twice convicted of misdemeanors, shall not go more than (1) one Japanese ri in land, from the places of their respective residences, and all persons so convicted, shall lose their right of permanent residence in Japan, and the Japanese authorities may require them to leave the country.

A reasonable time shall be allowed to all such persons to settle their affairs, and the American consular authority shall, after an examination into the circumstances of each case, determine the time to be allowed, but such time shall not in any case exceed one year, to be calculated from the time the person shall be free, to attend to his affairs.

第八條

日本に在る亞米利加人自ら其國の宗法を念じ禮拜堂を居留場の内に置も障りなし竝に其建物を破壊し亞米利加人宗法を自ら念するを妨る事なし亞米利加人日本人の堂宮を毀傷する事なく又決して日本神佛の禮拜を妨げ神體佛像を毀る事あるべからず

雙方の人民互に宗旨に付ての爭論あるべからず日本長崎役所に於て踏繪の仕來は既に廢せり

Article VIII.

Americans in Japan shall be allowed the free exercise of their religion, and for their purpose shall have the right, to erect suitable places of worship. No injury shall be done to such buildings, nor any insult be offered to the religious worship of the Americans.

American citizens shall not injure any Japanese temple or mia, or offer any insult or injury to Japanese religious ceremonies, or to the objects of their worship.

The Americans and Japanese shall not do anything, that may be calculated to excite religious animosity. The government of Japan has already abolished the practice of trampling on religious emblems.

第九條

Article IX.

亞米利加コンシユルの願に依て都て出奔人並に裁許の場より逃去し者を召捕又はコンシユル捕へ置たる罪人を獄に繋ぐ事協ふべし且陸地竝に船中に在る亞米利加人に不法を戒め規則を遵守せしむるか爲にコンシユル申立次第助力すべ

When requested by the American consul, the Japanese authorities will cause the arrest of all deserters and fugitives from justice, receive in jail all person, held as prisoners, by the consul, and give, to the consul such assistance, as may be

し右等の諸入費竝に願に依て日本の獄に繋ぎたる者の雜費は都て亞米利加コンメンルより償ふべし

第十條

日本政府合衆國より軍艦蒸汽船商船鯨漁船大砲軍用器竝に兵器の類其他要需の諸物を買入れ又は製作を誂へ或は其國の學者海陸軍法の士諸科の職人竝に船夫を雇ふ事意の儘たるべし

都て日本政府注文の諸物品は合衆國より輸送し雇入るゝ亞米利加人は差支なく本國より差送るべし合衆國親交の國と日本國萬一戰爭ある間は軍中制禁の品々合衆國より輸出せず且武事を扱ふ人々は差送らざるべし

第十一條

此約條に添たる商法の別冊は本書同様雙方の臣民互に遵守すべし

第十二條

安政元年寅三月三日（即千八百五十四年三月三十一日）神奈川に於て取替したる條約の中此條々齟齬する廉は取用ひず同四年己五月二十六日（即千八百五十七年六月十七日）下田に於て取替したる約書は此條約中に盡せるに依て取捨へし

日本貴官又は委任の役人と日本に來れる合衆の國のチブロマチーキアгентと此條約の規則竝に別冊の條を全備せしむる爲に要すべき所の規律等談判を遂ぐべし

required to enable him to enforce the observance of the laws, by the Americans, who are on land, and to maintain order among the shipping. For all such services, and for the support of prisoners kept in confinement, the consul shall in all cases pay a just compensation.

Article X.

The Japanese government may purchase or construct in the United States, ships of war, steamers, merchant ships, whaleships, cannon, munitions of war, and arms of all kinds, and any other things it may require. It shall have the right to engage in the United States, scientific, naval and military men, artisans of all kinds, and mariners to enter into its service. All purchases made for the government of Japan, may be exported from the United States, and all persons engaged for its service may freely depart from the United States. *Provided*,—That no articles that are contraband of war shall be exported, nor any persons engaged to act in a naval or military capacity, while Japan shall be at war with any power in amity with the United

States.

Article XI.

The articles for the regulation of trade, which are appended to this treaty, shall be considered as forming a part of the same, and shall be equally binding on both the contracting parties to this treaty, and on their citizens and subjects.

Article XII.

Such of the provisions of the treaty made by Commodore Perry, and signed at Kanagawa, on the 31st of March, 1854, as conflict with the provisions of this treaty, are hereby revoked and as all the provisions of a convention, executed by the consul-general of the United States and governors of Simoda, on the 17th of June, 1857, are incorporated in this treaty, that convention is also revoked.

The person charged with the diplomatic relations of the United States in Japan, in conjunction with such person or persons, as may be appointed for that purpose, by the Japanese government, shall have power to make such rules and regulations,

第十三條

今より凡百七十一箇月の後（即千八百七十二年七月四日に當る）雙方政府の存意を以て兩國の内より一箇年前に通達し此條約竝に神奈川條約の内存し置く箇條及び此書に添たる別冊共に雙方委任の役人實驗の上談判を盡し補ひ或は改る事を得べし

第十四條

右條約の趣は來る未年六月五日（即千八百五十九年七月四日）より執行ふべし此日限或は其以前にても都合次第に日

本政府より使節を以て亞米利加華盛頓府に於て本書を取替すべし若無餘儀子細ありて此期限中本書取替し濟すとも條約の趣は此期限より執行ふべし

本條約は日本よりは大君の御名と奥印を署し高官の者名を記し印を調して證とし合衆國よりは大統領自ら名を記しセクレタリース、フアンスター、と共に自ら名を記し合衆國の印を鈐して證とすべし尤日本語英語蘭語にて本書寫共に四通を書し其譯文は何れも同義なりと雖蘭語譯文を以て證據と爲すべし此取極の爲安政五年午六月十九日（即千八百五十八年亞米利加合衆國獨立の八十三年七月二十九日）江戸府に於て前に載たる兩國の役人等名を記し調印する者也

井上信濃守 花押

岩瀬肥後守 花押

タウンセンド、ハルリス手記

註（一）英文ニハ「日本大君及び其後嗣」トアリ

（二）英文ニハ「同所前後に於て」ヲ「西海岸」ニ作ル

（三）英文ニ據ルニ「新潟或は之に代る場所は追て治定の上境界を定むべし」トアリ

（四）原書ニ六月五日ヲ「五月日」トアリ

as may be required to carry into full and complete effect, the provisions of this treaty, and the provisions of the articles regulating trade, appended therunto.

Article XIII.

After the (4th of July, 1872.) fourth day of July, one thousand eight hundred and seventy-two, upon the desire of either the American or Japanese government, and on one year's notice given by either party, this treaty, and such portions of the treaty of Kanagawa, as remain unrevoked by this treaty, together with the regulations of trade heretunto annexed, or those that may be hereafter introduced, shall be subject to revision, by commissioners, appointed on both sides, for this purpose, who will be empowered to decide on, and insert therein, such amendments as experience shall prove to be desirable.

Article XIV.

This treaty shall go into effect on the (4th of July, 1859,) fourth day of July, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and fifty-nine,

on or before which day the ratifications of the same, shall be exchanged at the city of Washington but if from any unforeseen cause, the ratifications can not be exchanged by that time, the treaty shall still go into effect, at the date above mentioned.

The act of ratification on the part of the United States, shall be verified by the signature of the President of the United States, countersigned by the Secretary of State, and sealed with the seal of the United States.

The act of ratification on the part of Japan, shall be verified by the name and seal of His Majesty the Tycoon, and by the seals and signatures of such of his high officers, as he may direct.

This treaty is executed in quadruplicate, each copy being written in the English, Japanese and Dutch languages, all the versions having the same meaning and intention, but the Dutch version shall be considered as being the original.

In witness whereof, the above named Plenipotentiaries have herunto set their hands and seals at the city of Yedo, this twenty-ninth day of July, in

the year of our Lord, one thousand eight hundred and fifty-eight, and of the Independence of the United States of America the eighty-third, corresponding to the Japanese era, the nineteenth day of the sixth month of the fifth year of Ansei Mma.

(L. S.) Inoooye Sinanono Kami.

" Iwasay Higono Kami.

" Townsend Harris.

四 日本開きたる港々に於て亞米利加商民貿易の章程

第一則

日本開港の場所へ亞米利加商船入津次第二十四時中（亞米利加の四十八時但日曜日を除く）に船司又は頭立たる者より日本役所へ亞米利加コンシユルの請取の書付を差出すべし

此請取書は亞米利加國の掟通り認たる船目錄其外の書類を亞米利加コンシユルへ預けたる請取書なり

竝に其者共其船の差出書を出すべし

右は入津の船の名其船の仕出し場の港の名噸數船司或は頭立たる者の名乗來る旅人の名（乗組有之節は認入る）

若其期限後に至り書改る歟又は告書に書入れするに於ては十五ドルルの過料を日本役所に納むべし○積荷總目錄告書中に載せざる品を陸揚するに於ては其品二重の運上を日本役所に納むべし船司或は頭立たる者入港の手數納方前書の期限に後るゝ時は過料として一日怠る毎に六十ドルルの過料を日本役所に納むべし

第二則

日本政府より其港内入津の船々（軍艦を除く）に運上方改の役人乗組する儀當然たるべし

乗組の者共は右役人に對し不敬無之丁寧に取扱いたし船中可成丈相當の用便を爲すべし

夜中は日本役所より許なくして荷卸すべからず荷揚前船々出入口荷物仕舞置戸ロメリ口共夜中は日本役人錠を卸し或は封印し夫々の取締を爲し置べし萬一許なく之を開き又は錠印封を破り品物を引出等の者は其犯せる人毎に六十ドルルの過料を日本役所に取立べし

日本役所へ當前の差出書を出さずして荷卸いたし或は其事を謀れる品々は次の箇條に定めたる通取押へ日本役所に取上べし

一船の乗組人數を認たる者にして書面の通相違無之旨を船司或は頭立たる者與書致し證據として當人の名前を認入たる者なり

同時に其船積荷の告書を役所に預くべし

右は其荷物の譜牒竝に番付且其入目斤數等を送狀に認めし通に寫し荷物引請先の人々の名を記せる者なり

船中用意の品物の目錄も告書へ加ふべし

但船中用意の品も書面の通相違無之旨船司又は頭立たる者與書し其名前を記すべし

此告書の文面相違の廉日本十二時（亞米利加の二十四時但日曜日を除く）の中に心附改るに於ては過料の沙汰に及ば

荷物の中積荷目錄に載さる品々を取隠し置收納を減せんと仕組たる者は其品を日本役所に取上べし日本の開かざる港にて密賣買を爲すは勿論其仕組有之亞米利加船は其品を日本役所に取上の上犯せる毎に千ドルルの過料を納むべし修復の爲に入津の船々は運上なく積荷を陸揚し日本役所へ預るべしと雖藏敷作事竝に番人等の諸入用は相當の償を出すべし

若し其荷物の内を賣拂ふ時は其荷物丈は規定の通日本役所に運上を納むべし

積荷を同港の他船へ移す時は日本役人見分の上事情明白に相分り免狀を請る上は定の運上なし

阿片の輸入嚴禁たり然るに密商し又其事を謀る輩は阿片一斤毎に十五ドルルの過料を日本役所に納むべし其組合の人數の多少に拘らず此法を以てすべし

第三則

品物を送る荷主又は引請先の者より入津の荷物を陸揚せんとする者は其積荷の差出書を日本役所に出すべし

此書面は荷主又は引請人の名前積送たる船の名荷物の譜牒番付其積荷の斤數石高每品の代料を認め其總々高を其

書付の末に認むべし

都て此差出書付は荷主又は引請人認たる偽なき價を申立る書面にて日本役所の規定に觸れたる隠し荷物なき證據として銘々名前を記すべし

(三) 右之通積荷目録差出等の書類日本役所に差出し右書付引合せ積荷用意品等取調濟迄は品物とも日本役所の預りたるべし

日本役人右之通差出たる荷物の内或は總體を定式の通改むべし

若し運上役所に引上げ改る事ある時は輸入人の失費相掛けず可成丈品物の損せざる様に致し改濟の上は元の如く取始末すべし尤取調方格外時日を費さざるべし

荷主或は輸入人銘々持受の品改濟役所より引渡さざる以前輸入の途中(日本役所へ差出さざる以前の事をいふ)破壊損傷の品品心附く時は當人より其段運上役所に申立其品取扱ふ職業の廉潔なる者兩人以上出會直組致させ其荷物毎に損し高を分割に記し其譜牒番數共に證書に相認込べし尤日本役人立合にて直組人等名を記すべし右の證札兼々持參の差出書へ添へ總高の内を引落すべし尤條約第四箇條の取極

なしと雖何箇度にても入港の度毎に出港入港の手續はいたすべし薪食料等用意の爲入港の鯨漁船或は難船は其積荷の告書を出さすと雖若其積荷を賣拂はんと願ふ時は第一則の通定式輸入の手續をいたすべし

税則竝に條約書中に船と唱ふものはシキツプ、バルク、ブリツキ、スクーネル、スループ、蒸氣船等を總ていふなり

第五則

(三) 日本運上役所の規則に違ひたる偽差出し積荷目録を出し竝に證書に名前を記せる輩は其犯す毎に百二十五ドルルの過料を日本役所に納むべし

第六則

噸税は日本開港の場所に於て亞米利加商船より取立すと雖左の規定の通其地其地の運上役所に納むべし

壹船の入港手數に付	十五ドルル
壹船の出港手數に付	七ドルル
夫々の免狀に付	一ドルラル半
場所々々健固狀に付	一ドルラル半
其外の各書に付	一ドルラル半

第七則

附錄 舊條約集 四

の通運上役所にて取扱ふ事故障あるべからず

諸運上納濟の後運上役所より陸揚不苦段免許狀を渡すべし品物渡方は運上役所にて船中にて其者の願に任すべし輸出に極りたる荷物は船に輸送する前廣に運上役所へ船名荷物の譜牒番付入高斤數量目性合竝に代料を記せる差出書付を出し書面の通聊偽なき由を輸出人等證據として其名前を認むべし運上役所へ差出し以前船中へ積込たる荷物竝に運上役所へ差出し濟の上禁制の品竊に荷積の内へ入れ有之は改の上日本役所に取上べし船中當用の品又は乗組旅客の當用衣類等は運上役所に差出さざるべし

第四則

出港手數を願ふ船々は日本十二時(亞米利加の二十四時)前に運上役所へ申立べし此期限中に右手數遅々せざる様取扱ふは勿論たるべし右手數差止る事あらば日本役人より船司又は頭立たる者竝に其船荷の取引人等へ其段申渡し亞米利加コンシユルに申達すべし合衆國の軍艦は入港出港運上筋の手數に及ばず運上役人竝に番兵等差構ふ事なし

合衆國飛脚の爲めの蒸汽船は入港出港の手數を一日に致し日本に上陸する旅客竝に品々の外は告書差出し書面の手數

總て日本開港の場所陸揚する物品には左の運上目録に従ひ其地の運上役所に租税を納むべし

第一類

貨幣に造りたる金銀竝に造らざる金銀當用の衣服家財竝に商賣の爲にせざる書籍
何れも日本居留のため來る者の所持の品に限るべし
右の品々は運上なし

第二類

凡て船の造立綱具修復或は船裝の爲に用ふる品々鯨漁具の類鹽漬食物の諸類

パン竝にパンの粉

生たる鳥獸類

石 炭

家を造るための材木

米、粃、蒸氣の器械

トタン、鉛、錫、生絹

右の品々は五分の運上を納むべし

第三類

都て蒸溜或は釀し種々の製法にて造りたる一切の酒類

右は三割五分の運上を納むべし

第四類

凡そ前條に舉ざる品々は何に寄らず二割の運上を納むべし
金銀貨幣並に棹銅の外日本産の物積荷として輸出する時は
五分の運上を納むべし
右は神奈川開港後五年に至り日本役人より談判次第入港出
港の税則を再議すべし

註(一)英文ニ據ルニ「品物を引出す云々」ハ「封印を取除くものは云々」トノ意義ナリ

(二)「右ノ通以下品々取調済迄云々」歐文ニハ「差出したる積荷目録の本書は運上所の役人に差出した差出書中に記したる品品取調済迄右本書は運上所役人の預りたるべし」トアリ

(三)「日本運上役所以下證書云々」横文ニハ「日本の收納品寄せん爲に爲の告書或は證書に」トアリ

(四)慶應二年「千八百六十六年」改稅約書アリ

五 日米通商約定

文久三年十二月二十日江戸に於て調印(日、英、蘭文)

癸亥十二月廿日

約 書

日本國在留合衆國人民の貿易を容易にせん爲め外國奉行

第四ケ條

此約書は一ヶ年前同意したれども其調印無據事情にて延引せり此度議定せし上は神奈川は文久四年正月朔日より西洋千八百六十長崎箱館は同二月朔日より西洋同年施行四年第二月八日

此約書は英語日本語蘭語にて書し其譯文はいづれも同義なりといへども蘭語譯文を以て證となすべし

此取極の爲め文久三亥年十二月廿日西洋千八百六十四年合

六 改稅約書

慶應二年五月十三日(西曆千八百六十六年六月廿五日)英佛米蘭四公使ト於江戸各國文ヲ以テ五通ニ認メ各通ニ連名調印(日、佛、英、蘭文)

日本安政五戊午(西洋千八百五十八年)日本政府と大貌利太泥亞、佛蘭西、亞米利加合衆國、荷蘭、四箇國と取結び條約に添たる交易規則第七則に定め置し通り其輸入輸出の運上目録を改むべき旨右四箇國の名代人夫々の政府より一

柴田貞太郎と日本國在留合衆國ミニストル、ロベルト、エツチ、フライン兩國政府之委任を得て次の箇條を議定せり

第一ケ條

一 茶を製し並茶荷造するに用ゆべき左に載する品々の輸入は無稅たるべし

鉛葉 ソルデールスル はんたろうの類 薙 籐油(繪具用) 青黛 同ギプス 石炭の類 鍋室 小籠

第二ケ條

一 次に載せたる品々は五分之税を以輸入を差許すべし
マシーネ並マシーネリー(具したる機關並藥種水藥類)

但阿片輸入の嚴禁は條約面之通たるべし

棹鍔並塊鐵 鍔板 鐵線 ブリツキ
白砂糖(塊になりたる品) 玻璃 玻璃器
時計並袂時計同鎖 酒之諸類

第三ケ條

一 合衆國人民輸出輸入之品自由なりとも定之通税を納むべし

衆國獨立之八十八年第一月廿八日江戸府に於て前に載たる兩國委任之官員等名を記し調印するもの也

文久三年癸亥十二月廿日

柴田貞太郎 花押

時計並鎖玻璃器は五分税に爲たし其他は總て過刻談判の通六分税之事 酒並燒酎は五分税之事

註(原註) 此書ハ十二月十八日對話後彼ニ送付セシモノナレトモ其事由ヲ詳ニスルニ所由ナシ

TARIFF CONVENTION

between

JAPAN, FRANCE, GREAT
BRITAIN, NETHERLANDS

and the

UNITED STATES OF AMERICA

The Representatives of Great Britain, France, the United States of America and Holland, having received from their respective Governments inden-tical instructions for the modification of the Tariff of Import and Export Duties contained in the Trade

様の命令を受け且又日本慶應元年乙丑十月（西洋千八百六十五年十一月）四箇國の名代人大阪に赴きし折日本政府より輸入輸出の諸品都て價五分の運上を基本とし右運上目録を猶豫なく改むべき趣を約束し將日本政府は外國との交易を盛んにし和親の交際益篤からん事を欲するの證を更に顯はさんが爲め日本外國事務老中水野和泉守殿大貌利太泥亞の名代人シル、ハल्ली、エス、パークス佛蘭西の名代人モツジユル、レオンロセス亞米利加合衆國の名代人エール、シ、ボルトメシ、エスクワイル荷蘭の名代人モツシユル、ド、デ、ガラーフ、ファン、ボルスブルック合議の上左の十二條を決定せり

Regulations annexed to the Treaties concluded by the aforesaid Powers with the Japanese Government in 1867, which modification is provided for by the VIIIth of those Regulations ;—

And the Japanese Government having given the said Representatives, during their visit to Osaka in November 1865, a written engagement to proceed immediately to the Revision of the Tariff in question, on the general basis of a duty of five per cent on the value of all articles Imported or Exported ;—

And the Government of Japan being desirous of affording a fresh proof of their wish to promote trade and to cement the friendly relations which exist between their country and foreign nations ;

His Excellency Midzuno Idzumi no Kami, a Member of the Goroju and a Minister of Foreign Affairs, has been furnished by the Government of Japan, with the necessary powers to conclude with the Representatives of the above named four Powers, that is to say ; Of Great Britain,

Sir Harry S. Parkes, Knight Commander of the Most Honourable Order of Bath, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan ;

Of France,

Monsieur Leon Roches, Commander of the Imperial Order of the Legion of Honour, Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of the France in Japan ;

Of the United States of America,

A. L. C. Portman Esquire, Charge d'Affaires ad interim ;

And of Holland,

Monsieur Dirk de Graff van Polsbroek, Knight of the Order of the Netherlands Lion, Political Agent and Consul General of His Majesty the King of the Netherlands ;

The following Convention comprising Twelve Articles.

第一條

Article I.

各政府の名代として此度約書を議定せし全權は此約書に添たる運上目録を採用し各政府の臣民皆堅く之を遵守すべき

The contracting Parties declare in the names of their respective Governments that they accept, and

事とせり

其運上目録は日本と右四箇國と取結たる條約に添たる元の運上目録に代るのみならず又日本政府と大貌利太泥亞、佛蘭西、亞米利加合衆國政府、とは是迄度々取結たる右運上目録に關係せる別約にも代れるものとす右新運上目録取行を事神奈川に於ては日本慶應二年丙寅五月十九日（西洋千八百六十六年第七月一日）より長崎箱館に於ては同六月廿一日（第八月一日）よりとす

第二條

此度の約書に添たる運上目録は調印の日より日本と右四箇國と取結たる條約内に併せられたれば日本來壬申年中（西洋千八百七十二年第七月一日）に至り改むべしと雖も茶生糸運⁽¹⁾

上の分は此度の約書調印より二箇年の後雙方の内何れの方よりなりとも六箇月前に告知し前三箇年中平均相場の五分に基き之を改る事を求むべし又材木の運上は此度の約書調印より六箇月後に告知して時相場に従ひ運上を納る事を改めて品物に従ひ運上高を定むる事を得べし

第三條

元條約に添たる交易規則の第六則に従ひ是迄取立來れる免狀料は此度より相廢せり尤荷物陸揚船積に付ての免狀は是迄通りたるべしと雖も以後は其謝銀を出す事なかるべし

第四條

神奈川於て日本慶應二年丙寅五月十九日（西洋千八百六十六年第七月一日）長崎箱館於て日本慶應二年丙寅八月二十三日（西洋千八百六十六年第十月一日）より日本政府輸入

they hereby do formally accept as binding upon the subjects of their respective Sovereigns, and the citizens of their respective countries, the Tariff hereby established and annexed to the present Convention.

This tariff is substituted not only for the original Tariff attached to the Treaties concluded with the above-named four Powers, but also for the special Conventions and arrangements relative to the same Tariff, which have been entered into at different dates up to this time between the Governments of Great Britain, France and the United States on one side, and the Japanese Government on the other.

The New Tariff shall come into effect in the Port of Kanagawa (Yokohama) on the first day of July next, and in the ports of Nagasaki and Hakodate on the first day on the following month.

Article II.

The Tariff attached to this Convention, being incorporated from the date of its signature in the Treaties concluded between Japan and the above-named four Powers, is subject to revision on the

first day of July, 1872.

Two years, however, after the signing of the present Convention, any of the contracting parties on giving six months' notice to the others, may claim a re-adjustment of the duties on Tea and Silk on the basis of five percent, on the average value of these articles, during the three years last preceding.

On the demand also of any of the contracting parties, the duty on timber may be changed from an *ad valorem* to a specific rate six months after the signature of this Convention.

Article III.

The Permit fee hitherto levied under the Vth Regulation attached to the above named Treaties, is hereby abolished. Permits for the landing or shipment of cargo will be require as formerly, but will hereafter be issued free of charge.

Article IV.

On and from the first day of July next at the Port of Kanaga (Yokohama), and on and from the first day of October next at the Ports of Nagasaki

する者の求に應じ運上を納る事なく其輸入品を蔵に入置用意を爲すべし日本政府にて其品を預り置間は盜難竝風雨の損害なき様引受へし尤火難は政府にて引受すと雖も外國商人共右荷物火難の受合十分出來すへき様堅固の土蔵を取建べし就ては荷物を輸入する人又は荷主之を蔵より引取んとする時は運上目録通りの運上を拂ふべし其品物再び輸出せんと欲する時は輸入運上を納るに及ばず荷物を引取る節は何れにも藏敷を拂ふべし右藏敷高竝貸藏取扱向規則は雙方相談の上議定すべし

第五條

日本の產物は運送の陸路水路修復の爲諸商賣に付て取立る通例の運上の外は別に運送運上を納むる事なく日本の内何れの地よりも外國の交易の爲開きたる各港へ運送する事勝手たるべし

第六條

日本と外國との條約中に外國貨幣は日本貨幣と同種同量の割合を以て通用すべしと取極たる箇條に従ひ是迄日本運上所にて墨是哥ドルラルを以て運上を納むる時は壹分銀の量目に比較しドルラル百枚を一分銀三百十一箇の割合を以て請取來れり然る處日本政府に於て右仕來を改め總て外國の貨幣日本の貨幣と引替る事に障りなき様にし又日本通用の貨幣を不足なき様にし交易を便利にせん事を欲するにより日本金銀吹立所を盛大にせん事を既に決せり然る上は日本人又は外國人より差出すべき總て外國金銀貨幣竝地金は日本貨幣に吹替へ其諸雜費を差引其實の眞位を以て其爲め定めたる場所に於て引替んとす此處置を行ふ爲め日本と條約を取結ひし各國は其條約に書載たる貨幣通用に關係せる箇條を改むる事緊要なれば右箇條を改むる様^(三)日本政府より申談し承諾の上日本來丁卯年十一月中(西洋千八百六十八年十一月一日)より其處置を取行べし

吹替の雜費として取立べき高の割合は向後雙方の全權協議

and Hakodate, the Japanese Government will be prepared to warehouse imported goods, on the application of the importer or owner, without payment of duty. The Japanese Government will be responsible for the safe custody of the goods, so long as they remain in their charge, and will adopt all the precautions necessary to render them insurable against fire. When the importer or the owner wishes to remove the goods from the warehouse, he must pay the duties fixed by the Tariff, but if he should wish to re-export them, he may do so without payment of duty. Storage charges will in either case be paid on delivery of the goods. The amount of these charges, together with the regulations necessary for the management of the said warehouses, will be established by the common consent of the contracting parties.

Article V.

All articles of Japanese production may be conveyed from any place in Japan to any of the Ports open to foreign trade, free of and tax or transit duty other than the usual tolls levied equally on

all traffic for the maintenance of roads or navigation.

Article VI

In conformity with those articles of the Treaties concluded between Japan and Foreign Powers which stipulate for the circulation of foreign coin at its corresponding weight in native coin of the same description, dollars have hitherto been received at the Japanese Custom-house in payment of duties at their weight in Boos (commonly called Ichiboos), that is to say, at a rate of Three Hundred and Eleven Boos per Hundred dollars. The Japanese Government being, however, desirous to alter this practice and to abstain from all interference in the exchange of native for foreign coin, and being also anxious to meet the wants both of native and foreign commerce by securing an adequate issue of native coin, have already determined to enlarge the Japanese Mint so as to admit of the Japanese Government exchanging into native coin of the same intrinsic value, less only the cost of coinage, at the places named for this purpose, all foreign

の上定むべし

三六

coin or bullion, in gold or silver, that may at any time be tendered to them by foreigners or Japanese. It being essential, however, to the execution of this measure, that the various Powers with whom Japan has concluded Treaties, should first consent to modify the stipulations in those Treaties which relate to the currency, the Japanese Government will at once propose to those Powers the adoption of the necessary modification in the said stipulation, and on receiving their concurrence will be prepared from the first of January 1868 to carry the above measure into effect.

The rates to be charged as the cost of coinage shall be determined hereafter by the common consent of contracting parties.

第七條

Article VII.

運上所諸取扱向荷物の陸揚船積及び船人足小遣等雇方に付開港場に於ては是迄訴出たる不都合を除かんが爲に各開港場の奉行速に外國のコンシユルと談判に及び雙方協議の上右の不都合決して無之様規則を立て交易の道竝各人の所務を可成丈容易くし且安全ならしむる様雙方爰に議定せり

In order to put a stop to certain abuses and inconveniences complained of at the open Ports, relative to the transaction of business at the Custom-house, the landing and shipping of cargoes, and the hiring of boats coolies, servants, etc. the contracting parties have agreed that the Governor

右規則の内には各港に於て外國人荷物陸揚船積の爲に用ゐる波戸場の内にて荷物雨露に損せざる様小屋掛を作る事を書入んし

at each open port shall at once enter into negotia-

tions with the foreign Consuls with a view to the establishment, by mutual consent, of such regulations as shall effectually put an end to these abuses and in conveniences, and afford all possible facility and security both to the operations of trade and and to the transactions of individuals.

It is hereby stipulated that in order to protect merchandize from exposure to weather, these regulations shall include the covering in at each port of one or more of the landing places used by foreigners for landing or shipping cargo.

第八條

Article VIII.

日本人身分に拘はらず日本開港場又は海外に於て旅客又は荷物を送るべき各種の帆船前船蒸氣船共買入るゝ事勝手たるべし尤軍艦は日本政府の免許なければ買入るゝ事を得ず日本人買入たる諸外國船は蒸氣船は一噸に付一分銀三箇帆船は一噸に付一分銀一箇の運上を定通り相納る時は日本の船として船籍に書載すべし尤其船の噸數を定むる爲め日本長官の需に應じ其筋のコンシユルより本國の船目錄の寫を相示し其眞を證すべし

Any Japanese subject shall be free to purchase either in the open Ports of Japan or abroad, every description of sailing or steam-vessel intended to carry either passengers or cargo; but ships of war may only be obtained under the authorization of the Japanese Government.

All foreign vessels purchased by Japanese subjects shall be registered as Japanese vessels on payment of a fixed duty of three Boos per ton for steamers

第九條

日本と右四箇國と取結びたる條約且日本政府の使節日本文久二年壬戌五月九日（西洋千八百六十二年第六月六日）大貌利太泥亞政府へ送れる覺書及び同閏八月十三日（第十月六日）佛蘭西政府へ送れる覺書に載せたる別約に従ひ日本人と外國人と交易又は交通する事の妨を全く除くべき趣を以て日本政府より既に觸書を達したり就ては日本の諸商人政府役人の立合なく相對に日本の開港場及び此約書中第十條に載せたる仕方にて海外へ出る許しを得れば各外國に於ても外國商人と交易する事勝手たるべく尤日本商人通例商賣に付て取立る運上より餘分は日本政府へ收むる事なし且諸大名竝に其使用する人々現在取締の規則を守り定通の運上を納る時は日本役人の立合なく諸外國又は日本の諸開港

場に赴き其場所にて交易する事右同様勝手次第たるべし

and one Boo per ton for sailing vessels. The tonnage of each vessel shall be proved by the Foreign Register of the ship, which shall be exhibited through the Consul of the party interested on the demand of the Japanese Authorities, and shall be certified by the Consul as authentic.

Article IX.

In conformity with the Treaties concluded between Japan and the aforesaid Powers, and with the special arrangements made by the Envoys of the Japanese Government in their note to the British Government of the sixth of June 1862, and in their note to the French Government of the sixth of October of the same year, all the restrictions on trade and intercourse between foreigners and Japanese alluded to in the said notes, have been entirely removed, and proclamations to this effect have already been published by the Government of Japan.

The latter, however, do not hesitate to declare that Japanese merchants, and traders of all classes are at liberty to trade directly, and without the

interference of Government officers, with foreign merchants, not only at the open Ports of Japan, but also in all Foreign countries, on being authorized to leave their country in the manner provided for in Article X. of the present Convention without being subject to higher taxation by the Japanese Government than that levied on the native trading classes of Japan in their ordinary transactions with each other.

And they further declare that all Daimios or persons in the employ of Daimios are free to visit on the same conditions, any foreign country, as well as all the open Ports of Japan, and to trade there with foreigners as they please, without the interference of any Japanese officer, provided always they submit to the existing Police regulations and to the payment of the established duties.

Article X.

第十條
日本人身分に拘はらず日本の開港場又は各外國の港々より日本の開港場又は各外國の港々に赴くべき日本人所持の船又は條約濟外國船にて荷物を積入るゝ事勝手たるべし且既

All Japanese subjects may ship goods to or from any open Port in Japan, or to and from the Ports of any Foreign Power, either in vessel owned by Japanese or in the vessel of any nation having a

に日本慶應二年丙寅四月九日（西洋千八百六十六年五月廿三日）日本政府より觸書を以て布告せし如く其筋より政府の印章を得れば修行又は商賣する爲め各外國に赴く事竝に日本と親睦なる各外國の船中に於て諸般の職事を勤むる事故障なし外國人雇置く日本人海外へ出る時は開港場の奉行へ願出政府の印章を得る事妨げなし

第十一條

日本政府は外國交易の爲め開きたる各港最寄船々の出入安全のため燈明臺浮木瀬印木等を備へし

第十二條

此約書取行ふ以前雙方政府許允の沙汰を待に及ばざる故日本慶應二年丙寅五月十九日（西洋千八百六十六年第七月一日）より取行ふべし

右約書を政府許允の上は雙方全權其段互に通達すべし右通達の書面は雙方

君主保證の代りとする

此證據として前文全權此約書に名を記し調印せり

日本慶應二年丙寅五月十三日（西洋千八百六十六年第六月廿五日）江戸に於て雙方全權各其國語を以て之を記せり

水 野 和 泉 守 花 押

佛國全權公使

レオン、ロセス印

英國特派全權公使

ハリ、エス、バークス印

合衆國代理公使

エ、エル、シ、ボルトマン印

蘭國目代兼

コンシエルゼネラル

ドデグラフ、フアン 印

ボルスブルツク

註（一）茶生絲増税ノ約明治二年四月廿一日千八百六十九年

六月一日英佛米伊獨公使ト取結ヒ施行日限ハ追テ達スヘクト迄ニテ實施セシ

（二）歐文ニハ「日本政府より」ノ下ニ「條約濟各國ハ」ノ語

附録 舊條約集 六

Treaty with Japan. Furthermore, on being provided with Passports through the proper Department of the Government, in the manner specified in the Proclamation of the Japanese Government dated the twenty third day of May 1866, all Japanese subjects may travel to any foreign country for purposes of study or trade. They may also accept employment in any capacity on board the vessels of any nation having a Treaty with Japan.

Japanese in the employ of foreigners may obtain Government passports to go abroad on application to the Governor of any open Port.

Article XI.

The Government of Japan will provide all the Ports open to Foreign trade with such lights, buoys or beacons as may be necessary to render secure the navigation of the approaches to the said Ports.

Article XII.

The Undersigned being of opinion that it is unnecessary that this Convention should be submitted to their respective Governments, for ratification, before it comes into operation, it will take

effect on and from the first day of July, 1866.

Each of the Contracting Parties having obtained the approval of his Government to this Convention, shall make known the same to the others, and the communication in writing of this approval shall take the place of a formal exchange of Ratifications.

In Witness whereof the above named Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

Done at Yedo in the English, French, Dutch, and Japanese languages this twenty-fifth day of June one thousand eight hundred and sixty-six.

(I. s.) Midzuno Idzunino Kami.

(I. s.) Harry S. Parkes,

Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.

(I. s.) Léon Roches,

Ministre Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur des Français au Japon.

(I. s.) A. L. C. Portman,

Chargé d'Affaires a. i. of the United

(三)「親陸ナル」ハ「條約濟」ノ意義ナリ
(四)「保證」トバ「批准交換」ノコトヲ云フ

(1. s.) D. de Graeff van Polsbroek, Politice
Agent en Consul Generaal der Neder-
landen.

輸入品

一
明
礬
百斤二付
一分銀〇一五
此銀二文目二分五厘

一	明	鑿	百斤ニ付	一分銀〇一五	此銀二文目二分五厘
二	檳榔	同	同	同	〇四五 六文目七分五厘
三	銅ボタン	即百四十四 十二下ゼ	同	〇二二	三文目三分
四	蠟燭	百斤ニ付	同	二個二五	三文目七分五厘
五	帆木綿類	十ヤールト ニ付	同	〇二五	三文目七分五厘
六	卷烟草	一斤ニ付	同	〇二五	三文目七分五厘
七	丁子竝母丁子	百斤ニ付	同	一分銀一個	
八	コシニイル	同	同	二十一个	
九	續(船用)	同	同	一个二五	此銀三文目七分五厘

十	繰	綿	百斤ニ付	同	一个二五 三文目七分五厘
十一	木綿織物類	生金巾	晒金巾	小巾金巾	白綾金巾
		染紋金巾	染無紋金巾	雲齋木綿	カムブリツクス
		寒冷紗	更紗形寒冷紗	柳條布	コイルチング
		コツトネツト	更紗類		
		右品々染色			
甲	巾三十四イ	十ヤール	一分銀〇〇七五		
	ンチ迄	トニ付	此銀文目一分三厘五毛		
乙	巾四十イ	同	〇〇八七五		
	チ迄	同	一文目三分一厘		
			二毛五糸		
丙	巾四十六イ	同	〇一		
	ンチ迄	同	一文目五分		
丁	巾四十六イ	同	〇一二五		
	ンチ迄	同	一文目六分八厘		
			七毛五糸		
十二	唐棧類				

右

巾三十一イ
十ヤール
一分銀〇一七五

巾チ迄
トニ付
此銀二文目六分二厘五分毛

巾三十一イ
同
〇二五

巾チヨリ
同
三文目七分五厘

巾四十三イン
同
三文目七分五厘

巾チ迄
同
三文目七分五厘

十三
畝織天鷲絨
綿天鷲絨
紋綿天鷲絨
縹子
サチネツツ
綿純子

但卷眞の有無に拘はらず

[illegible]

十九	木綿糸 (白苧染色)	百斤ニ付	一分銀五個
二十	阿仙藥	同	同 ○七五 同十一文目二分五厘
二十一	翡翠孔雀毛類	百枚	同 同 同 一个五 同 七文目五分
二十二	燧石	百斤	同 ○一二 同 一文目八分
二十三	檳榔膏	同	同 ○四五 同 六文目七分五厘
二十四	雌黃	同	同 三个七五 同十一文目二分五厘
二十五	硝子板	一箱 (十フット 四方入)	同 ○三五 同 五文目二分五厘
二十六	膠	百斤ニ付	同 ○六 同 九文目
二十七	安息香竝安息油	同	一分銀二個四 此銀六文目
二十八	麒麟血浸藥乳香	同	同 一个八 同 十二文目
二十九	石羔	同	同 ○〇八 同 一文目二分
三十	生牛皮	同	同 一个二 同 三文目
三十一	牛角鹿角	同	同 一个〇五厘 同 七分五厘

四十六	船脚に用ゆる鐵	百斤ニ付	一分銀〇〇六 此銀九分
四十七	鐵針金	同	同
四十八	鉛塊	同	同
四十九	鉛板	同	同
五十	亞鉛	同	同
五十一	鋼	同	同
五十二	錫	同	同
五十三	鐵葉	同	同
五十四	蠟引形付敷物 (地に敷もの)	同	同
五十五	同似草敷物 (家具に用ゆるもの)	同	同
五十六	黑白胡椒	同	同
五十七	木香	同	同
五十八	水銀	同	同
五十九	幾那鹽	同	同
六十	籐	同	同
六十一	大黃	同	同

黑白胡椒

	五十七	木香	同	同	此銀二個二分五厘
	五十八	水銀	同	同	六分
	五十九	幾那鹽	一斤ニ付	同	一個五分
	六十	籐	百斤ニ付	同	〇四五
	六十一	大黃	同	同	六文目七分五厘
				同	一个
右		巾三十四イ ンチ迄	十ヤール トニ付	一分銀〇六 此銀九文目	
		巾五十五イ ンチ迄	同	同	一个
		巾五十五イ ンチ以上	同	同	一个二分五厘
	七十七	是班牙製縞耳 羅紗	同	同	〇七五
	七十八	毛緞子	フラネル	羅脊板	スエルジス
			十ヤール トニ付	一分銀〇四五 此銀六文目七分五厘	
	七十九	簾布	同	同	一分銀〇一五
	八十	蘭口吳呂服	同	同	二分目二分五厘
	八十一	英口吳呂服	同	同	〇七五
	八十二	ラスチイング	クレープラスチイング	ウヲルス	テツトクレプメリノス
其外都て七十六の處に載せざる毛織物類					
右					

右

甲 市三十四イ
ンチ迄 トニ付
一分銀〇三
此銀四文目五分

乙 巾三十四イ 十ヤール 一分銀〇四五
 ンチ以上 トニ付 此銀六文目七分五厘

八十三年 毛木綿交織物
 イミテーションカムレット イミテーションラス
 テイニング プレインラルレンス プレインフイギ
 ユールツト プレインルストル フイギユールツ
 トルストル アルパカ パラシース ダマスクス
 イタリヤンコローツ タフハセラス ロスセルコ
 ルツ カスサンドラウーレンフハンシーカムレッ
 トコルツ

其外毛と木綿と交たる織物

右

甲 巾三十四イ 十ヤール 一分銀〇三
 ンチ迄 トニ付 此銀四文目五分
 乙 巾三十四イ 同 〇四五
 ンチ以上 同 六文目七分五厘
 八十四 ブランケット 十斤ニ付 同 〇五
 竝馬氈 同 七文目五分
 八十五 モヘール敷物フレ 一枚ニ付 同 〇五
 イヅ竝ショールス 同 七文目五分
 八十六 形付毛織飯臺掛 同 〇七五
 同 十一文目二分五厘
 八十七 毛織繻絆同股引 十二ニ付 同 一个

(三)

八十八 毛木綿交織繻絆 十二ニ付 一分銀〇六
 股引 此銀九文目
 八十九 毛糸(白竝染色) 百斤ニ付 同 十个

註 明治二年九月十四日ノ奥地利條約ニ於テ左ノ通り減税

サレタリ

(一)十六 木綿繻絆同股引十二ニ付 一分銀〇三五
 此銀三文目五分
 (二)八十七 毛織繻絆同股引同 同 〇八
 同 十二文目
 (三)八十八 毛木綿交織繻絆同股引同 同 〇五
 同 七文目五分

第二種 無税品

食料又は荷物運送に用ゆる諸獸類

碇竝鎖の碇細

石 炭

外國の衣裳

但此運上目録中に載せざる品に限るべし

金銀貨幣に作りたるもの又は作らざるもの

穀 類

米 粳 小麥 大麥 燕麥 裸麥 豆類 玉黍 粟

右粉類

油 糟

荷造に用ゆる筵

板 木

鹽

鹽漬の食料(樽に入れたるもの)

硝 石

ソルドル

タル竝チヤン

茶を製する鍋竝籠

茶 鉛

旅中用荷物

第三種 禁制品

阿 片

第四種 元代に随ひ五分の税を收むべき品

兵器竝軍用諸品類

巴里斯品

長沓竝沓

時計類竝オールゴール

珊 瑚

刃物類

藥種水藥類(即人參等の如き類)

染 具

西洋陶器磁器

諸般家具(新舊を論ぜず)

硝子器

金銀の糸竝紐

ゴム類竝香椒類

硝子燈類

鏡 類

珠玉類

機械類竝鐵及び銅器

絹糸或は絹木綿雜織物絹毛雜織物類(即天鷲絨ダマスク)

油畫竝銅板木板畫類

香具石鹼

金銀きせ竝減金器物類

獸皮類

遠目鏡竝學藝に用ゆる器具

材 木

酒類酒精類食料諸類

其他右に掲げざる諸物品

江戸約書第八條ニ隨ヒ外國船ヲ日本人へ賣渡節ハ蒸氣船ハ壹トンニ付一分銀三箇ツ、帆船前船ハ壹トンニ付一分銀一箇ツ、日本政府へ相納ムヘキ事

運上目録

輸出品

第一種

一	乾 鮑	百斤ニ付	一分銀三個
二	鮑 貝	同	同 此銀一文目二分
三	樟 腦	同	同 一个八目
四	茯 苓	同	同 十二文目
五	桂 皮	同	同 同十一文目二分五厘
六	桂 子	同	同 同四文目五分
七	石 炭	同	同 同二文目七分五厘
八	綠 綿	同	同 同六分
九	棕 櫚 皮	同	同 同三文目七分五厘
		同	同 同六文目七分五厘

十	乾魚(即鮭鱈鹽漬)	百斤ニ付	一分銀〇七五
十一	鰯	同	同 此銀十一文目二分五厘
十二	五倍子	同	同 一个五厘
十三	銀 杏	同	同 〇九
十四	麻	同	同 十三文目五分
十五	蜂 蜜	同	同 六文目七分五厘
十六	鹿 角	同	同 二个
十七	煎海鼠	同	同 一个〇五
十八	鐵(日本產)	同	同 七文目五分
十九	寒 天	同	同 〇九
二十	鉛	同	同 十三文目五分
二十一	茸 類	同	同 〇三
二十二	魚 油	同	同 同四文目五分
二十三	菜種油	同	同 一个〇五
二十四	書物用紙類	同	同 三个
二十五	下品の紙(但しちり紙、漉返し紙)	同	同 一个

二十六	豆 類	百斤ニ付	一分銀〇三
二十七	牡丹皮	同	同 此銀四文目五分
二十八	五升芋	同	同 同三个七五
二十九	屑 布	同	同 同十一文目二分五厘
三十	酒竝燒酌類	同	同 同〇一五
三十一	板昆布	同	同 同二文目二分五厘
三十二	刻昆布	同	同 同〇一二八分
三十三	菜 種	同	同 同〇一三
三十四	胡 麻	同	同 同〇三
三十五	鱈 鰯	同	同 同四文目五分
三十六	乾海老	同	同 同〇六
三十七	絹糸類生糸	同	同 同〇九
三十八	玉 糸	同	同 同六文目七分五厘
三十九	熨斗糸	同	同 同〇九
四十	眞 綿	同	同 同十三文目五分
四十一	殼 蛹	同	同 同一个八目
		同	同 同十二文目
		同	同 同一个八目
		同	同 同十二文目
		同	同 同七十五个
		同	同 同二十个
		同	同 同七文目五分
		同	同 同二十个
		同	同 同七個

四十二	蛹	百斤ニ付	一分銀十二个
四十三	屑糸竝屑蛹	同	同 此銀二個二五
四十四	蠶卵紙	一枚ニ付	同 同三文目七分五厘
四十五	醬 油	百斤ニ付	同 同〇〇七五
四十六	硫 黃	同	同 同一文目一分二厘
四十七	茶	同	同 同六文目七分五厘
四十八	番茶(長崎より輸出するものに限るべし)	同	同 同〇三
四十九	葉烟草	同	同 同七文目五分
五十	製したる烟草	同	同 同〇七五
五十一	素 麵	同	同 同十一文目二分五厘
五十二	木 蠟	同	同 同一个五
五十三	蜂 蠟	同	同 同七文目五分

第二種 無稅品

金銀(日本產にして貨幣に造りたるもの)
金銀(日本產にして貨幣に造らざるもの)

但し公の入札にて唯政府より賣渡すべし

第三種 禁制品

米 穀 小麥 大麥 竝其粉 硝石

第四種 元代に隨ひ五分の税を收むべき品

竹器諸類

銅及び銅器諸類

木 炭

材木(箱館より輸出するものを除く)

人參 竝是に掲げざる藥品

鹿 茸

莖 蓆類

絹衣服 竝織物又は縫箔したる衣服 材木其他掲げざる物品

規 則

第一 則

輸入目録に載せざる品は輸出目録に載する事あり共之に隨て税を納むべからず元代に隨て税を納むべし輸出目録に載せざる品も右同様たるへし

第二 則

日本に在留せる外國人及び外國船の乗組人又旅客に自己の

ファン、ボルスブルツク 手記

七 日本國魯西亞國通好條約

安政元年甲寅十二月廿一日(西曆千八百五十五年二月七日魯曆十一月廿六日)於下田調印安政三年十一月十日(西曆千八百五十六年十二月七日魯曆十一月廿七日)於同所本書交換

日本國と魯西亞國と今より後懇切にして無事ならん事を欲して條約を定めんか爲め

魯西亞ゲイズルは全權アデュダント、ゼネラル、フィース、アドミラル、エフイミユス、プーチャチンを差越し日本大君は重臣筒井肥前守川路左衛門尉に任して左の條々を定む

第一 條

今より後兩國末永く眞實懇にして各其所領に於て互に保護し人命は勿論什物に於ても損害なかるへし

第二 條

今より後日本國と魯西亞國との境「エトロプ」島と「ウルツプ」島との間に在るへし「エトロプ」全島は日本に屬し「ウルツプ」全島夫より北の方「クリル」諸島は魯西亞に屬

入用に足れる丈は輸出目録に載せたる穀物並に粉を買入るゝ事を許すへし尤右穀物並に粉を外國船に積込んとする以前に通例の通運上所より船積の免許狀を得る事を必用とす

第三 則

此税則に載する所の日本一斤(則百六十目)は英吉利アホイルデューボイツ貫目一ポンド及三分一に當り一ヤールド(日本曲尺三尺余)は英吉利尺度三フットに當り一分(目方三文目三分)は日本の銀貨にして其重さトロイ貫目百三十四グレインに下らす其質は純銀の九分に下らす其交せ物は一分より多からざるへし壹分以下の數は一分を百分にせし算勘なり

水野和泉守 花押

英國特派全權公使

ハल्ली、エス、パークス 手記

佛國全權公使

レオン、ロセス 手記

合衆國代理公使

エデ、ポルトマン 手記

蘭國目代兼コンシユル
ゼネラル

す「カラフト」島に至りては日本國と魯西亞國との間に於て界を分たす是まで仕來の通たるへし

第三 條

日本政府魯西亞船の爲に箱館^(三)下田長崎の三港を開く今より後魯西亞船難破の修理を加へ薪水食料缺乏の品を給し石炭ある地に於ては又是を渡し金銀を以て報ひ若し金銀乏き時は品物にて償ふべし魯西亞の船難破にあらされは此港の外決して日本他港に至る事なし尤難破船に付諸費あらは右三港の内にて是を償ふべし

第四 條

難船漂民は兩國互に扶助を加へ漂民は許したる港に送るへし尤滞在中是を待つ事緩優なりと雖國の正法を守るへし

第五 條

魯西亞船下田箱館へ渡來の時金銀品物を以て入用の品物を辨する事を許す

第六 條

若し止む事を得ざる事ある時は魯西亞政府より箱館下田の内一港に官吏を差置へし

第七 條

若し評定を待へき事あらは日本政府是を熟考し取計ふべし

第八條

魯西亞人の日本國に在る日本人の魯西亞國に在る是を待つ事緩優にして禁錮する事なし然れ共若し法を犯す者あらは是を取押へ處置するに各其本國の法度を以てすべし

第九條

兩國近隣の故を以て日本國にて向後他國へ許す處の諸件は同時に魯西亞人にも差免すへし

右條約

魯西亞ケイツルと

日本大君と又は別紙に記す如く取極め令より九箇月の後に至りて都合次第下田に於て取換すべし是に因りて兩國の全權互に名刺致し條約中の事件是を守り雙方聊違ある事なし

安政元年十二月二十一日

(魯曆千八百五十五年第一月廿六日)

筒井肥前守 花押

川路左衛門尉 花押

エフイミユス・プーチヤチン 手記

註(一)明治八年樺太千島兩島交換條約アリ

に於て日本役人取計べし

第六條

魯西亞官吏は安政三年(西曆千八百五十六年)より定むべし尤官吏の家屋竝地所等は日本政府の差圖に任せ家屋中自國の作法にて日を送るべし

第九條

何事に依らず外民に許す所は魯西亞人にも談判なくして一同差許すべし

右附錄の事件條約本文同様是を守りて違失なき爲兩國の全權名判する者也

安政元寅年十二月二十一日

魯曆千八百五十五年一月二十六日

筒井肥前守 花押

川路左衛門尉 花押

エフイミユス・プーチヤチン 手記

九 日本國魯西亞國追加條約

安政四年丁巳九月七日(西曆一千八百五十七年十月二十四日)

日魯曆十月十二日(於長崎調印(日・露・蘭・支文))

安政元年十二月二十一日即一千八百五十五年第一月二十六日

附錄 舊條約集 九

八 日本國魯西亞國條約附錄

(二)下田ハ安政五年ノ條約ニ依リ神奈川開港後六ヶ月ニシテ鎖セリ

安政元年甲寅十二月二十一日(西曆千八百五十五年第二月七日(魯曆第一月二十六日))於下田調印

魯西亞國全權ゼネラル・アヂユタント・ワイース・アトミラール・エフイミユス・プーチヤチンと日本國委任の重臣筒井肥前守川路左衛門尉相定むる所の條約附錄

第三條

魯西亞人下田箱館に於て市中近邊自由に徘徊する事を許すと雖も下田は犬走島より日本里數七里箱館に於ては同五里を限とす尤寺社市店見物且旅店取建迄は定むる所の休息所に至ると雖も人家には招待なくして決て立入る事を許さず長崎に於ては追て他國の爲に取極る所に從ふべし且港毎に埋葬所を取極め置べし

第五條

日本にて役所を定め置品物渡方竝魯西亞人持越たる金銀貨幣品物も其所に於て取扱ふべし魯西亞人市店にて撰みたる品は商人賣直段に應じ船中持渡の品を以て辨すべし尤役所

日下田に於て日本國と魯西亞國と取締たる條約の追加として日本國全權勘定奉行兼長崎奉行水野筑後守長崎奉行荒尾石見守御目付岩瀬伊賀守と魯西亞全國皇帝陛下の副水師提督兼エード・デ・カムプ・ゼネラル・コイント・ユーフガミユス・プーチヤチンと會議同意し以て定むる所の條々左の如し

第一條

日本と魯西亞との交易竝に懇切なる交際を益々堅固ならしめん趣意を以て箱館長崎の兩港に在住する日本人竝に魯西亞人心得の爲今度新に規則を議定せり

下田は危險の港なるを以て従前の條約のみ其儘に存し置き新規則は外國交易の爲下田或は尙安全なる他の一港を開き候事に決定致し候時に至り相用ひ可申事

第二條

向後貿易に用る船數又は金高は定限する事なく雙方熟談を以て交易可致事

第三條

魯西亞國の商船箱館長崎港の内に到着致し候節船長及び上乘の者は魯西亞領事官を以て船名噸數船長及び上乘の者の

名前並に積荷の品類及び其高を記したる告書を出し可申右領事官詰合無之時は其船長及び上乘の者直に地方の役人へ右の告書を差出可申候此告書は着港の初日即ち四十八時の内に差出し可申右刻限の内に其船長碇泊税として百五十噸以上の船は一噸に付五「マース」即ち四十二「コベック」を相拂ひ百五十噸又は其以下の船は「マース」即ち九「コベック」を相拂可申事

右碇泊税は入港したる船交易不致候共四十八時以上港内に碇泊致し候節は相拂可申事

修復の爲入港致し其積荷の全部或は其一部を陸上致さず或は他船に積替へ致さざる時は右碇泊税取立不申事

運上所にて右碇泊税受取候は請取書差遣し又積荷陸上免狀差遣し可申事

第四條

商船の船長其船着港の後四十八時間に右告書を差出さざる時は怠り候一日毎に六十五「ルーブル」五十「コベック」の過料金を可差出候尤過料の高は二百六十六「ルーブル」を越へ中間敷候事

偽の告書を出し候節は其船長より六百六十五「ルーブル」の

日本にて賣捌たる魯西亞人品物の代として日本人より差遣候品物不足なる時は運上所にて時の兩替相場に従ひ外國の金銀貨幣を以て相拂ひ可申事

第九條

公賣或は私賣にて賣たる荷物の運上は新に運上規則を取極候迄は是迄の通り三分五釐の運上を相收め可申事

右の爲領事官或は商船の船長は魯西亞人の賣たる荷物の金高を運上所に請合可申事

運上所にて買取候荷物は右運上相拂不申事

荷物の開展並に公賣は何箇度にても魯西亞商人の望みに任せ又運上所にて此公賣に出る日本商人の員數を限り中間敷事

第十二條

總て公賣にて賣捌きたる荷物は其代金の拂方を運上所にて引受可申去私賣にて賣捌きたる荷物の代金は引受不申候尤此事に付差起候訴訟は領事官と共に其情實を糺し裁判致し可申候

雙方共買受たる荷物一度引取候上は其荷物の善惡或は其價値の事に付決て訴訟申出間敷事

過料金を爲差出可申又免狀を得ずして積荷を陸上致し候節は右過料金の外に其荷物を取上可申事

第五條

魯西亞の商船日本の一港に到着致し碇泊税を相拂ひ候上は他港に相廻り候共最初の港にて與へたる請取書を差出し候のみにて再び碇泊税相拂ふに不及候事

航海の途中他國の港に至り新に積荷致し再び入港致し候船は敢て此例に非ざる事

第六條

挽船の爲或は荷物を揚卸致し候爲相雇ひ候小船或は諸職人は其爲日本地方の役人にて相定め置たる者より相雇ひ可申此小船等は兼て定め置たる場所及び波戸場にて陸上致し可申事

第七條

魯西亞商人より日本人の買取たる品物並に日本人より魯西亞商人に其代として相渡し候品物は運上所より相渡し可申候右の外は運上所にて日本人と魯西亞商人との商賣向に一切關係不致候事

第八條

第十一條

日本の商店にて魯西亞人の買取たる品物の代料は兼て運上所より相渡し置候紙幣にて拂方致し可申右紙幣は受取たる日本人より運上所へ差出し候は直様正金と引換差遣し可申又小船の雇料食物及び他物の買上代金も右同様拂方可致候尤魯西亞の貨幣或は外國の貨幣にて拂方致し候節は運上手を経て相拂可申事

第十二條

買入たる荷物並に他の諸品物を決算するには日本金銀の一分と魯西亞或は外國の貨幣と其秤量及び品位を引較へ則金は金銀は銀と引較へ其價格を精細に取極めたる上吹替入費として別に百分の六を差出可申事又伊斯巴尼亞の「ドル」は和蘭銀貨二「フロリン」半魯西亞貨幣二「ルーブル」三十三「コベック」と相定め又墨西哥「ドル」一枚は和蘭銀貨二「フロリン」五十五「セント」魯西亞貨幣二「ルーブル」三十五「コベック」と相定め計算致し可申候

秤量尺度等は開港場各所に於て其爲兩國政府より任し置候者にて夫々引較へ相定可申事

第十三條

總て武器類は政府の外は一切賣渡中間敷事

向後輸入致し候品物の内商人等に賣拂ひ候事を禁ずる事要用なりと思ふ品物有之候節は右品物を運上所にて買取可申事

第十四條

若し魯西亞の商船鴉片を日本國に輸入致し候節は其荷物は取上犯人は右有害の商業を嚴禁する魯西亞の法度に從て處置致し可申事

第十五條

金銀貨幣並に金銀地金は輸出可爲制禁候鑛金したる物具並に金銀の細工物は此例にあらざる事銅武器類馬具大和錦は日本政府にて買入たる品物或は注文したる品物の代のみに差遣可申事

第十六條

米・大麥・小麥・大豆・小豆・石炭・美濃紙・半紙・書物・地圖・銅細工物は運上所より賣渡可申尤禁制の書物地圖の外魯西亞人自用の爲買入候は此例に非る事

食用物蠟紙拂底なる時は一時輸出差止め可申事

第十七條

へ其事を知らせ右領事官詰合せざる節は運上所にて差止め其積替候荷物は取上可申事

第二十一條

魯西亞の商船開港場に於て密商致し候節は其品物を取上可申又開港場外の場所にて密商致し候節は其船も取上可申事然りと雖右は日本役人魯西亞領事官と共に預め吟味致し決裁の上取上可申事

第二十二條

魯西亞の商船或は其船に附屬致し候者より日本人へ進物を贈らんと欲する時は其品物を贈るべき證據書を添へ相贈り可申事

第二十三條

商船港内に碇泊致し候間は其船中の諸書類は魯西亞領事館に預置可申又領事官詰合せざる場所にては其地方の役人へ預置可致事右書類を預り候領事官或は地方役人は其船出帆の時運上所並に日本商人に對し結算調はざる内は其諸書類を相渡中間敷事

第二十四條

魯西亞人日本語或は他の技藝を學ばんと欲する時は領事官

密商を防ぎ候爲地方の役人より番船を差出し魯西亞商船の近傍に差置可申尤右番船の入費は魯西亞商人より差出に不及候事

第十八條

右同様密商を防ぎ候爲商船の水夫並に商品を積載せ候小舟は運上所或は荷物貯藏の爲取極め置たる場所にて吟味致し可申事

第十九條

雇舟にて荷物等を運送致し其荷物の内紛失の品物有之候節は嚴重に穿鑿致し紛失の品物を見出し候様精々盡力可致然りと雖其時又は總て右の如き場合に當り運上所は穿鑿を致し候のみにて決て其損失は償ひ不申候

第二十條

魯西亞商船の間に荷物を積替へ或は他國の商船へ荷物を積替候節は前廣に領事官或は船長より其趣を運上所に報告致し可申右報告書には積替んとする荷物の品類並に其高を記し差出すべし然る時は運上所より其船中に役人を差遣し荷物積替の間密賣を防ぎ可申候

若し免許を得ずして荷物積替致し候節は運上所より領事官或は船長より地方の役人へ願出可申然る時望の學藝教授の爲其人を撰び教授方可申付事

第二十五條

魯西亞政府より日本政府へ贈る書簡は日本に在住する魯西亞高官より地方の領臺へ相渡し可申若し其都合に寄り領事官の詰合せざる港へ書簡を持越候節は其持越たる者より其地方の領臺に差出可申而して領臺より直に送達可致候尤其書簡を持渡りたる船相待居候は其返簡は其港へ相送り可申左なくば第一の便船にて魯西亞國に送達の爲領事官へ相渡し可申事

第二十六條

總て開化の國にて遵守する局外中立の條理に由り交戦の兩國局外國の港に在ては其敵船を攻撃する事能はざれば魯西亞と外國と戦争ある時に當り魯西亞の軍艦は日本港内に滞留する敵船を攻撃致す間敷事

第二十七條

日本國に常住或は一時住居致し候魯西亞人其妻子眷屬を連來り候事可爲勝手事

第二十八條

向後此條約の條々を改定し或は追加する事を要用なりと見る時は兩國政府共其改定を求むる理有之候事

此追加約條の本書は都合次第八個月の後爲取替可申且此假條約書は魯西亞日本和蘭支那語を以て相記し此條約を議定致し候者の名を記し印を調し今之を交換し締盟の雙方堅く之を遵守し毫頭不可有違背候事

紀元一千八百五十七年十月廿四日即魯西亞國帝二世アレキサンドル陛下の即位第三年第十月十二日日本曆安政四年

一〇 日本國大不列顛國修好通商條約

安政五年戊午七月十八日（西曆千八百五十八年八月二十六日）於江戸調印（日、英、蘭文）

同六年己未六月十二日（西曆千八百五十九年第七月十一日）於同所批准書交換

帝國大日本大君と大貌利太尼亞及び意而蘭土女王と永く親睦の意を堅くし且其各臣民貿易の交通を容易にせん事を欲して此平和懇親及び貿易の條約に及ばん事を決し日本大君は水野筑後守永井玄蕃頭井上信濃守堀織部正岩瀬肥後守津田半三郎に此事を任じ貌利太尼亞及び意而蘭土の女王は日

本に越たるエンギン、エンド、キンカルデネに命じ雙方委任の書を照應して下文の條々を合議決定す

第一條

日本大君と貌利太尼亞及び意而蘭土の女王其親族並に世々と其互の所領臣民の間に永久の平和懇親あるべし

已九月七日於長崎之に記名する者也

水野 筑後守 花押
荒尾 石見守 花押
岩瀬 伊賀守 花押
シ・ハ・ブーチャチン 手記

註(一)歐文ニハ「定めたる兩替」云々トナリ

(二)「三分五厘」トハ「三割五分」ノコトナリ

(三)歐文ニハ「魯西亞ノ商船」トハ「船長」トナリ

(四)「本書」トハ批准書ヲ指ス

TREATY of PEACE, AMITY AND COMMERCE between GREAT BRITAIN AND JAPAN

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Tycoon of Japan, being desirous to place the relations between the two countries on a permanent and friendly footing, and to facilitate commercial intercourse between their respective subjects, and

having for that purpose resolved to enter into a Treaty of Peace, Amity, and Commerce, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

Her Majesty the Queen of the Great Britain and Ireland, The Right Honourable the Earl of Elgin and Kincardine, a Peer of the United Kingdom, and Knight of the Most Ancient and Most Noble Order of the Thistle:—

And His Majesty the Tycoon of Japan, Midzuno Chikugo no Kami; Nagai Gamba no Kami; Inouye Shinano no Kami; Hori Oribe no Sho; Iwase Higo no Kami; and Tsuda Hanzaburo, who after having communicated to each other their respective full powers and found them to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

Article I.

There shall be perpetual peace and friendship between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, her heirs and successors, and His Majesty the Tycoon of Japan, and between their respective dominions and

第二條

日本大君はロンドンに在留する政事に預る役人を任じ竝に
貌利太尼亞の各港の中に在留する諸取締の役人及び貿易を
處置する役人を任すべし其政事に預る役人及び頭立たる取
締の役人は故障なく貌利太尼亞の國內を旅行すべし

貌利太尼亞及び意而蘭土女王は江戸府に在留する爲のヂブ
ロマチーキ、アデント竝に此條約にて貌利太尼亞貿易の爲
に開きたる日本の各港の中に在留するコンシニル或はコン
シニライルアデントを命ずべし其ヂブロマチーキ、アデ
ント及びコンシニルゼネラルは故障なく日本國內を旅行す
べし

第三條

神奈川長崎箱館港及び町は安政六末年六月二日（西洋紀元
千八百五十九年七月一日）に貌利太尼亞臣民の爲に開くべし

し其外次に云ふ所の場所を期限の通り貌利太尼亞臣民の爲
に開くべし

兵庫 午七月より凡五十二箇月の後より（千八百六十三
年一月一日）

新潟若し不都合の事あらば代りの港を日本の北海岸に
て午七月より凡十六箇月^(四)の後より（千八百六十年一月
一日）開くべし

前に載せし各港及び町に於て貌利太尼亞臣民居留を許すべ
し彼等一箇の地を賃を以て借り其地に在る建物を買ふ事妨
なく且住宅倉庫を建る事を許すと雖是を建るに托して要害
の場所を營むべからず此掟に従はしむる爲其建物を普請修
補する時日本役人見分する事當然たるべし

貌利太尼亞臣民其建物の爲得る一箇の場所及び港々の規定

subjects.

Article II.

Her Majesty the Queen of Great Britain and
Ireland may appoint a Diplomatic Agent to reside
at the city of Yedo, and Consuls or Consular
Agents to reside at any or all the ports of Japan,
which are opened for British commerce by this
Treaty.

The Diplomatic Agent and Consul-General of
Great Britain shall have the right to travel freely
to any part of the Empire of Japan.

His Majesty the Tycoon of Japan may appoint a
Diplomatic Agent to reside in London, and Consuls,
or Consular Agents, at any or all the ports of
Great Britain.

The Diplomatic Agent and Consul-General of
Japan shall have the right to travel freely to any
part of Great Britain.

Article III.

The port and towns of Hakodate, Kanagawa, and
Nagasaki shall be opened to British subjects on
the first of July, one thousand eight hundred and

fifty-nine. In addition to which the following ports
and towns shall be opened to them at the dates
hereinafter specified:—

Nee-e-gata, or, if Nee-e-gata be found to be
unsuitable as a harbour, another convenient port
on the west coast of Nipon, on the first day of
January, one thousand eight hundred and sixty.

Hiogo, on the first day of January, one thousand
eight hundred and sixty-three.

In all the foregoing ports and towns, British
subjects may permanently reside; they shall have
the right to lease ground, and purchase the build-
ings thereon, and may erect dwellings and ware-
houses; but no fortification, or place of military
strength, shall be erected under pretence of building
dwellings or warehouses, and to see that this
Article is observed, the Japanese authorities shall
have the right to inspect, from time to time, any
buildings which are being erected, altered, or re-
paired.

The place, which British subjects shall occupy
for their buildings, and the harbour regulations,

は各所の日本役人と貌利太尼亞^(セ)コンシユルと定むべし若し同意し難き時は其事件を日本政府と貌利太尼亞デブロマチーキ、アゲントに示し處置せしむべし其居留場の周圍には門牆を設けず出入自在にすべし

日本開港の場所に於て貌利太尼亞臣民遊歩の規程左の如し

神奈川 六郷川筋を限とし其他は各方へ凡十里

箱 館 各方へ凡十里

兵 庫 京都を距る事十里の地へは貌利太尼亞人立入る筈に付其方角を除き各方へ十里且兵庫に來る船々の乗組人は猪名川より海灣迄の川筋を越ゆべからず

都て里數は各港の奉行所又は御用所より陸路の程度なり^(五)

長 崎 其町の周圍に在る御料所を限とす^(六)
新潟は治定の上境界を定むべし

江 戸 午七月より凡四十箇月の後より(千八百六十二年一月一日)

大 坂 同斷凡五十二箇月の後より(千八百六十三年一月一日)

右二箇所は只商賣を爲す爲にのみ逗留すべし此兩町に於て貌利太尼亞臣民家屋を價を以て借るべき相當なる一區の場所及び歩行すべき規程は追て日本役人と貌利太尼亞デブロマチーキアゲントと定むべし

第 四 條

日本に在る貌利太尼亞臣民^(セ)の間に起る争は貌利太尼亞司人の裁斷たるべし

shall be arranged by the British Consul and the Japanese authorities of each place, and if they cannot agree, the matter shall be referred to, and settled by, the British Diplomatic Agent and the Japanese Government. No wall, fence, or gate shall be erected by the Japanese around the place where British subjects reside, or any thing done, which may prevent a free egress or ingress to the same.

British subjects shall be free to go where they please, within the following limits, at the opened ports of Japan.

At Kanagawa to the River Lokugo (which empties into the Bay of Yedo, between Kawasaki and Sagami-gawa) and ten *ri* in any other direction.

At Hakodate ten *ri* in any direction.

At Hiogo ten *ri* in any direction, that of Kioto excepted, which city shall not be approached nearer than ten *ri*. The crews of vessels resorting to Hiogo shall not cross the River Enagawa, which empties into the bay between Hiogo and Osaka.

The distance shall be measured by land from the *goyosho*, or town hall, of each of the foregoing

ports, the *ri* being equal to four thousand two hundred and seventy-five yards English measure.

At Nagasaki, British subjects may go into any part of the Imperial domain in its vicinity.

The boundaries of Nee-gata, or the place that may be substituted for it, shall be settled by the British Diplomatic Agent and the Government of Japan.

From the first day of January, one thousand eight hundred and sixty-two, British subjects shall be allowed to reside in the city of Yedo, and from the first day of January, one thousand eight hundred and sixty-three, in the city of Osaka, for the purposes of trade only. In each of these two cities a suitable place, within which they may hire houses, and the distance they may go, shall be arranged by the British Diplomatic Agent and the Government of Japan.

Article IV.

All questions in regard to right, whether of property or person, arising between British subjects in the dominions of His Majesty the Tycoon of

第五條

貌利太尼亞臣民に對し惡事を爲せる日本人は日本司人にて糺し日本法度に隨て罪すべし日本人或は外國の臣民に對し惡事をなせる貌利太尼亞臣民はコンシユル或は其他の官人にて糺し貌利太尼亞の法度に隨て罪すべし裁斷は雙方に於て偏頗なかるべし

Japan, shall be subject to the jurisdiction of the British authorities.

Article V.

Japanese subjects, who may be guilty of any criminal act towards British subjects, shall be arrested and punished by the Japanese authorities according to the laws of Japan.

British subjects who may commit any crime against Japanese subjects, or the subjects or citizens of any other country, shall be tried and punished by the Consul, or other public functionary, authorized thereto, according to the laws of Great Britain.

Justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

Article VI.

A British subject having reason to complain of a Japanese, must proceed to the Consulate and state his grievance.

The Consul will enquire into the merits of the case, and do his utmost to arrange it amicably. In like manner, if a Japanese have reason to complain

第六條
貌利太尼亞人日本人に付て訴ふべき事あらばコンシユル館に赴き其旨を告へしコンシユル吟味の上實意に處置すべし萬一差掛り日本人より貌利太尼亞人に就てコンシユルへ訟を爲す事ある共又コンシユル實意に處置すべし若コンシユル是を處置し難き時は日本司人へ申立俱に吟味し當然の判斷を爲すべし

斷を爲すべし

of a British subject, the Consul shall no less listen to his complaint, and endeavour to settle it in a friendly manner. If disputes take place of such a nature that the Consul cannot arrange them amicably, then he shall request the assistance of the Japanese authorities, that they may together examine into the merits of the case, and decide it equitably.

Article VII.

Should any Japanese subject fail to discharge debts incurred to a British subject, or should he fraudulently abscond, the Japanese authorities will do their utmost to bring him to justice, and to enforce recovery of the debts; and should any British subject fraudulently abscond, or fail to discharge debts incurred by him to a Japanese subject, the British authorities will, in like manner, do their utmost to bring him to justice, and to enforce recovery of the debts.

Neither the British nor Japanese Governments are to be held responsible for the payment of any debts contracted by British or Japanese subjects.

第七條

貌利太尼亞人日本商人に連債ありて償を怠り又は奸曲ある時はコンシユル之を裁斷して嚴重に償はしむべし日本商人の貌利太尼亞人に連債あるも日本司人之を處置するは同様たるべし
(中略)
日本奉行所貌利太尼亞コンシユルは雙方の國人の連債を償ふ事なし

第八條

在留の貌利太尼亞人日本の賤民を雇ひ諸用事に充る事妨なし

第九條

在留の貌利太尼亞人自ら其國の宗旨を念し拜所を居留の場所に營む事障なし

第十條

外國の諸貨幣は日本の貨幣と同種の同量を以て通用すべし
雙方の國人互に物價を拂ふに日本と外國との貨幣を用る事
妨なし

日本人外國の貨幣に慣されは開港の後凡一箇年の間各港の
役所より日本の貨幣を以て貌利太尼亞人順次第引替渡すべ
し鑄直しの分割は差出すに及ばず

日本諸貨幣は(銅錢を除く)輸出する事を得並に外國の金
銀は貨幣に鑄るも鑄ざるも輸出すべし

Article VIII.

The Japanese Government will place no restrictions whatever upon the employment, by British subjects, of Japanese in any lawful capacity.

Article IX.

British subjects in Japan shall be allowed the free exercise of their religion, and for this purpose shall have the right to erect suitable places of worship.

Article X.

All foreign coin shall be current in Japan, and shall pass for its corresponding weight in Japanese coin of the same description.

British and Japanese subjects may freely use foreign or Japanese coin, in making payments to each other.

As some time will elapse before the Japanese will become acquainted with the value of foreign coin, the Japanese Government will, for the period of one year after the opening of each port, furnish British subjects with Japanese coin in exchange for theirs, equal weights being given, and no dis-

count taken for recoinage.

Coin of all description (with the exception of Japanese copper coin), as well as foreign gold and silver uncoined, may be exported from Japan.

Article XI.

Supplies for the use of the British navy may be landed at Kanagawa, Hakodate, and Nagasaki, and stored in warehouses, in the custody of an officer of the British Government, without the payment of any duty; but if any such supplies are sold in Japan, the purchaser shall pay the proper duty to the Japanese authorities.

Article XII.

If any British vessel be at any time wrecked or stranded on the coasts of Japan, or be compelled to take refuge in any port within the dominions of the Tycoon of Japan, the Japanese authorities, on being apprised of the fact, shall immediately render all the assistance in their power; the persons on board shall receive friendly treatment, and be furnished, if necessary, with the means of conveyance to the nearest Consular station.

第十一條

貌利太尼亞海軍の爲用意の品は神奈川長崎箱館の内に陸揚
し庫内に納め貌利太尼亞番人守護する者は運上の沙汰に及
ばず若其品を賣拂ふ時は買得る人より規定の運上を日本役
所に納むべし

第十二條

貌利太尼亞船日本海岸にて破船又は漂着し或は危難を遁れ
來る事を知らば其所の司人は是を救ひ厚く扶助を加へて最寄
のコンシユルへ送り渡すべし

第十三條

貌利太尼亞商船日本の開きたる港に來る時並に規定の租税及び通債拂濟にて港を出る時水上案内を雇ふ事勝手たるべし

第十四條

貌利太尼亞人開きたる各港に諸物品を輸入し賣拂又は買入輸出する事自由なるべし
制禁外の品物規定の運上納濟の上は其他の運上を拂ふ事なし
軍用の諸物日本役所の外へ賣べからず尤外國人互の取引は差構ある事なし
雙方の國人品物を賣買する事總て障なく其拂方等に就ては日本役人之以立會はず諸日本人は貌利太尼亞人より得たる品を賣買し或は所持する事俱に妨なし

第十五條

日本の運上所にて荷主申立の價を好ありと察する時は運上役より相當の價を付其荷物を買入る事を談すべし荷主若之を否む時は運上所より付たる價に従て運上を納むべし承引する時は其價を以て直に買上べし

第十六條

輸入の荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中に輸送する共別に運上を取立る事なし

第十七條

貌利太尼亞商船開きたる港に品物を輸入し規定の運上納濟の證書あれば再び其品物を他の開きたる港に轉致し陸揚する共重税を取立ざるべし

Article XIII.

Any British merchant vessel arriving off one of the open ports of Japan shall be at liberty to hire a pilot to take her into port. In like manner, after she has discharged all legal dues and duties and ready to take her departure, she shall be allowed to hire a pilot to conduct her out of port.

Article XIV.

At each of the ports open to trade, British subjects shall be at full liberty to import from their own or any other ports, and sell there, and purchase therein, and export to their own or any other ports, all manner of merchandize, not contraband, paying the duties thereon, as laid down in the Tariff annexed to the present Treaty, and no other charge whatsoever. With the exception of munitions of war, which shall only be sold to the Japanese Government and foreigners, they may freely buy from Japanese, and sell to them any articles that either may have for sale, without the intervention of any Japanese officers in such purchase or sale, or in making or receiving payment for the same;

and all classes of Japanese may purchase, sell, keep, or use any articles sold to them by British subjects.

Article XV.

If the Japanese Customhouse officers are dissatisfied with the value placed on any goods by the owner, they may place a value thereon, and offer to take the goods at that valuation. If the owner refuses to accept the offer, he shall pay duty on such valuation. If the offer be accepted by the owner, the purchase money shall be paid to him without delay, and without any abatement or discount.

Article XVI.

All goods imported into Japan by British subjects, and which have paid the duty fixed by this Treaty, may be transported by the Japanese into any part of the Empire without the payment of any tax, excise, or transit duty whatever.

Article XVII.

British merchants, who may have imported merchandize into any open port in Japan, and paid duty thereon, shall be entitled, on obtaining from

第十八條

開きたる港の日本人密商奸曲を防ぐ爲め相當の規則を立べし

第十九條

過料取上物の類は都て日本役所に屬すべし

第二十條

此條約に添たる商法の別冊は本書同様雙方の臣民互に遵守すべし
日本貴官又は委任の役人と日本に來れる貌利太尼亞國のチ
プロマチーキ、アダントと此條約の規則並別冊の條を^(一)全備
せしむる爲の規律等談判を遂ぐべし

the Japanese Custom-House authorities a certificate stating that such payment has been made, to re-export the same, and land it in any other of the open ports without the payment of any additional duty whatever.

Article XVIII.

The Japanese authorities at each port will adopt the means that they may judge most proper for the prevention of fraud or smuggling.

Article XIX.

All penalties enforced, or confiscations made under this Treaty, shall belong to, and be appropriated by, the Government of His Majesty the Tycoon of Japan.

Article XX.

The Articles for the regulation of trade, which are appended to this Treaty, shall be considered as forming a part of the same, and shall be equally binding on both the Contracting Parties to this Treaty, and on their subjects. The Diplomatic Agent of Great Britain in Japan, in conjunction with such person or persons as may be appointed

第二十一條

此條約は日本英吉利及和蘭語にて書し各同意にして和蘭文を元と見るべし
都て貌利太尼亞のチプロマチーキアダント及ロシニナイルアダントより日本人にいたす公事の書通は向後英語にて書すべし尤此條約調判の月日より五箇年の間は日本或は和蘭の譯書を添へし

for that purpose by the Japanese Government, shall have power to make such rules as may be required to carry into full and complete effect the provisions of this Treaty, and the provisions of the Articles regulating trade appended thereto.

Article XXI.

This Treaty being written in the English, Japanese, and Dutch languages, and all the versions having the same meaning and intention, the Dutch version shall be considered the original; but it is understood that all official communications addressed by the Diplomatic and Consular Agents of Her Majesty the Queen of Great Britain to the Japanese authorities, shall henceforward be written in English. In order, however, to facilitate the transaction of business, they will, for a period of five years from the signature of this Treaty, be accompanied by a Dutch or Japanese version.

Article XXII.

第二十二條
兩國にて條約の實地を驗し改革せん事を求る時は其一年前に通達して再驗を爲すべし其事は今より凡十四年^(二)の後に行ふべし

It is agreed that either of the High Contracting Parties to this Treaty, on giving one year's previous notice to the other, may demand a revision thereof,

第二十三條

日本政府より向後外國の政府及臣民に許すべき殊典ある時は貌利太尼亞政府國民へも同様の免許あるべし

第二十四條

此本書は日本よりは大君の御名と奥印を署し貌利太尼亞よりは女王自ら名を記し印を調し一年の内江戸に於て取替すべし右取極の爲安政五年七月十八日(西曆千八百五十八年八月廿六日)江戸に於て前に載たる兩國役人等名を記し調印する者也

エルギン、エンド キンカルデネ 手記
水野筑後守 花押

永井玄蕃 頭 花押
井上信濃 守 花押
堀 織部 正 花押
岩瀬肥後 守 花押
津田半三郎 花押

註(一)英文ニハ「日本に越たるマイル、オフ、エナイチツド、キングダム、エンド、ナイト、オフ、デ、モスト、エンシールト、エンド、ノール、オールド、オフ、デ、ヂストル、ライト、オノレーブル、イールオフ、エルギン、エンド、キンカルデネに命し云々」トアリ

(二)英文ニ據ルニ「親族」ハ後嗣ヲ云フ

(三)英文ニハ「西海岸」トアリ

(四)英文ニハ「凡十六箇月の後より」ノ語無シ

(五)英文ニハ「程度なり」ノ下ニ「一里は英尺の四千二百七十五ヤルドに等し」ノ語アリ

(六)英文ニハ「新潟或は之れに代る場所の境界は日本役人と貌利太尼亞デプロマーチーキャダントにて定むべし」トアリ

(七)英文ニハ「臣民の間に財産或は身上に付て云々」トアリ

(八)英文には「萬一差掛り」ノ語ナシ

(九)「日本奉行云々」英文ニハ「日本及び貌利太尼亞政

on, or after the first of July, one thousand eight hundred and seventy two, with a view to the insertion therein of such amendments as experience shall prove to be desirable.

Article XXIII.

It is hereby expressly stipulated that the British Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities, and advantages, that may have been, or may be hereafter, granted by His Majesty the Tycoon of Japan, to the Government or subjects of any other nation.

Article XXIV.

The ratification of this Treaty, under the hand of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and under the name and seal of His Majesty the Tycoon of Japan, respectively, shall be exchanged at Yedo, within a year from this day of signature. In token whereof, the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Yedo, this twenty-sixth day of August, in the year of our Lord one thousand eight hundred

and fifty-eight, corresponding to the Japanese date, the eighteenth day of the seventh month of the fifth year of Ansei, Tsuchinoye 'imma.

(L. S.)

(Signed) Elgin and Kincardine.
" Midzuno Chikugo no Kami.
" Nagai Gamba no Kami.
" Inouye Shinano no Kami.
" Hori Oribe no Sho.
" Iwase Higo no Kami.
" Tsuda Hanzaburo.

府「トアリ

(一〇)英文ニハ「在留」ノ語ナシ

(一一)英文ニハ「全備」ノ語ヲ「施行」ト作ル

(一二)「十四年云々」英文ニハ「千八百七十二年七月一

日後」トアリ

一一 日本國佛蘭西國修好通商條約

安政五年戊午九月三日（西曆千八百五十八年十月九日）
於江戸調印（日、佛、蘭文）

安政六年己未八月二十六日（西曆千八百五十九年九月十二日）於同所本書交換

佛蘭西皇帝と日本大君と信誼を結び兩國の人民交易を通し其交際の永く替らずして兩國の爲利益ある交易の條約を定んと欲して佛蘭西皇帝よりは全權の使節^(一)シエワン、ムンテイスデ、ルイス、ゴロノカミを遣し日本大君は其事を水野筑後守永井玄蕃頭井上信濃守堀部正岩瀬肥後守野々山鉦藏に命し雙方委任の書を照應して左の條約を決定せり

TRAITÉ de PAIX, D'AMITIÉ ET DE COMMERCE entre LE JAPON ET LA FRANCE

Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur du Japon, voulant établir entre les deux Empires les rapports les plus intimes et les plus bienveillants, et faciliter les relations commerciales entre leurs sujets respectifs, ont résolu, pour régulariser l'existence de ces relations, pour en favoriser le développement et en perpétuer la durée, de conclure un Traité de paix, d'amitié et de commerce basé sur l'intérêt réciproque des deux Pays, et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires,

savoir :

Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Jean-Baptiste-Louis Baron Gros, Grand-Officier de l'ordre Impérial de la Légion d'honneur etc. etc. etc.

Et Sa Majesté l'Empereur du Japon, Mizuno Tchi-kugono Kami; Nagai Gheubano Kami; Inouye Shinnanono Kami; Hori Oribeno Sho; Iwase Higono Kami, et Nonoyama Shozô.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

Art. I.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté l'Empereur des Français, ses héritiers et successeurs, et Sa Majesté l'Empereur du Japon, comme aussi entre les deux Empires, sans exception de personnes ni de lieux. Leurs sujets jouiront tous également, dans les Etats respectifs des Hautes Parties Contractantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

第十二條

Art. II.

佛蘭西よりミニストルを日本江戸へ差越し並に日本の開きたる港へ佛蘭西のコンシユル又は其代りの者を差越へし日本に居留する佛蘭西のミニストル並にコンシユルゼネラーは日本國の部内を旅行する免許あるへし
日本國より政事に預る役人を巴里へ遣はすへし

日本國より佛蘭西の港港へ取締の役人及び交易を處置する役人を遣すへし其政事に預る役人及び頭立たる取締の役人は佛蘭西の部内を旅行すへし

第三條

神奈川長崎箱館港及び村は安政六末年七月十七日（西洋紀元一千八百五十九年八月十五日）に佛蘭西人交易の爲に開くへし

新潟港若し其港を開き難き事あらは日本西の方にて別に一の港並に村を午八月より凡十五箇月の後より（一千八百六十年一月一日）開くへし

兵庫縣並に村を午八月より凡五十一箇月の後より（一千八百六十三年一月一日）開くへし

開きたる港は佛蘭西人に居留を許すへし其居留の地は一箇所にして價を出し地を借り住宅倉庫を建てる事を許すと雖是を建るに托して要害の場所を取建へからす此掟を守らしめんか爲佛蘭西人家を建又は普請する節は日本役人時々見改むへし

佛蘭西人住宅倉庫を建る地は日本役人と佛蘭西コンシユルと相談の上定むへし

港々の定則は日本役人と佛蘭西コンシユルと相談の上定むへし

若議定し難きときは佛蘭西のミニストルと日本政府とへ申

Sa Majesté l'Empereur des Français pourra nommer un agent diplomatique qui résidera dans la ville de Yédo, et des Consuls ou Agents Consulaires qui résideront dans les ports du Japon qui, en vertu du présent traité, sont ouverts au commerce français.

L'Agent diplomatique et le Consul général de France au Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire.

Sa Majesté l'Empereur du Japon pourra, de son côté, envoyer un Agent diplomatique qui résidera à Paris, et des Consuls ou des Agents consulaires qui résideront dans les ports de l'Empire français.

L'Agent diplomatique et le Consul général du Japon en France, auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire français.

Art. III.

Les villes et ports de Hakodaté, Kanagawa et Nagasaki, seront ouverts au commerce et aux sujets français, à dater du quinze Août, mil-huit-cent-cinquante-neuf, et les villes et ports dont les noms suivent le seront aux époques déterminées ci-après :

Niigata, ou, si cette ville n'a pas un port d'un accès convenable, un autre port situé sur la côte ouest de Nippon, sera ouvert à dater du 1^{er} janvier mil-huit-cent-soixante-trois.

Dans toutes ces villes et dans leurs ports, les sujets français pourront résider en permanence dans l'emplacement déterminé à cet effet ; ils auront le droit d'y affermer des terrains, et d'y acheter des maisons, et ils pourront y bâtir des habitations et des magasins ; mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitations, et, pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les autorités japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre les travaux de toute construction qui serait élevée, changés ou réparée dans ces lieux.

L'emplacement que les sujets français occuperont et dans lequel ils pourront construire leurs habitations sera déterminé par le Consul français, de concert avec les Autorités japonaises compétentes de chaque lieu ; il en sera de même pour les règle-

立相談の上取計ふへし

佛蘭西人居留の場所へ垣屏等の圍を設けず出入自由にするし

佛蘭西人遊歩の規程左の如し

神奈川より六郷川筋迄歩行すへし（其川は川崎と品川との間に在り）其外は十里迄行へし箱館は十里四方へ行へし

兵庫も同様なり併し京都の方へは何れの方より參る共十里手前にて止むへし

佛蘭西船々の乗組人は猪名川筋を越ゆへからず（其川は兵庫と大坂との間にて攝津の海に入るなり）里數は役所又は御用所より陸路の程度なり長崎は其町の周圍に在る御料所を限とす

新潟又は右に代る港遊歩の規程は追て日本政府と佛蘭西のシニストルと相談の上定むへし

唯商賣を致す爲にのみ佛蘭西人（一千八百六十二年一月一日）より江戸へ在留すへし（一千八百六十三年一月一日）より大坂へ在留すへし又右二箇所に於て佛蘭西人日本の家を價を出し借るへき一區の場所竝に散步の規程は追て日本政府と佛蘭西のシニストルと相談の上定むへし

ments de port; et si le Consul et les Autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent diplomatique français et aux Autorités japonaises qui la termineront de commun accord.

Autour des lieux où résideront les sujets français, il ne sera élevé ni placé par les Autorités japonaises ni mur, ni barrière ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Les sujets français seront libres de se rendre, où bon leur semblera dans l'enceinte formée par les limites désignées ci-après :

De Kanagawa ils pourront se rendre jusqu'à la rivière Lokugo, qui se jette dans la baie de Yédo entre Kawasaki et Shinagawa, et, dans toute autre direction, jusqu'à une distance de dix ris.

De Hakodaté ils pourront aller à une distance de dix ris dans toutes les directions.

De Hiogo à dix ris aussi dans toutes les directions, excepté vers Kioto, ville dont on ne pourra s'approcher qu'à une distance de dix ris. Les équi-

pages des bâtiments français qui se rendront à Hiogo ne pourront pas traverser la rivière Inagawa qui se jette dans la baie de Settsu, entre Hiogo et Osaka.

Ces distances seront mesurées par terre, à partir du Goyosio ou Yakusio de chacun des ports susnommés; le ri équivalant à trois-mille-neuf-cent-dix mètres.

A Nogsaki, les sujets français pourront se rendre partout dans le domaine Impérial du voisinage.

Les limites de Nigata ou du port qui pourrait lui être substitué, seront déterminées par l'Agent diplomatique français, de concert avec les Autorités compétentes du Japon.

A partir du premier Janvier mil-huit-cent-soixante-deux, les sujets français seront autorisés à résider dans la ville de Yédo, et à dater du premier Janvier mil-huit-cent-soixante-trois, dans la ville de Osaka, mais seulement pour y faire le commerce. Dans chacune de ces deux villes, un emplacement convenable dans lequel les Français pourront affermer des maisons sera déterminé par l'Agent diplomatique

第四條

日本に在る佛蘭西人自國の宗旨を勝手に信仰し其居留の場所へ宮社を建るも妨なし日本に於て蹈繪の仕來は既に廢せり

第五條

日本に在る佛蘭西人の間に爭論の起る事あらはシニストル又はコンシユル取計ふへし

第六條

佛蘭西人日本人に對し不埒の事あらは佛蘭西コンシユル

明の上自國の法度を以て罰すへし
日本人佛蘭西人に對し不埒の事あらは^(ハ)糺明の上日本の法度を以て罰すへし但し何れも偏頗なく取行ふへし

第七條^(ニ)

佛蘭西人日本人に對し若し訴訟の事あらは佛蘭西コンシユルへ其事を告げコンシユル事の次第を吟味し實意に取計ふへし又日本人佛蘭西人に對し訴訟あらは奉行所へ其事を告げ奉行所にて事の次第を吟味し實意に取計ふへし若佛蘭西コンシユル取計らひ兼る節は日本高官の助を借り相談の上取計ふへし

que français d'accord avec le Gouvernement Japonais, et ils conviendront aussi des limites que les Français ne devront pas franchir autour de ces villes.

Art. IV.

Les sujets français au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion, et à cet effet ils pourront y élever, dans le terrain destiné à leur résidence, les édifices convenables à leur culte, comme Eglises, Chapelles, cimetières etc., etc.

Le Gouvernement Japonais a déjà aboli dans l'Empire l'usage des pratiques injurieuses au Christianisme.

Art. V.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre Français au sujet de leurs droits, de leurs propriétés ou de leurs personnes, dans les domaines de Sa Majesté l'Empereur du Japon, seront soumis à la juridiction des Autorités françaises constituées dans le Pays.

Art. VI.

Tout Japonais qui se rendrait coupable de quel-

que acte criminel envers un sujet français, serait arrêté et puni par les Autorités japonaises compétentes, conformément aux lois du Japon.

Les sujets français qui se rendraient coupables de quelque crime contre les Japonais ou contre des individus appartenant à d'autres nations, seront traduits devant le Consul français et punis conformément aux lois de l'Empire français.

La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

Art. VII. ⁽¹⁾

Tout sujet français qui aurait à se plaindre d'un Japonais, devra se rendre au Consulat de France et y exposer sa réclamation.

Le Consul examinera ce qu'elle aura de fondé et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable. De même, si un Japonais avait à se plaindre d'un sujet français, le Consul de France l'écouterait avec intérêt, et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

Si des difficultés surviennent qui ne puissent pas

(1) Voir "Déclaration Explicative concernant les articles 7 et 19 du Traité conclu entre la France et le Japon," ci-dessous, p. 94.

être aplanies ainsi par le Consul, ce dernier aura recours à l'assistance des Autorités japonaises compétentes, afin que, de concert avec elles, il puisse examiner sérieusement l'affaire et lui donner une solution équitable.

Art. VIII.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les sujets français seront libres d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et d'y vendre, d'y acheter et d'en exporter pour leurs propres ports ou pour ceux d'autres Pays, toute espèce de marchandises qui ne seraient pas de contrebande, en payant les droits stipulés dans le tarif annexé au présent Traité et sans avoir à supporter d'autre charge.

A l'exception des munitions de guerre, qui ne pourront être vendues qu'au Gouvernement Japonais et aux étrangers, les Français pourront librement acheter des Japonais et leur vendre tous les articles qu'ils auraient à vendre ou à acheter, et cela, sans l'intervention d'aucun employé Japonais, soit dans cette vente ou dans cet achat, soit aussi en effectuant ou en recevant le paiement de ces transactions.

Tout Japonais pourra acheter, vendre, garder, et faire usage de tout article qui lui serait vendu par des sujets français.

Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Français résidant au Japon puissent prendre à leur service des sujets Japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

Art. IX.

Les articles réglementaires de commerce annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie intégrante, et ils seront également obligatoires pour les deux Hautes Parties Contractantes qui l'ont signé.

L'Agent diplomatique français au Japon, de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le Gouvernement Japonais, auront le pouvoir d'établir dans tous les ports ouverts au commerce, les règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations

第八條

佛蘭西人日本の開きたる港々に於て自國の品物は勿論他國の品物にても商賣致す事苦しからずと雖日本禁止の品物商賣致すへからず日本の開きたる港より自國又は他國へ品物を持行商賣致す事苦しからず其節は定めたる通に運上を出すへし

(一〇) 武器は日本政府並に外國人の外賣へからず

佛蘭西人日本人と何品に寄らす日本役人立合なくして賣買苦しからず代金を拂ふ節も同様たるへし

日本人は何人に寄らす佛蘭西人と品物賣買且所持する事苦しからず

日本に在る佛蘭西人^(二)日本の賤民を雇ふこと障りなし

第九條

(三) 此度定めたる商法は條約の通守るへし此條約竝に交易の法を充分に取行ふ爲の規律を全備せんと要せば佛蘭西^(二)ミンストルと日本高官と議定すへし

第十條

日本禁制の品持渡らざる爲又は偽りて運上を出さる事を防く爲に日本政府にて港々へ掟を立へし條約又は交易の規則を守らざる者の過料又は荷物共に日本政府へ取上へし

第十一條

佛蘭西商船日本の開きたる港に來る時は水先の者勝手に雇ふへし佛蘭西人借財竝に運上拂濟の上にて出帆の節港外迄の水先案内は勝手に雇ふへし

第十二條

佛蘭西商人持渡たる品物運上納濟にて日本役人より請取書

を受取り外開たる港へ持^(三)行賣拂ふ時は運上出すに及はず

第十三條

佛蘭西人日本の開きたる港へ持渡たる品物定例の運上拂ひし上は日本人國中に持行共運上取立る事なし

第十四條

外國の貨幣日本にて通用致さすへし其通用は日本の貨幣と外國の貨幣金は金銀は銀と懸合すへし
佛蘭西人日本人との商賣に日本の貨幣と外國の貨幣と取交用ふへし日本人外國の貨幣に慣されは交易の初發に當用丈は日本貨幣を外國貨幣と懸合せ役所にて佛蘭西人へ引替渡すへし

des articles réglementaires de commerce ci-annexés.

Art. X.

Les Autorités japonaises, dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraîtront le plus convenable pour prévenir la fraude et la contrebande.

Toutes les amendes et les confiscations imposées par suite d'infractions au présent Traité, et aux règlements commerciaux qui y sont annexés, appartiendront au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

Art. XI.

Tout bâtiment marchand français arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port, et, de même, lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auraient été légalement imposés, et qu'il sera prêt à partir, il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

Art. XII.

Tout négociant français qui aurait importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon,

et payé les droits exigés, pourrait obtenir des chefs de la Douane japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il lui serait permis alors d'exporter son chargement dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

Art. XIII.

Toutes les marchandises importées dans les ports ouverts du Japon par des sujets français, et qui auraient payé les droits fixés par ce Traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire, sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit, de régie ou de toute autre nature.

Art. XIV.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon, et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue.

Les sujets Français et Japonais pourront librement faire usage des monnaies japonaises ou étrangères dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

日本通用金銀と外國の金銀は持行事苦しからすと雖日本銅錢と貨幣に拵へざる金銀は持行へからず

八二

Comme il s'écoulera quelque temps jusqu'au moment où le Gouvernement Japonais connaîtra exactement la valeur des monnaies étrangères, les Autorités japonaises compétentes fourniront aux sujets français, pendant l'année qui suivra l'ouverture de chaque port, de la monnaie japonaise en échange, à poids égal et de même nature que celle qu'ils lui donneront, et sans avoir à payer de prime pour le nouveau monnayage.

Les monnaies japonaises de toute espèce, à l'exception de celle de cuivre, pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

Art. XV.

Si les chefs de la Douane japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par les négociants à quelques unes de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé. Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite il aurait à payer aux autorités supérieures de la Douane les droits proportionnels à cette estimation.

第十五條

佛蘭西人物品持渡運上を少なく拂はんか爲其價を減したる
と察せは日本役人は是を改め相當の價を付^(一圓)へし佛蘭西人其
價にて承引せは其價を少しも減する事なく日本役所へ買入
へし若し是を否む時は付たる價に従て運上を納むへし

第十六條

佛蘭西船難船又は難風にあひ日本の地に漂着致したるを日本役人承はらは成丈其人々を救ひ覆懸を加へ最寄の港に在る佛蘭西コンシユルへ送るへし

第十七條

佛蘭西の軍艦に屬したる肝要の品々は運上なく神奈川並に長崎箱館の庫に入置佛蘭西番人守るへし若其品を日本人又は外國人へ賣拂ふ時は買取たる人より外品同様日本役所へ運上を出すへし

Si, au contraire, l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

Art. XVI.

Si un bâtiment français venait à naufrager ou à être jeté sur les côtes de l'Empire du Japon, ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port des domaines de Sa Majesté l'Empereur du Japon, les Autorités japonaises compétentes, ayant connaissance du fait, donneraient immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les personnes du bord seraient traitées avec bienveillance, et on leur fournirait, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au Consulat français le plus voisin.

Art. XVII.

Des fournitures à l'usage des bâtiments de guerre français pourront être débarquées à Kanagawa, à Hakodaté et à Nagasaki et placées en magasins à terre, sous la garde d'un employé du Gouvernement français, sans avoir à payer de droits; mais si ces fournitures étaient vendues à des Japonais ou à des

第十八條

日本人佛蘭西人よりの借財を拂はすして出奔致したる節は日本役人吟味致し拂方致さすへし
佛蘭西人日本人よりの借財を拂はすして出奔致したる節はコンシユル吟味致し拂方致さすへし併し雙方役人より其借財を償ふ事は爲さざるへし

étrangers, l'acquéreur paierait aux Autorités japonaises compétentes la valeur des droits qui y seraient applicables.

Art. XVIII.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à des sujets français, ou s'il se cachait frauduleusement, les Autorités japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette, et si quelque sujet français se cachait frauduleusement ou manquait à payer ses dettes à un Japonais, les Autorités françaises feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les Autorités françaises, ni les Autorités japonaises ne seront responsables du paiement de dettes contractées par des sujets français ou japonais.

Art. XIX. ⁽²⁾

Il est expressément stipulé que le Gouvernement

(2) Voir "Déclaration Explicative concernant les articles 7 et 19 du Traité conclu entre la France et le Japon," ci-dessous, P. 94.

第十九條 ^(二)

以後何事にても外國人へ免許したる事は佛蘭西政府又は佛蘭西人へも同様に免許あるへし

第二十條

今より約十四箇年の後に至り此取極たる條約の内改る事あらは日本政府又は佛蘭西政府より一年前に知らせ置雙方談判の上改むへし

français et ses sujets jouiront, librement, à dater du jour où le présent Traité sera mis en vigueur, de tous les privilèges, immunités et avantages qui ont été ou qui seraient garantis à l'avenir par Sa Majesté l'Empereur du Japon au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

Art. XX.

Il est également convenu que chacune des deux Hautes Parties Contractantes pourra, après en avoir prévenu l'autre, une année d'avance, à dater du quinze Août mil-huit-cent-soixante douze, ou après cette époque, demander la révision du présent Traité pour y faire les modifications ou y insérer les amendements que l'expérience aurait démontrés nécessaires.

Art. XXI.

Toute communication officielle adressée par l'Agent diplomatique de Sa Majesté l'Empereur des Français aux Autorités japonaises, sera dorénavant écrite en français. Cependant, pour faciliter la prompt expédition des affaires, ces communications, ainsi que celles des Consuls de France au Japon,

第二十一條

佛蘭西ミニストル竝にコンシユルより日本高官へ書面にて懸合ふ事あらは佛蘭西語を以てすへし日本にて速に解する爲に五年間は都て日本語竝に佛蘭西語にて認むへし

第二十二條

此條約本書は佛蘭西皇帝自から名を記し印を押して日本大君與印して今より後一年の内に佛蘭西使節と日本委任の役人と江戸に於て取替すへし此條約は佛蘭西にては佛蘭西語を用ひ日本假片假名を添へ日本にては和文を用ひ片假名を添へし其文意は何れも同様なれども猶兩國にて通する和蘭語の譯文を雙方より添たり若條約に解し難き事あらは其蘭文を以て證とすへし此文は魯西亞英吉利亞墨利加條約に添たる和蘭陀語譯文と同義なり安政六未年七月十七日（西洋紀元一千八百五十九年八月十五日）に至りて本書取替はせ濟ます共此條約の趣は其日より執行ふへし

其證據の爲安政午五年九月三日江戸に於て前に載たる兩國の全權此條約に名を記し調印するもの也

水野筑後守花押
永井玄蕃頭花押
井上信濃守花押

堀織部正花押
岩瀬肥後守花押
野々山鉦藏花押
ハロン、グロス手記

註(一)佛文ニハ「シニール、セブン、バチスト、ルキ、バ

ロン、グロス」トアリ

(二)佛文ニ據ルニ「佛蘭西帝と日本大君各其後裔并に云々」トアリ

(三)「ミニストル」トアルハ「チブロマチツキニゼント」ノ事ヲ云フ

(四)「西の方」ヲ横文ニハ「西海岸」トアリ「村」トアルハ「町」ノ事ナリ

(五)佛文ニハ「程度なり」ノ下「一里は三千九百十メートルに當る」トアリ

(六)佛文ニハ「宮社を建つるも埋葬地等を設くるも妨なし」トアリ

(七)佛文ニハ「佛蘭西人の間に」ノ下ニ「其財産又は其身上に付ての」ノ語アリ

(八)佛文ニハ「日本人」ノ下ニ「又は他の國の人々」ノ語アリ

(九)「日本國佛蘭西國條約第七條第十九條説明書」(後

出參照)

(一〇)「武器」トハ「軍用の諸器」ヲ云フ

附錄 舊條約集 一一

seront, pendant une période de cinq années, à dater de la signature du présent Traité, accompagnées d'une traduction Japonaise.

Art. XXII.

Le présent Traité de paix, d'amitié et de commerce sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur des Français et par Sa Majesté l'Empereur du Japon, et l'échange de ces Ratifications aura lieu à Yédo dans l'année qui suivra le jour de la signature.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes qu'au moment où le Traité sera signé, le Plénipotentiaire Français remettra aux Plénipotentiaires Japonais deux textes en français du présent Traité, comme, de leur côté, les Plénipotentiaires Japonais en remettront au Plénipotentiaire de France deux textes en japonais. Ces quatre documents ont le même sens et la même portée; mais pour plus de précision, il a été convenu qu'il serait annexé à chacun d'eux une version en langue hollandaise qui en serait la traduction exacte, attendu que, de part et d'autre, cette langue peut être facilement comprise, et il est également convenu que

dans le cas où l'interprétation différente serait donnée au même article français et japonais, ce serait alors la version hollandaise qui ferait foi.

Il est aussi convenu que la version hollandaise ne différera en aucune manière, quant au fond, des textes hollandais qui font partie des traités conclus récemment par le Japon avec les Etats-Unis d'Amérique, l'Angleterre et la Russie.

Dans le cas où l'échange des Ratifications n'aurait pas en lieu avant le quinze Août mil-huit-cent-cinquante-neuf, le présent Traité n'en serait pas moins mis à exécution à dater de ce jour-là.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Yédo, le neuf Octobre mil-huit-cent-cinquante-huit, correspondant au troisième jour du neuvième mois de la cinquième année du Nengo Ansei, dite l'année du Cheval.

(L. S.) Baron Gros.

" Midzuno Tchikugo no Kami.

" Nagai Ghenba no Kami.

- (一)「佛文ニハ」日本人を雇ひ是を法度に於て禁ぜざる
諸用に使用する事云々」トアリ
(二)「佛文ニハ」此條約に添ふる交易の規律は此條約と
一體を爲せるものにして双方共堅く之を守るべし此
條約に添ふる交易規則の趣意を施行する爲め諸開港
場に於て至當の規律を云々」トアリ
(三)「佛文ニハ」賣拂ふ」ノ語ナシ
(四)「佛文ニハ」價を付け」ノ下ニ「其價にて買入る」
を申談すべし」トアリ
(一五)「日本國佛蘭西國條約第七條第十九條説明書」(後
出參照)
(一六)「佛文ニハ」官高」ハ「官府」トアリ

二 日本國佛蘭西國條約第七條第十九條説明書

安政六年九月廿二日(西曆千八百五十九年十月十七日)江戸
ニ於テ調印

佛蘭西國と日本國との條約書第七條第十九條とも蘭文片假
名文文意徹底せざる所ありよつて右七條の方は英吉利條約
第六條右十九條の方は英吉利條約二十三條と其意志同様心
得へし其證として千八百五十九年十月十七日即日本安政六
年未九月二十二日江戸に於て此書へ兩國全權の名を記し印

三 日本國普魯士國修好通商條約

萬延元年庚申十二月十四日(西曆千八百六十一年第一月二
十四日)於江戸調印(日、獨、蘭文)
文久三年癸亥十二月二十三日(西曆千八百六十四年第一月
二十一日)於同所本書交換

帝國大日本大君と孛漏生國王と兩國の間に懇親の因を結び
且各臣民に緊要たる和親交易の條約に及はん事を決し日本
大君は村垣淡路守竹本圖書頭黒川左中に此事を任し孛漏生
國にては其王族の攝政たる者孛漏生國王の名を以て日本に
差越たるフ^(一)レーデレツキ、アルブレクト、ガラーフ、ヅ、
ライレンブルグに命し雙方委任の時を照應し狀實良好にし
て其至適たる見下交の條々を合議決定せり

” Inouye Shinano no Kami.
” Hori Oribe no Sho.
” Iwase Higo no Kami.
” Nonoyama Shozo.

を調し外國事務老中與書して本條約と均敷兩國互に遵守す
へきもの也
右之通相違無之もの也

酒井 隱岐 守 花押
問部 下總 守 花押
脇坂 中務 大輔 花押

FREUNDSCHAFTS- UND
HANDELSVERTRAG
zwischen
PREUSSEN UND JAPAN

Seine Königliche Hoheit der Regent, Prinz von
Preußen, im Namen Seiner Majestät des Königs von
Preußen

und

Seine Majestät der Taikuhn von Japan von dem
aufrichtigen Wunsche beseelt, freundschaftliche Be-
ziehungen zwischen den beiden Reichen zu begrün-
den haben beschlossen, solche durch einen gegen-
seitig vorteilhaften und den Unterthanen der hohen
vertragenden Mächte nützlichen Freundschafts- und
Handels-Vertrag zu befestigen, und haben zu diesem
Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:
Seine Königlichen Hohheit der Regent, Prinz von
Preußen, den Kammerherrn Friedrich Albrecht
Grafen zu Eulenburg, Allerhöchstihren ausserordent-
lichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,
Ritter des rothen Adler-Ordens dritter Klasse mit

第一條

日本大君と宇瀨生國王^(三)其親族並に世々と其互の所領臣民の間に永久の平和懇親あるへし

第二條

日本大君はベルリンに在留する政事に預る役人を任し並に宇瀨生國諸港の中に在留する諸取締の役人を任すへし其政事に預る役人及び頭立たる諸取締の役人は故障なく宇瀨生の國內を旅行すへし

宇瀨生國王は江戸府に在留するヂプロマチーキ、アゲント

を緊要と鑑る時は之を命じ並に此條約にて宇瀨生貿易の爲に開きたる日本の各港の中に在留するコンシユライル吏人を命すへし

其ヂプロマチーキ、アゲント及コンシユナル、ゼネラルは故障なく日本國內を旅行すへし

第三條

神奈川長崎箱館の港及び町は此條約施行の日より宇瀨生臣民交易の爲に開くへし

前條の港及び町に於て宇瀨生臣民あ住する事を許すへし其者等地所を賃を以て借り又其地に在る建物を買ふ事を得且住宅倉庫を建てる事を許すと雖是を建るに托して要害の場所を營むへからず

der Schleife, Ritter des Johanner-Ordens u. s. w. und

Seine Majestät der Taikuhn von Japan:

Muragaki Awadsi no Kami, Takemoto Dsusio no

Kami, Kurokawa Satsiu,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten sich mitgetheilt und solche in guter und gehöriger Form befunden haben, über nachstehende Artikel übereingekommen sind.

Artikel I.

Es soll ewiger Friede und beständige Freundschaft bestehen zwischen Seiner Majestät dem Könige von Preußen und seiner Majestät dem Taikuhn von Japan, ihren Erben und Nachfolgern, sowie auch zwischen den beiderseitigen Unterthanen.

Artikel II.

Seine Majestät der König von Preußen soll das Recht haben, wenn er es für gut befindet, einen diplomatischen Agenten zu ernennen, welcher in der Stadt Yeddo seinen Wohnsitz nehmen wird.

Er soll ausserdem das Recht haben, für die dem Preußischen Handel zu öffnenden Häfen Consular-

beamte zu ernennen.

Sowohl der von Seiner Majestät dem Könige von Preußen ernannte diplomatischen Agent, als auch der General-Consul sollen das Recht haben, frei und unbehindert in allen Theilen des Kaiserreichs Japan umherzureisen.

Seine Majestät der Taikuhn von Japan kann einen diplomatischen Agenten beim Hofe von Berlin und Consular beamte für die Preußischen Häfen ernennen.

Der diplomatische Agent und der General-Consul Japans sollen das Recht haben, überall in Preußen umherzureisen.

Artikel III.

Die Städte und Häfen von Hakodate, Kanagawa und Nagasaki sollen von dem Tage an, wo dieser Vertrag in Kraft tritt, für die Unterthanen und den Handel Preußen eröffnet sein.

In den vorgedachten Städten und Häfen sollen Preußische Unterthanen dauernd wohnen können; sie sollen das Recht haben, daselbst Grundstücke zu mietnen und Häuser zu kaufen, und sie sollen

此規定を守る事を證せん爲其建物を普請修補するに當つて日本役人見分する事當然たるへし

宇漏生國の臣民住すべき爲得る處の場所建物及び港々の規則は其所々の日本役人と宇漏生コンシユルにて定むへし若し同意し得ざる時は其事件を日本政府と宇漏生のデプロイチーキ、アゲントに示し處置せしむへし

日本には宇漏生國の臣民住すべき場所の周圍には門牆を設けず自由の出入を妨くへからず

日本開港の場所に於て宇漏生人遊歩の規定左の如し

神奈川 六郷川筋を限とし其外は各方へ十里

箱 館 各方へ十里

都て里數は港港の奉行所又は御用所より陸路の程度なり其壹里は

宇 壹萬二千四百五十六フース

英 四千二百七十五ヤールズ

佛 三千九百十メートル

長崎其所の周圍にある御料所を限りとす

Wohnungen und Magazine daselbst erbanen dürfen.

Aber Befestigungen oder Festungswerke sollen sie, unter dem Vorwande der Erbauung von Wohnungen und Magazinen, nicht errichten dürfen; und die competenten Japanischen Behörden sollen, um sich der getreuen Ausführung dieser Bestimmung zu versichern, das Recht haben, von Zeit zu Zeit die Arbeiten an jedem Bauwerke zu besichtigen, welches errichtet, verändert oder ausgebeßert wird.

Der Platz, welchen Preußische Unterthanen bewohnen, und auf welchem sie ihre Gebäudeerrichten sollen, wird von den Preußischen Consularbeamten im Einverständniß mit den competenten Japanischen Ortsbehörden angewiesen werden; auf gleiche Art sollen die Hafenordnungen festgesetzt werden; können sich der Preußische Consularbeamte und die Japanischen Behörden in diesen Beziehungen nicht einigen, so soll die Frage dem diplomatischen Agenten und der Japanischen Regierung unterbreitet werden.

Um die Orte, wo Preußischen Unterthanen sich niederlassen werden, soll von den Japanern weder

Mauer, noch Zaun oder Gitter, noch irgend ein anderer Abschluß errichtet werden, welcher den freien Ein- und Ausgang dieser Orte beschränken könnte.

Den Preußischen Unterthanen soll es gestattet sein, sich innerhalb folgender Grenzen frei zu bewegen:

Von Kanagawa bis zum Flusse Rokugo, welcher sich zwischen Kawasaki und Sinagawa in den Meerbusen von Yeddo ergießt, und in jeder anderen Richtung bis zu einer Entfernung von 10 *Ri*.

Von Hakodate in jeder Richtung bis zu einer Entfernung von 10 *Ri*.

Diese Entfernungen sollen zu Lande geneßen werden vom Gojoshio oder Rathhause jedes der vorgenannten Häfen an.

Ein *Ri* kommt gleich:

12,456 Fuß Preußisch,

4,275 Yards Englisch,

3,910 Métrés Französisch.

Von Nagasaki aus sollen sich die Preußischen Unterthanen überall in das benachbarte Kaiserliche

第四條

日本に居留する字漏生人は自國の宗旨を自由に信仰し且其居留場内へ拜所を營む事障なし

第五條

日本に在る字漏生人の間に起る^(三)爭論は字漏生司人の裁斷たるへし

若し字漏生人日本人に對し訴訟或は異論ある時は日本官府に於て此事件を裁斷すへし

前同様日本人字漏生人に對し訴訟或は異論^(四)ある時は字漏生コンシユルに於て此事件を裁斷すへし

若し日本人字漏生人に逋債ありて償を怠り又偽を以て遁へとする時は日本司人はを裁斷し逋債を償はしむる事を務むへし

字漏生人日本人に逋債あるも字漏生コンシユル是を所置するは同様たるへし

日本奉行所字漏生コンシユルは雙方國人の逋債を償ふ事なし

第六條

字漏生人に對し惡事を無せる日本人は日本司人にて糺し日本法度に隨て罰すへし

日本人或は外國人に對し惡事を爲せる字漏生人はコンシユル或は其他の官人にて糺し字漏生の法度に從て罰すへし

Gebiet begehen können.

Artikel IV.

Die in Japan sich aufhaltenden Preußen sollen das Recht freier Religions-Übung haben. Zu diesem Behufe werden sie auf dem zu ihrer Niederlaßung bestimmten Terrain Gebäude zur Ausübung ihrer Religions-Gebräuche errichten können.

Artikel V.

Alle Streitigkeiten, welche sich in Bezug auf Person oder Eigenthum zwischen in Japan sich aufhaltenden Preußen erheben sollten, werden der Entscheidung der Preußischen in Japan constituirten Behörde unterworfen werden.

Hat ein Preuße eine Klage oder Beschwerde gegen einen Japaner, so entscheidet die Japanische Behörde.

Hat dagegen ein Japaner eine Klage oder Beschwerde gegen einen Preußen, so entscheidet die Preußische Behörde.

Wenn ein Japaner nicht bezahlen sollte, was er einem Preußen schuldig ist, oder wenn er sich betrügerischer Weise verborgen halten sollte, so

werden die competenten Japanischen Behörden Alles, was in ihrer Macht steht, thun, um ihn vor Gericht zu ziehen, und die Bezahlung der Schuld von ihm zu erlangen. Und wenn ein Preuße sich betrügerischer Weise verbergen, und seine Schulden an Japaner nicht bezahlen sollte, so werden die Preußischen Behörden Alles, was in ihrer Macht steht, thun, um den Schuldigen vor Gericht zu ziehen, und zur Bezahlung der Schuld anzuhalten.

Weder die Preußischen, noch die Japanischen Behörden sollen für die Bezahlung von Schulden verantwortlich sein, welche von Preußischen oder Japanischen Unterthanen contrahirt worden sind.

Artikel VI.

Preußische Unterthanen, welche ein Verbrechen gegen Japanische Unterthanen oder gegen Angehörige einer anderen Nation begehen sollten, sollen vor den Preußischen Consularbeamten geführt und nach Preußischen Gesetzen bestraft werden.

Japanische Unterthanen, welche sich einer verbrecherischen Handlung gegen Preußische Unterthanen schuldig machen, sollen vor die Japanischen

第七條

此條約竝に税則の規律を犯せる過料又は取揚品は吟味の爲
 孖漏生のコンシユライル吏人に相達し其吏人吟味し過料又
 は取揚品は都て日本役所に屬すへし

第八條

孖漏生人日本の開くへき港々に於て自國の品物は勿論他國
 の品物にても日本禁止の品にあらざる交易の諸品物を輸入
 し賣拂又は買入れ輸出する事自由なるへし
 制禁外の品物規定の運上納濟の上は其他の運上を拂ふ事な
 し

Behörden geführt und nach Japanischen Gesetzen
 bestraft werden.

Artikie VII.

Alle Ansprueche auf Geldstrafen oder Confisca-
 tionen für Zuwiderhandlungen gegen diesen Ver-
 trag oder gegen das beigefügte Handels-Regulativ
 sollen bei den Preubischen Consular-Behörden zur
 Entscheidung gebracht werden. Die Geldstrafen
 oder Confiscationen, welche von diesen letzteren
 ausgesprochen werden, sollen der Japanischen
 Regierung zufallen.

Artikel VIII.

In allen dem Handel zu öffnenden Häfen Japans
 soll es Preubischen Unterthanen freistehen, auf
 dem Gebiete Preubens oder aus fremden Häfen,
 alle Arten von Waaren, die nicht Contrebande
 sind, einzuführen und zu verkaufen, sowie zu
 kaufen, und nach Preubischen Häfen oder nach
 andern fremden Häfen auszuführen. Sie Sollen nur
 die Zölle bezahlen, welche in dem, dem gegenwär-
 tigen Verträge beigefügten Tarif verzeichnet sind,
 und frei von allen sonstigen Abgaben sein.

孖漏生人日本人と品物を賣買する事總て障なく其拂方等に
 付ては日本役人之に立合はす諸日本人は孖漏生人より得た
 る品を賣買し或は所持する事俱に妨なし

第九條

日本に在留する孖漏生人は日本人を雇ひ是を法度に於て禁
 せざる諸用に給する事障りなし

第十條

此條約及び税則にて交易の規律を全備するものと見るへし
 日本に在る孖漏生國のデプロマチーキ、アゲントは日本政
 府より委任の役人と相接し此條約に附屬する税則規律の趣
 意を施行する爲交易に開くへき諸港緊要至當の規律等談判

Preubische Unterthanen sollen alle Arten von
 Artikeln von den Japanern kaufen und an dieselben
 verkaufen dürfen, und zwar ohne Dazwischenkunft
 eines Japanischen Beamten, weder beim Kaufe, noch
 beim Verkaufe noch bei der Bezahlung oder Emp-
 fangnahme des Kaufpreises.

Allen Japanern soll es erlaubt sein, alle Arten
 von Artikeln von Preubischen Unterthanen zu
 kaufen, und, was sie gekauft haben, entweder zu
 behalten und zu benutzen, oder wieder zu verkaufen.

Artikel IX.

Die Japanische Regierung wird es nicht verhin-
 dern, daß Preuben, welche sich in Japan aufhalten,
 Japaner in Dienst nehmen, und sie zu allen Be-
 schäftigungen verwenden, welche die Gesetze nicht
 verbieten.

Artikel X.

Das dem gegenwärtigen Verträge beigefügte
 Handels-Regulativ soll als ein integrierender Theil
 dieses Vertrages, und deshalb als bindend für die
 hohen contrahirenden Theile angesehen werden.

Der Preubische diplomatische Agent in Japan soll

を遂へし

第十一條

開くへき日本司人密商奸曲を防ぐため相當の規則を立へし

第十二條

字漏生國の船日本の開きし港に來る時竝に規定の租税及び連債拂濟にて港を出る時は水先案内を雇ふ事勝手たるへし

第十三條

字漏生國の商民は開きたる港に品物を輸入し規定の運上納濟の證書あれば再び其品物を他の開きたる港に轉致し陸揚する其重税は取立ざるへし

第十四條

輸入の荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中に輸送する其別に運上を取立る事なし

第十五條

外國の諸貨幣は日本貨幣と同種の同量を以て通用すへし雙方の國人互に物價を拂ふに日本と外國との貨幣を用ふる

das Recht haben, in Gemeinschaft und Übereinstimmung mit denjenigen Beamten, welche von der Japanischen Regierung zu diesem Zwecke bezeichnet werden möchten, für alle dem Handel offenen Häfen diejenigen Reglements zu erlassen, welche erforderlich und geeignet sind, die Bestimmungen des beigefügten Handels-Regulativs in Ausführung zu bringen.

Artikel XI.

Die Japanischen Behörden werden in jedem Hafen solche Maßregeln treffen, wie sie ihnen am geeignetsten scheinen werden, um dem Schmuggel und der Contrebande vorzubeugen.

Artikel XII.

Wenn ein Preußisches Schiff bei einem offenen Hafen Japans anlangt, soll es ihm freistehen, einen Lootsen anzunehmen, der es in den Hafen führt. Ebenso soll es, wenn es alle gesetzlichen Gebühren und Abgaben entrichtet hat, und zur Abreise fertig ist, einen Lootsen annehmen können, um es aus dem Hafen hinauszuführen.

Artikel XIII.

Preussische Kaufleute sollen, wenn sie Waaren in einen offenen Hafen Japans eingeführt und die darauf haftenden Zölle entrichtet haben, berechtigt sein, von der Japanischen Zollbehörde ein Certificat über die geschehene Entrichtung dieser Zölle zu verlangen, und auf Grund dieses Certificats soll ihnen freistehen, dieselben Waaren wieder aus und in einen anderen offenen Hafen Japans einzuführen, ohne daß sie nöthig hätten, irgend welche weiteren Zöllen davon zu entrichten.

Artikel XIV.

Alle von Preussischen Unterthanen in einen offenen Hafen Japans eingeführten Waaren, von welchen die in diesem Verträge festgesetzten Zölle entrichtet worden sind, sollen von den Japanern nach allen Theilen des Kaiserreichs versandt werden können, ohne dass davon irgend eine Abgabe oder Transit-zoll, welchen Namen dieselben auch haben möchten, gezahlt zu werden braucht.

Artikel XV.

Alle fremden Münzen sollen in Japan Cours haben, und soviel gelten, als ein gleiches Gewicht

に妨なし

日本貨幣は（銅錢を除く）輸出する事を得、並外國の金銀は貨幣に鑄るも鑄ざるも輸出する事を得へし

第十六條

日本運上所にて荷主申立の價を好ありと察する時は運上役より相當の價を附其品を買入るる事を談すへし

荷主若し之を否む時は運上所にて附たる價に従て運上を納むへし、承允するに於ては其價を以て直に買上へし

第十七條

宇漏生國の船日本海岸にて破船又は漂着し或は危難を遁れ來る事を知らは其所の司人は是を救ひ厚く扶助を加へて最密のコンシユルへ送り渡すへし

第十八條

宇漏生軍艦用意の諸品は神奈川長崎箱館に陸揚し倉庫に納め宇漏生の番人守護すへし、尤それか爲運上を收むる事なし、若し其品を日本人又は外國人に賣拂ふ時は買得る人より規定の運上を日本役所に收むへし

第十九條

Japanischer Münzen derselben Gattung.

Preußen und Japaner können sich bei Zahlungen, die sie sich gegenseitig zu machen haben, nach Belieben fremder oder japanischer Münzen bedienen.

Münzen aller Art, mit Ausnahme von japanischen Kupfermünzen, und fremdes ungemünztes Gold und Silber können aus Japan ausgeführt werden.

Artikel XVI.

Wenn die Japanischen Zollbeamten mit dem Werthe, welcher von Kaufleuten für einige ihrer Waaren angegeben werden sollte, nicht einverstanden sind, so soll es denselben freistehen, diese Waaren selbst zu taxiren, und sich zu erbieten, sie zu dem von ihnen festgesetzten Taxwerthe zu kaufen.

Sollte der Eigenthümer sich weigern, auf dies Anerbieten einzugehen, so soll er den Zoll von dem Werthe zahlen, wie die Japanischen Zollbeamten ihn taxirt haben. Im Falle der Annahme der Anerbietens aber, soll ihm der offerirte Werth sofort und ohne Abzug von Rabatt oder Disconto gezahlt werden.

Artikel XVII.

Wenn ein Preußisches Schiff Schiffsbruch leidet, oder an den Küsten des Kaiserreichs Japan strandet oder wenn es gezwungen sein sollte, Zuflucht in einem Hafen innerhalb des Gebiets des Taikuhn von Japan zu suchen, so sollen die competenten Japanischen Behörden, sobald sie davon hören, dem Schiffe allen möglichen Beistand leisten. Die Personen an Bord desselben sollen wohlwollend behandelt und, wenn nöthig, mit Mitteln versehen werden, um sich nach dem Sitze des nächsten Preußischen Consulates zu begeben.

Artikel XVIII.

Provisionen aller Art für Preußische Kriegsschiffe sollen zu Kanagawa, Hakodate und Nagasaki ausgesetzt, und in Magazine unter der Bewachung Preußischer Beamten niedergelegt werden können, ohne daß Zölle davon entrichtet zu werden brauchen. Wenn solche Provisionen aber an Japaner oder Fremde verkauft werden, so sollen die Erwerber an die Japanischen Behörden den Zoll entrichten, der auf dieselben anwendbar ist.

Artikel XIX.

日本政府より向後外國の政府及び臣民に許すへき殊典ある時は享漏生政府國民へも同様の免許あるを方今確定せり

第二十條

兩國にて條約の實地を驗し改革せん事を求る時は其一年前に通達して再驗を爲すへし其事は今より凡十二年の後にあるへし

第二十一條

享漏生國のデプロマチーキ、アゲント及コンシユライル吏人より日本司人にいたす公事の書通は獨逸語を以て書すへ

し尤此條約施行の時より五箇年の間は日本語又は和蘭語の譯文を添ゆへし

第二十二條

此條約は日本獨逸及び和蘭語を以て書し各翻譯は同義同意なりと雖和蘭譯文を以て原と見るへし

第二十三條

此條約は日本にては大君の御名と奥印を署し享漏生にては享漏生國王の名と印とを調し江戸に於て取替すへし
此條約は申十二月より凡二十四箇月にして（即西洋千八百六十三年一月一日）施行すへし

Es wird ausdrücklich festgesetzt daß die Königlich Preussische Regierung und ihre Unterthanen von dem Tage an, an welchem der gegenwärtige Vertrag in Kraft tritt, ohne Weiteres alle Rechte, Freiheiten und Vortheile genießen sollen, welche von Seiner Majestät dem Taikuhn von Japan an die Regierungen und Unterthanen irgend eines andern Staates gewährt worden sind oder in Zukunft gewährt werden sollten.

Artikel XX.

Man ist übereingekommen, daß die hohen contrahirenden Theile vom Ersten Juli 1872 an die Revision dieses Traktats sollen beantragen können, um solche Änderungen oder Verbesserungen daran vorzunehmen, welche die Erfahrung als notwendig herausgestellt haben sollte. Ein solcher Antrag muß jedoch mindestens ein Jahr zuvor angekündigt werden.

Artikel XXI.

Alle antlichen Mittheilungen des Preussischen diplomatischen Agenten oder der Consularbeamten an die Japanischen Behörden werden in deutscher

Sprache geschrieben werden. Um jedoch die Geschäftsführung möglichst zu erleichtern, sollen diese Mittheilungen während fünf Jahre von dem Zeitpunkte an, wo dieser Vertrag in Wirksamkeit treten wird, von einer Übersetzung ins Holländische oder Japanische begleitet sein.

Artikel XXII.

Der gegenwärtige Vertrag ist vierfach in Deutscher, Japanischer und Holländischer Sprache ausgefertigt. Alle diese Ausfertigungen haben denselben Sinn und dieselbe Bedeutung, aber die Holländische soll als der Originaltext des Vertrages angesehen werden, dergestalt, daß, wenn eine verschiedene Auslegung des Deutschen und Japanischen Textes irgend wo eintrete, die Holländische Ausfertigung entscheidend sein soll.

Artikel XXIII.

Der gegenwärtige Vertrag soll von seiner Majestät dem Könige von Preußen und von seiner Majestät dem Taikuhn von Japan, unter Namensunterschrift und Siegel, ratificirt werden, und sollen die Ratifikationen in Yedo ausgetauscht werden. Dieser

右取極として萬延元年申十二月十四日江戸に於て雙方委任の役人等名を記し調印するもの也

村垣 淡路 守 花押
竹本 圖書 頭 花押
黒川 左 中 花押

ガラーフ・ヅ・ライレンブルグ 花押

- 註(一)歐文ニ據ルニ「李瀾生國王は第三等紅勳章」(ヨハンニテル)勳章等の(リッテル)特派全權公使カムメル(官名)(ライレンブルグ)侯(フリードリヒヒアルブレヒト)に命し云々」トアリ
(二)歐文ニ據ルニ「親族」ハ後嗣ヲ云フ
(三)歐文ニハ「間に」ノ下ニ「身上或は其所持の品物に付て」ノ語アリ
(四)「異論」ハ訴願ヲ云フ
(五)歐文ニハ「千八百七十二年七月一日後云々」トアリ

一四 日本國獨逸北部聯邦修好通商航海條約

明治二己巳年正月十日(西曆千八百六十九年二月廿日)
於神奈川調印(日、獨文)
同年九月十一日(西曆同年十月十五日)本書交換

日本 天皇陛下と李瀾生國 皇帝陛下は獨逸北部聯邦及び

縁を盛んにせん事を欲し約定を結はん事を決定し日本
天皇陛下は第一等官議定兼外國官准知事東久世中將第三等
官神奈川縣知事兼外國官判事寺島陶藏第三等官外國官判事
井關齋右衛門を其全權に命し李瀾生國 皇帝陛下は日本在
留獨逸北部聯邦のシヤル、エダフェールマクスアウグスト
スチビヨ、フォン、ブランドを其全權に命し雙方互に其委
任狀を示し其狀實良好にして適當たるを察し以て左の條々
を協議決定せり

第一條

妥に條約を結へる國並其人民の間に永世の平穩無窮の和親
あるべし

第二條

李瀾生國 皇帝陛下は日本に其公使を命するの理あるへし
此公使は今爰に條約を結へる他の獨逸國々に代りて事を執
るの權あるへし
右獨逸條約濟の國よりコンシユル、ゼネラルを命し及び
日本何れの開港場又何れの開市場にもコンシユル或は副コ
ンシユル又はコンスラル、アエントを命するの理あるへし
此吏人等は日本政府と最も懇親なる國のコンシユラル吏人

Vertrag tritt am Ersten Januar 1863 in Wirksamkeit.

Dessen zu Urkund haben die respectiven Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel begedruckt.

So geschehen zu Yedo den vier und zwanzigsten Januar im Jahre unseres Herrn Eintausend Achtundert und Einundsechzig, oder am vierzehnten Tage des zwölften Monats des Ersten Jahres von Mann-Enn der Japanischen Zeitrechnung.

(L. S.) Graf zu Eulenburg.

" Muragaki Awatsi no Kami.

" Takemoto Dushio no Kami.

" Kurokawa Satsiu.

其に連ならずと雖も其運上と商賣とに於て是と同盟せる國々即ち帝國バイエルン同ウエルテンベルグ、大ヘルツォークツムバーデン、マイン河南大ヘルツォークツムヘスセンの名を領し又我運上と貢の法則に與みする大ヘルツォークツムルクセンブルグの爲め日本獨逸兩國の間に貿易通航の

と同様別段の免許及び權を受くるの理あるへし
李瀾生國 皇帝陛下より命する所の公使並コンシユル、ゼネラルは日本の諸部を故障なく旅行するの理あるへし裁判すへき權ある獨逸國のコンシユラル吏人は若し其裁判すへき境界中にて獨逸船の破船するか或は人命及び貨物に危害等の事ある時は其實實を監察する爲め其場所に往くの理あるへし然りと雖も獨逸コンシユラル吏人其時に當て先其土地の日本官府へ其趣意並其赴く處の場所を書翰にて告知すへし其節は日本官府より重立たる吏人をして必ず之と同導せしむへきなり

日本 天皇陛下はベルリンの王宮内に公使を置く事を得又獨逸國々の港及び市中に若し他國コンシユラル吏人在勤する事あらは日本コンシユル吏人をも又此所に命するの理あるへし日本の公使及びコンシユラル吏人は互の約束に依て右條約濟の獨逸國々に於て他國の公使並コンシユル吏人と同様今或は此後受くる處の別段の免許並權を受くへきなり

第三條

箱館兵庫神奈川長崎新潟(並に佐州夷港)大坂の市街及び
港並に東京市街を此條約施行の日より右條約濟の獨逸國々

の人民及び交易の爲めに開くへし

前條の市街及び港に於て獨逸國々の人民永久居住する事を
得へし故に地所を借り家屋を買ひ住宅倉庫を建てる事勝手た
るへし

獨逸臣民の住すへき場所並に其家屋を建へき場所は獨逸國
コンシユル吏人其地に在る相當の日本吏人と相談の上之を
定むへし且港則も右同様たるへし若し獨逸國コンシユル吏
人及び日本吏人此事に付議定し得ざる事あらは之を獨逸國
の公使及び日本政府へ申立へし

日本人は獨逸國人居住すへき場所の周圍に牆壁或は柵門を
設けす其他自由の出入を妨くへき圍ひを營まざるへし

獨逸國の臣民無故障遊歩すへき境界は左の如し
箱館新潟に於ては諸方へ十里とす

夷港にては佐州全島とす

神奈川にては川崎と品川の間に在りて江戸灣に流れ落る六
郷川を限とし其外は諸方十里とす

長崎にては其周圍に在る長崎府の支配地を限とす

兵庫にては京師の方は京を距る事十里の地に限り他の諸方
は皆十里とす

て爭論起る事あらは獨逸國吏員の裁斷に任すへし

日本長官は右條約濟の獨逸國々人の人民と他の條約濟外國
人との間に起る爭論に於ても亦關係する事なかるへし

若し獨逸國の人民より日本の人民に對し訴訟する事あらは
日本長官此事件を裁斷すへし

若し日本人より獨逸國人に對し訴訟する事あらは獨逸長官
之を裁斷すへし

若し日本人獨逸人に逋債ありて之を償ふ事を怠り或は欺偽
を以て之を逃れんとする時は相當の日本長官是を裁斷して
其債主より逋債を償はしむる爲め諸事に力を盡すへし又獨
逸人欺偽を以て逃れんとし或は日本人に逋債を償ふ事を怠
る時は獨逸長官正しく裁斷し逋債を償はしむる爲め諸事に
力を盡すへし

獨逸長官も日本長官に於ても兩國の人民互に相關する逋債
は償ふ事なかるへし

第六條

日本人或は他國の人民に對し惡事をなせる獨逸人民は獨
逸國コンシユル吏人に訟へ獨逸國の法度を以て罰すへし
獨逸國の人民に對し惡事をなせる日本人民は日本長官に訟

大坂にては南は大和川口より舟橋村迄夫より教興寺村を通
し佐太迄線を引き之を限りとす

堺の市中は右線の外なれ共獨逸國人の遊歩を免すへし
東京に於ては新利根川口より金町迄夫より水戸街道に沿ひ
千住宿大橋迄夫より隅田川へ南川上へ登り古谷上郷迄夫よ
り小室村高倉村小矢田村萩原村宮寺村三木村田中村の諸村
落より線を引六郷川に於て日野の渡場迄を限とす

右十里の距離は前條各所の裁判所より陸上を算すへし

其一里は字漏生一萬二千四百五十六フース英吉利四千二百
七十五ヤード佛蘭西三千九百十メートルに宛る

若し獨逸國々の人民前條の規則を犯し境界に出る事あらは
墨是哥銀百枚を拂ふへく若し再び犯す時は二百五十枚の罰
金を拂ふへし

第四條

日本に在留する獨逸國人民は其自國の宗教を自由に行ふの
理あるへし故に其居留地に其宗教を奉する爲め宮社を營む
事勝手たるへし

第五條

日本に在留する獨逸國人の間に身上或は其所持の品物に付

へ日本の法度を以て之を罰すへし

第七條

此條約或は之に附屬する貿易の規律を犯せるに付取立へき
罰金は其物を取揚る事は獨逸國コンシユル吏人の裁斷に因
るへし其取立たる罰金或は取揚品は都て日本政府に屬すへ
し

取押へたる荷物は日本長官並に獨逸コンシユル長官に
て其荷物に封印をなし獨逸コンシユルにて裁斷する迄は運
上所の倉庫に取押へ置へし

若し獨逸コンシユル其荷主又は引請人正理なりと裁斷する
時は其品物を速にコンシユルへ引渡すへし然りと雖も日本
政府若し右コンシユルの裁斷に同意せず尙高官の裁判によ
らん事を欲せば右荷主又は引請人其品物の眞價を其裁斷濟
迄獨逸コンシユルに預くへし

取押へられたる荷物容易に腐敗すへき質の物なれば其代價
を獨逸コンシユル所に預り荷物は荷主或は其引請人に渡す
へし

第八條

貿易の爲め開き又は開くへき日本の諸港に於て獨逸國人民

は獨逸國領或は他邦の港より禁制に非ざる諸種の貿易品を輸入し是を販賣し又は是を買入れ獨逸國或は他邦の港に輸出する事自由たるへし此條約に附屬する税目に舉たる租税而已を相納め他の諸税は總て拂ふに及はす

獨逸國の人民は諸種の商物を日本人より買入れ又日本人に販賣する事を得へし又其實賣或は代價受取り拂ひの時に於て日本吏人之間に關係する事なかるへし

獨逸國人民日本國の開港場に於て買入たる日本物産を日本他の開港場に諸税を拂ふ事なく輸送する事自由たるへし日本人は獨逸國々或は開港場に於て獨逸國人民より諸種の商物を日本役人の立合なく買入れ又之を貯藏し及ひ之を其用に供し或は再び販賣する事勝手たるへし尤日本人民獨逸國々の人民と貿易するに付ては日本人相共に商賣するに付取立る運上より余分は日本政府にて取立さるへし且諸大名並に其使用する人々は現在取締の規則を守り定例の運上を納る時は一般の通則に従て獨逸國々又日本諸開港場に赴き其場所にて日本役人の立合なく獨逸國々の人民と交易する事勝手たるへし總ての日本人は日本產物又は他國の產物を日本開港場へ或

日本に於て獨逸國公使と日本政府より任する吏人と協議して此條約に添ゆる交易規律の趣意を施行する爲交易に開きたる諸港に緊要至當の定規を立るの權あるへし

第十一條

日本政府は獨逸人貿易の爲め開きたる各港の最寄に船々の出入安全の爲燈明臺燈明船浮木及瀬標を備ふへし日本吏人各港に於て密商及び禁制の品出入を防ぐ爲め至適の規律を設くへし

第十二條

獨逸國の船日本の開港場に入來る時之を港内に導く爲水先案内者を雇ふ事自由なるへし又其船總ての通債及び商税納済の上に於て發航せんとする時は港外へ出る爲め水先案内者を雇ふ事勝手たるへし

第十三條

獨逸國の商人は日本の開港場へ商物を輸入し其租税を納めし上は日本運上所長官より其商税收め済の證書を請ふの理有へし且此證書あらは右商物を再び日本の他の開港所に出入する其又商税を納むるに及はさるへし日本政府諸開港場に於て倉庫を取建る事を務むへし且其倉

は日本の開港場より或は日本開港場の間に或は他國の港より或は他國の港へ日本人民或は獨逸人民所持の船に積入輸送する事自由なるへし

第九條

日本政府は日本に在留する獨逸國々の人民日本人を通辯或は師表召使等の諸役に使用し是を法度に違背せざる諸用に給する事を妨げさるへし併しながら若し此日本人罪科を犯す時は日本の法度を以て罰すへし

日本人獨逸國の船中に於て諸般の職事に雇はるる事勝手たるへし

獨逸國人の雇置ける日本人若し其雇主に同道し海外に出る事を其地の官府に願出る時は政府の印章を得へし且既に日本慶應二年丙寅四月九日西洋千八百六十六年五月二十三日日本政府より觸書を以て布告せし如く日本人は其筋より政府の印章を得れば修業或は商賣の爲め獨逸國々に赴く事を得へし

第十條

此條約に添ゆる交易の規律は此條約と一體をなせる者にしして雙方共堅く之を守るへし

庫に於ては輸入する人或は荷主の願に任せ其品物の運上を納る事なく之を藏め置の理あるへし

日本政府にて其品物を預り置間は損害なき様に引受くへし尤外國商人共右入置きたる品物の爲火難の受合を立得る様政府に於て總て肝要なる設けをなすへし又其商物を輸入する人或は荷主是を倉庫より引取らんとする時は運上目録通りの運上を拂ふへし其品物を再び輸出せんと欲する時は輸入運上を納るに及はす品物を引取節は孰れにも藏敷を拂ふへし右藏敷高並に貸藏取扱向の規則は雙方相談の上之を定むへし

第十四條

獨逸國の人民日本開港場内に輸入し此條約に定めたる商税納済の諸貨物は日本人獨逸人に拘はらず其荷主より日本國の諸部に輸送せしめ得へし勿論之に租税或は運送の運上等の税をも拂ふ事なかるへし日本の產物は陸路水路修復の爲め諸商賣に付て取立る通例の運上の外別に運送運上を收る事なく日本人は日本の内何れの地よりも諸開港場へ運送する事勝手たるへし

第十五條

外國貨幣の日本國內に於て故障なく通用せん事を欲するか爲め日本政府は速に日本貨幣製造法に緊要の改正を爲すを務むへし且日本重立たる貨幣製造局並に諸開港場に於て取立へき貨幣局にて外國人及び日本人は其身分に拘はらず諸種の外國貨幣及び棹金銀を其吹換入用を差引き日本貨幣と同種同量の割合を以引換ゆへし此吹換入用は雙方協議の上定むへし

獨逸國及び日本の人民互に拂方を爲すに外國或は日本の貨幣を用ふる事勝手たるへし

日本銅錢を除き諸種の貨幣並に貨幣に造らざる外國金銀は日本國より輸出する事を得へし

第十六條

若し日本運上所の吏人商人より申立し價に付て異存ある時は其商物に價を極め其極めたる價にて買入る事を談する事自由たるへし

若し荷主此價附にて承諾せざる時は日本運上所吏人の極めたる價に従て其税銀を收むへし

若し其價付にて承諾する時は其談せし價を少しも減する事なく直ちに荷主に拂ふへし

し然りと雖も此再議の趣は少くも一箇年前に告知すへし若し日本 天皇陛下此期限前に各國の條約を議せん事を欲し其事に就て他の條約濟の各國にて同意せは條約を結ぶ獨逸國々も又日本政府の望みに從ひ此會議に加ふへし

第二十一條

獨逸國々の公使或はコンシユル吏人より日本長官に贈る總て公の書翰は獨逸語を以て記すへし然と雖も便宜の爲め此條約施行の日より三箇年の間を和蘭語或は日本語の譯文を添ゆへし

第二十二條

此條約は獨逸語日本語を以て各四通つゝに記し其文意は各同義なり

一五 日本國伊太利國修好通商條約

慶應二年丙寅七月十六日(西曆千八百六十六年八月二十五日)調印(日、伊、佛文)
慶應三年丁卯九月六日(西曆千八百六十七年第十月三日)
於江戸本書交換

帝國日本大君と伊太利國王と兩國の間に懇親の因を結ひ且

第十七條

若し獨逸國の船日本の海岸に破船し或は漂着し又は已むを得ず日本の港内に避け來る事あらは相當の日本長官是を知るや否速に其船に可成丈扶助を加ふへし其船中の人々を懇に取扱ひ要用なる時は其人々を最寄の獨逸國コンシユル館に赴くへき方便を與ふへし

第十八條

獨逸國海軍備用の諸品は日本國の諸開港場に陸揚し獨逸吏人の保護する倉庫に藏め置へし尤夫か爲租税を納むる事なしと雖も若し此備用品を日本人或は外國人に賣る事あらは其買主より相當の租税を日本長官に納むへし

第十九條

日本 天皇陛下他國の政府及び其人民に與へ或は爾後與へんとする總て別段の免許及び便宜は條約を結べる獨逸國々の政府及び其人民にも此條約施行の日より免許あるへきを今爰に確定せり

第二十條

來る壬申年則千八百七十年第七月第一日に至り此條約の趣實驗し緊要なる變革或は改正を加ふる爲め是を再議し得へ

第二十三條

此條約は日本 天皇陛下及び字漏生 皇帝陛下互に名を記し印を調して確定し本書は十八箇月の内に取替すへし

此條約は名を記せし日より施行すへし

右證據として雙方の全權此條約に名を記し印を調する者也

日本明治二己巳年正月十日

西曆千八百六十九年第二月二十日

於神奈川

東久世中將花押
寺島 陶藏花押
井關齊右衛門花押
フォン、ブランド印

TRAITE

D'AMITIÉ ET DE COMMERCE

entre

L'ITALIE ET LE JAPON

Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté le Tai-

其各臣民に緊要たる和親航海交易の條約に及はん事を決し日本大君は柴田日向守朝比奈中斐守牛込忠左衛門に此事を任し伊太利國王にはカビテイヌ、ド、フレガット、ド、ブレミエル、クラス、ダシ、ラ、マリヌ、ロワキヤール、オフィシエ、ド、ロルドル、ロワキヤール、シタリー、デサイント、モリス、ラザール、シエワリエ、ド、ロルドル、インペリアル、ド、フランス、ド、ラ、レジオン、ド、ノール、ウイクトル、アルミンジョンに命し雙方委任の書を照應し狀實良好にして其至適たるを見下文の條々を合議決定せり

第一條

日本大君は伊太利國王其親族並に世世と其互の所領臣民無差別永久の平和懇親あるへし

第二條

日本大君は伊太利王都に在留する政事に預る役人を任し並に伊太利國諸港の中に在留する諸取締の役人及び貿易を處置する役人を必用と鑑みる時は是を任する事勝手たるへし其政事に預る役人及び頭立たる諸取締の役人は故障なく伊太利國內を旅行すへし

伊太利國王は江戸府に在留するヂプロマチーキ、アゲントを緊要と鑑する時は之を命し竝に此約條にて伊太利貿易の爲に開きたる日本の港及び町に在留するコンシユライル吏人を命すへし其プロマチーキ、アゲント及びコンシユル、ゼネラルは故障なく日本國內を旅行すへし

第三條

神奈川長崎箱館の港及び町は此條約施行の日より伊太利臣民交易の爲に開くへし

coun du Japon, également animés du désir sincère d'établir des rapports d'amitié entre les deux Etats, ont résolu de conclure un Traité réciproquement utile et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Italie: Monsieur Victor Arminjon, Capitaine de Frégate de première classe dans la Marine Royale, officier de l'ordre Royale d'Italie des S.S^s. Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre Impérial de France de la Légion d'honneur etc.

Et sa Majesté le Taïcoun du Japon: Messieurs Shibata Hiouganô Kami, Asaina Kaino Kami, Oushigomi Tchouzaïemon.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles qui suivent.

Article I.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, leurs héritiers et successeurs comme aussi entre leurs sujets respectifs, sans ex-

ception de personnes et de lieux.

Article II.

Sa Majesté le Roi d'Italie aura le droit de nommer, si bon Lui semble un Agent diplomatique qui résidera dans la ville de Yédo, et des Consuls ou Agents Consulaires dans les villes et dans les ports du Japon qui seront ouverts au Commerce Italien.

L'Agent diplomatique et le Consul général d'Italie au Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire.

Sa Majesté le Taïcoun du Japon pourra accréditer un Agent diplomatique près la cour de Sa Majesté le Roi d'Italie et nommer des Consuls ou des Agents consulaires dans les villes et dans les ports de l'Italie.

L'Agent diplomatique et le Consul général du Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Italie.

Article III.

Les villes et ports de Kanagawa, Nagasaki et Hakodaté seront ouverts au Commerce et aux sujets Italiens dès le jour où le présent Traité entrera

前條の港及び町に於て伊太利臣民居住する事を許すへし其者等地所を賃を以て借り又其地に在る建物を買ふ事を得且住宅倉庫を建る事を許すと雖是を建るに托して要害の場所を営むへからず

此規定を守る事を證せん爲に其建物を普請修補するに當りて日本其筋の役人見分する事當然たるへし

伊太利國の臣民住すへき爲め得る所の地所及び建物を營むへき場所は其所々の日本役人と伊太利コンシニルとにて定むへし港港規則の儀も右同様たるへし若し同意し得ざる時は其事件を日本政府と伊太利のデプロマチーキ、アゲントに示し處置せしむへし

伊太利國の臣民住すへき場所の周圍には日本の方にて柵柵

を設けす自由の出入を妨くへからず日本開港の場所に於て伊太利人遊歩の規程左の如し

神奈川 川崎品川の間にて江戸海灣に注く所の六郷川筋を限りとし其外は各方へ十里

箱館 各方へ十里

都て里數は港々の奉行所又は御用所より陸路の程度なり

一里は三千九百十メートルに同じ

長崎 其所の周圍に在る御料所を限とす

第四條

日本に居留する伊太利人は自國の宗旨を自由に信仰し且其居留場内へ拜所を營む事障りなし

en vigueur.

Les Italiens pourront résider en permanence dans ces villes et ports ; ils auront le droit d'y louer des terrains et acheter des maisons et ils pourront y bâtir des habitations et des magasins. Mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitation, et pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les autorités Japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre toute construction qui serait élevée, changée ou réparée.

L'emplacement que les Italiens occuperont et sur lequel ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par le Consul Italien de concert avec les Autorités Japonaises compétentes de chaque lieu ; il en sera de même pour les règlements de port, et si le Consul et les Autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent diplomatique Italien et au Gouvernement Japonais.

Autour des lieux où résideront les Italiens, il ne

sera élevé ni placé par les Autorités Japonaises, ni mur, ni barrière, ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Les Italiens pourront circuler librement dans les enceintes formées par les limites désignées ci-après :

De Kanagawa jusqu'à la rivière Lokugo (qui se jette dans la baie de Yédo, entre Kawasaki et Shinagawa) et dans toute autre direction, jusqu'à une distance de 10 ris (dix ris).

De Hakodaté jusqu'à une distance de dix ris dans toutes les directions. Ces distances seront mesurées par terre, à partir du Goyosio ou maison de ville de chacun des ports susnommés, le ri équivalant à 3,910 mètres.

A Nagasaki les Italiens pourront se rendre partout dans le domaine Impérial du voisinage.

Article IV.

Les Italiens demeurant au Japon auront le droit de professer librement leur religion. A cet effet ils pourront élever sur le terrain destiné à leur établissement des édifices pour l'exercice ou à l'usage de

第五條

日本に在る伊太利人との間に一身又は所持の品に付ての爭論は都て伊太利司人の裁斷たるへし

伊太利人日本人に付て訴ふべき事あらはコンシユル館に赴き其旨を告くへしコンシユル吟味の上實意に處置すへし

日本人より伊太利人に就てコンシユルへ訟を爲す事あれば亦コンシユル懇に相糺し實意に處置すへし若しコンシユル是を處置し難き時は日本司人へ申立俱に吟味し當然の判斷を爲すへし

若し日本人伊太利人に連債ありて償を怠り又は偽を以て遁

れんとする時は日本司人^(三)是を裁斷し連債を償はしむる事を務むへし伊太利人日本人に連債あるも伊太利コンシユル是を處置するは同様たるへし

日本奉行所伊太利コンシユルは雙方國人の連債を償ふ事なし

第六條

伊太利人に對し惡事を爲せる日本人は日本司人にて糺し日本法度に隨て罰すへし

日本人或は外國人に對し惡事を爲せる伊太利人は伊太利コンシユル或は其爲威權ある公の伊太利官人にて糺し伊太利の法度に隨て罰すへし裁斷は雙方に於て偏頗なく正直に取

leur culte.

Article V.

Tous les différends, qui pourraient s'élever entre Italiens résidant au Japon au sujet de leurs propriétés ou de leurs personnes, seront soumis à la juridiction des Autorités Italiennes constituées dans le pays.

Tout Italien qui aurait à se plaindre d'un Japonais, devra se rendre au Consulat d'Italie et y exposera sa réclamation. Le Consul examinera ce qu'elle aura de fondé et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

De même si un Japonais avait à se plaindre d'un Italien, le Consul d'Italie l'écouterait avec intérêt et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

Si des difficultés surviennent qui ne puissent pas être aplanies ainsi par le Consul, ce dernier aura recours à l'assistance des Autorités Japonaises compétentes, afin que, de concert avec elles, il puisse examiner sérieusement l'affaire et lui donner une solution équitable.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il

doit à un Italien ou s'il se cachait frauduleusement pour ne pas remplir ses engagements, les Autorités Japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette et les pertes qu'il aurait pu faire éprouver au sujet Italien, et si quelque sujet Italien se cachait frauduleusement pour ne pas remplir ses engagements envers un Japonais, les Autorités Italiennes feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les Autorités Italiennes ni les Autorités Japonaises ne seront responsables du paiement des dettes contractées par leurs nationaux respectifs.

Article VI.

Tout Japonais qui se rendrait coupable de quelque acte criminel envers un Italien, sera arrêté par les Autorités Japonaises compétentes et puni conformément aux lois Japonaises.

Tout Italien qui se rendrait coupable de quelque crime contre des Japonais ou contre des sujets ou citoyens d'autres nations, sera traduit devant le

捌くへし

第七條

此條約に添たる税則の規律を犯せる過料又は取揚品は吟味の爲め伊太利のコンシユル吏人に相達し其吏人吟味し過料又は取揚品は都て日本政府に屬すへし

第八條

伊太利人日本の開港に於て自國の品物は勿論他國の品物にても日本禁止の品にあらざる交易の諸品物を輸入し賣拂又は買入れ自國又は外國の港へ輸出する事自由なるへし
制禁外の品物規定の運上納濟の上は其他の運上を拂ふ事なし

第九條

日本に在留する伊太利人は日本人を雇ひ是を法度に於て禁せざる諸用に給する事日本政府に於て是を妨けざるへし

第十條

此條約に添たる税則約書は條約の一部として雙方共に堅く相守るへし

日本に在る伊太利國のデプロマチーキ、アゲントは日本政

Consul d'Italie ou devant un pouvoir judiciaire compétent Italien, et sera puni conformément aux lois du Royaume d'Italie.

La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

Article VII.

Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent Traité ou aux règlements commerciaux qui y sont annexés, seront soumises à la décision des Autorités consulaires Italiennes. Les amendes ou confiscations qui seront imposées par celles-ci, appartiendront au Gouvernement Japonais.

Article VIII.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les Italiens auront le droit d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et de vendre, comme aussi d'acheter et d'exporter pour leurs propres ports ou pour ceux d'autres pays toute espèce de marchandises qui ne seraient pas de contrebande. Ils ne paieront que les droits stipulés dans le tarif annexé au présent Traité, sans avoir à supporter

aucune autre charge.

Les Italiens pourront librement acheter des Japonais et leur vendre toutes sortes d'articles, sans intervention d'aucun employé Japonais, soit dans ces ventes ou achats, soit dans les paiements à effectuer ou à recevoir.

Tous les Japonais sans distinction pourront acheter aux Italiens toutes sortes de marchandises ainsi que les garder, les employer ou les revendre.

Article IX.

Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Italiens résidant au Japon, puissent prendre à leur service des Japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

Article X.

Les Règlements commerciaux et la convention additionnelle annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie intégrante et ils seront en conséquence également obligatoires pour les deux Hautes Parties contractantes :

L'Agent diplomatique d'Italie au Japon, de con-

府より委任の役人と相接し此條約に附屬する税則の趣意を施行する爲め交易に開くべき諸港に緊要至當の規律等を立てる權あるへし

第十一條

各開港の日本司人密商奸曲を防ぐため相當の規則を立へし

第十二條

伊太利國の船日本の開きし港に來る時入港の爲め水先案内を雇ふ事勝手たるへし並に同國船規定の租税及び連債拂濟にて港を出る時も同様たるへし

第十三條

伊太利國の商民は開きたる港に品物を輸入し規定の運上納

濟の上は運上所より其證書を得る事勝手たるへし再び其品物を他の開けたる港に轉致し陸揚する共二重の税は取立てるへし

第十四條

伊太利人より開港場に輸入せし荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中何方に輸送する共別に運上又は輸送税を取立てる事なし

第十五條

外國の諸貨幣は日本の貨幣と同種の同量を以て通用すへし

雙方の國人互に物價を拂に日本と外國との貨幣を用るに妨害なし諸貨幣は（日本銅錢を除く）輸出する事を得並に外國の金錢は貨幣に鑄るも鑄さるも輸出する事を得へし

cert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le gouvernement Japonais, auront le pouvoir d'établir dans tous les ports ouverts au commerce les Règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des règlements commerciaux ci-annexés.

Article XI.

Les autorités Japonaises, dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraîtront les plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

Article XII.

Tout bâtiment Italien arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon, sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port et de même, lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auraient été légalement imposés et qu'il sera prêt à partir, il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

Article XIII.

Les Italiens qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé

les droits établis, pourront obtenir des chefs de la Douane japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il leur sera permis alors de réexporter ces marchandises et de les débarquer dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

Article XIV.

Toutes les marchandises importées par des Italiens dans l'un des ports ouverts du Japon et qui auront payé les droits fixés par ce traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit ou de toute autre nature.

Article XV.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue.

Les Italiens et les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères ou japonaises dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Les monnaies de toute espèce, à l'exception de la

第十六條

日本運上所の司人荷主申立の價を好ありと察する時は其司人より相當の價を附け其附たる價にて其品を買入るる事を談すへし

荷主若し是を否む時は運上所にて附たる價に従て運上を納むべし承允するに於ては其價を減少せず直に買上べし

第十七條

伊太利國の船日本海岸にて破船又は漂着し或は危難を遁れ來る事を知らば其所の司人は是を救ひ厚く扶助を加へて最寄のコンシユルへ送り渡すべし

第十八條

伊太利軍艦用意の諸品は神奈川長崎箱館に陸揚し倉庫に納め伊太利の番人守護すべし尤夫が爲め運上を收むる事なし若し其品を日本人又は外國人に賣拂ふ時は買得る人より規定の運上を日本役所に收むべし

第十九條

日本政府より既に外國の政府及び臣民に許し又は以後何の國なり共許さんとする殊典は伊太利政府及び臣民にも此條約施行の日より同様の免許あるべきを方今確定せり

monnaie japonaise de cuivre, pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

Article XVI.

Si les chefs de la Douane japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par des négociants à quelques-unes de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé.

Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer aux fonctionnaires de la Douane les droits proportionnels à cette estimation.

Si au contraire l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant, sans escompte ni rabais.

Article XVII.

Si un bâtiment Italien venait à naufrager ou à être jeté sur les côtes de l'Empire du Japon, où s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port du territoire Impérial, les Autorités japonaises compétentes, ayant connaissance du fait, donneraient

immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les personnes du bord seraient traitées avec bienveillance et on leur fournirait, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au Consulat italien le plus voisin.

Article XVIII.

Toutes sortes de fournitures à l'usage des bâtiments de guerre italiens, pourront être débarquées à Kanagawa, à Hakodaté et à Nagasaki et placées en magasin à terre sous la garde d'employés italiens, sans avoir à payer de droits, mais si quelques-unes de ces fournitures étaient vendues à des Japonais ou à des Etrangers, l'acquéreur paierait aux Autorités japonaises la valeur des droits qui y seraient applicables.

Article XIX.

Il est expressément stipulé que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et Ses sujets jouiront librement à dater du jour où le présent Traité entrera en vigueur, de tous les droits, immunités et privilèges ou avantages qui ont été accordés ou qui seraient accordés à l'avenir par Sa Majesté le

第二十條

兩國にて條約の實地を驗し全備^(正)する爲に改革せん事を求むる時は其一年前に通達して再驗を爲すべし尤來壬申年(千八百七十二年第七月一日)を期すべし

第二十一條

伊太利のデプロマチーキアデント及コンシニエライル吏人より日本司人にいたす公事の書通は佛蘭西語伊太利語を以て書すべし尤此條約施行の時より五箇年の間は和蘭語或は日本語の譯文を添ゆべし

第二十二條

此條約は都合七通にして日本語伊太利語各二通及び佛蘭西語三通を添たり其文は固より同義^(同)なりと雖佛蘭西語を以て原と見るべし

第二十三條

此條約は日本大君と伊太利國王との名と印とにて鑑定し本書は用意整ひ次第江戸に於て取替すべし

此條約は來十一月廿六日(即西洋千八百六十七年第一月一日)より施行すべし

右取極として慶應二年丙寅七月十六日江戸に於て雙方委任の全權等名を記し調印する者なり

柴田日向守 花押
朝比奈甲斐守 花押
牛込忠左衛門 花押
ウイクトル、アルシンジヨン 手記

註(一)歐文ニハ單ニ「和親の條約云々」トアッテ「航海交

Taïcoun du Japon, au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

Article XX.

Il est convenu que les deux Hautes Parties Contractantes pourront, à dater du 1^{er} Juillet 1872, proposer la révision du présent Traité, pour y introduire les changements ou les améliorations que l'expérience aurait démontrés nécessaires. Mais une pareille proposition devra être annoncée au moins une année d'avance.

Article XXI.

Toutes les communications officielles de l'Agent diplomatique et des Consuls d'Italie adressées aux Autorités japonaises seront écrites en français ou en italien.

Toutefois, pour faciliter la prompte expédition des affaires, ces communications seront accompagnées d'une traduction en langue hollandaise ou japonaise, pendant les cinq premières années qui suivront la date où le présent Traité entrera en vigueur.

Article XXII.

Le présent Traité est fait en sept expéditions, dont deux sont écrites en japonais, trois en français et les deux autres en italien. Les trois versions ont le même sens et la même portée, mais la version française sera considérée comme le texte original du Traité, de manière que, dans le cas où une interprétation différente serait donnée au texte italien et au texte japonais, le texte français ferait foi.

Article XXIII.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi d'Italie et par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, et les ratifications dûment signées et scellées, seront échangées à Yédo aussitôt que faire se pourra.

Ce Traité entrera en vigueur à partir du 1^{er} Janvier mil huit cent soixantesept.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Yédo le vingt-cinq Août de l'an de grâce mil huit cent soixante-six, correspondant au seizième jour du septième mois de la deuxième année de Kei-ô (dite du Tigre.)

(L. S.)

易「ノ文字ナシ

(二)「親族」ハ後嗣ヲ云フ

(三)歐文には「日本司人」の下ニ「之を裁判所に引致シ」

ノ語アリ

(四)歐文ニハ「此條約」ノ下ニ「或は之れハ」云々アリ

リ

(五)歐文ニハ「全備する爲に」ノ語ナシ

(六)歐文ニハ「同意なりと雖」ノ下ニ「文意相違するこ

とあらば」ノ語アリ

一六 日本國壤地利洪噶利國修好通商航海條約

明治二年己巳九月十四日(西曆千八百六十九年第十月十八日)於東京調印(日、獨、英文)

明治四年辛未十二月三日(西曆千八百七十二年十一月十二日)於東京本書交換

日本

天皇陛下と

壤地利

皇帝婆希密等のキン兼洪噶利アボストリックキン陛下兩國

の交際を永久親睦にし且兩國臣民の貿易を容易ならしめん事を欲し其が爲和親貿易航海の條約を結ん事を決し日本天皇陛下 は澤外務卿守從三位清原朝臣宣嘉寺島外務大輔守從四位藤原朝臣宗則を其全權に命じ壤地利皇帝兼洪噶利アボストリックキン陛下 は第三等水師提督特派全權公使ナイトラフズシリタリーラルドル・ラフ・マリア・テレサ貴族アインジー・デ・ハッツを其全權に命じ雙方互に其委任狀を示し其狀實良好にして適當たるを察し以て左の條々を協議決定せり

(Signé) V. Arminjon.

"

Shibata Hiougano Kami.

"

Asaina Kaino Kami.

"

Oushigomi Tchouzaïemon.

FREUNDSCHAFT, HANDELS,
und

SCHIFFFAHRTS VERTRAG

zwischen

DEM KAISERREICH JAPAN

und

DER OESTERREICHISCH-UNGARISCHEN
MONARCHIE

Seine Majestät der Kaiser von Japan einerseits
und

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König
von Böhmen etc. und Apostolischer König von

Ungarn andererseits

von dem Wunsche beeeelt, den Beziehungen zwischen den beiden Reichen eine dauernde und freundschaftliche Grundlage zu verleihen und den Handelsverkehr zwischen den beiderseitigen Staatsangehörigen zu erleichtern, haben den Entschluss gefasst, einen Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag abzuschliessen und zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seinen Ersten Minister der auswärtigen Angelegenheiten Sawa Kiyowara no Ason Nobuyoshi, von der zweiten Klasse des dritten Ranges, und
Seinen Zweiten Minister der auswärtigen Angelegenheiten Terashima Fujiwara no Ason Munenori, von der zweiten Klasse des vierten Ranges,
und

Seine Kaiserliche und Königliche Apostolische
Majestät:

Den Contre Admiral Anton Freiherrn von Petz,
bevollmächtigten Minister und Gesandten in ausser
ordentlicher Mission, Ritter des militärischen Maria

第一條

爰に條約を結べる兩國竝其人民の間に永世の平穩無窮の和親あるべし

第二條

日本

天皇陛下 はウキエンナの宮中にデプロマチツクエゼントを置く事を得又他國のコンシユラル官吏の在留する事を許せる塊地利及洪噶利の港及市中に日本コンシユラル官吏をも命じ得べし

日本のデプロマチツクエゼント及びコンシユラル官吏は互の約束にて塊地利及洪噶利に於て他國のデプロマチツクエゼント竝コンシユラル官吏と同様今或は此後受くべき別段の免許竝權を受くべきなり

塊地利

皇帝兼洪噶利アポストリックキン陛下 は日本に其デプロマチツクエゼントコンシユラル、ゼネラルを命じ又日本何れの開港場何れの開市場にもコンシユラル或は副コンシユラル或はコンスラルエゼントを命じ得べし此官吏等は日本政府と最も懇親なる國のコンシユラル官吏と同様別段の免許及び權を受け得べし

塊地利

皇帝兼洪噶利アポストリックキン陛下 より命ずるデプロマチツクエゼント竝コンシユラルゼネラルは日本の諸部を故障なく旅行し得べし且裁判すべき權ある塊地利兼洪噶利のコンシユラル官吏は若し其裁判すべき境界中にて塊地利及洪噶利船の破船するか或は人命及び貨物に危害等の事ある時は其事實を監察する爲め其場所に赴き得べし然りと雖も塊地利兼洪噶利コンシユラル官吏其時に當て先づ其土地の日本官府へ其趣意并其赴く處の場所を書翰にて布告すべし其節は日本官府より重立たる官吏をして必ず之と同導せしむべきなり

Theresien Ordens, etc. etc.
welche nachdem sie ihre Vollmachten sich mitgetheilt und solche in guter und gehöriger Form befunden haben, über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Artikel I.

Zwischen den hohen contrahirenden Staaten, sowie zwischen den Unterthanen derselben, soll ewiger Friede und beständige Freundschaft bestehen.

Artikel II.

Seine Kaiserliche und Königlich Apostolische Majestät soll das Recht haben einen diplomatischen Agenten, einen General-Consul, und für jeden offenen Hafen oder jede dergleichen Stadt in Japan, einen Consul, Vice-Consul oder Consular-Agenten zu ernennen. Diese Beamten sollen dieselben Privilegien und Vorrechte genießen, wie die der meistbegünstigten Nation.

Sowohl der von Seiner Kaiserlichen und Königlich Apostolischen Majestät ernannte diplomatische Agent als auch der General-Consul sollen das

Recht haben frei und unbehindert in allen Theilen des Kaiserreiches Japan umherzureisen.

Ebenso sollen die mit der Berechtigung zur Ausübung der Jurisdiction versehenen Kaiserlich und Königlich Consularbeamten das Recht haben sich, im Falle ein österreichisch ungarisches Schiff im Bereiche ihres Jurisdictions-Bezirktes Schiffbruch leidet, oder innerhalb desselben ein Angriff auf das Leben oder das Eigenthum eines österreichisch ungarischen Staatsangehörigen stattfindet, zur Aufnahme des Thatbestandes an Ort und Stelle zu begeben. Doch sollen die Kaiserlich und Königlich Consularbeamten in jedem solchen Falle den japanischen Localbehörden eine schriftliche Mittheilung über den Zweck und das Ziel ihrer Reise machen und dieselbe nur in Begleitung eines von den japanischen Behörden zu bezeichnenden höheren Beamten antreten.

Seine Majestät der Kaiser von Japan kann einen diplomatischen Agenten beim Hofe von Wien und Consularbeamte für diejenigen Häfen und Städte der österreichisch ungarischen Monarchie erneuen,

第三條

横濱(神奈川県の内)兵庫大坂長崎新潟(并に佐州東港)箱館の市街及び港并に東京の市街を此條約施行の日より壤地利及洪噶利の人民及び其交易の爲めに開くべし

前條の市街及び港に於て壤地利及洪噶利の人民永久居住する事を得べし故に地所を借り家屋を買ひ住宅倉庫を建る事勝手たるべし

壤地利及洪噶利人民の住すべき場所并に其家屋を建へべき場

所は壤地利兼洪噶利コンシユラル官吏其地に在る相當の日本官吏と相談の上之を定むべし亦港則も右同様たるべし若し壤地利兼洪噶利コンシユラル官吏及び日本官吏此事に付議定し得ざる事あらば之を壤地利兼洪噶利のデプロマチツクエゼント及び日本政府へ申立べし

日本人は壤地利及洪噶利人民住すべき地所の周圍に牆壁或は柵門を設けず其他自由の出入を妨ぐべき圍ひを營まざらんべし

壤地利及洪噶利の臣民無故障歩行すべき境界は左の如し横濱(神奈川県の内)にては六郷川を限とし其外は諸方十里とす

in denen Consularbeamte irgend eines dritten Staates zugelassen werden.

Der diplomatische Agent und die Consularbeamten Japans sollen unter der Bedingung, der Gegenseitigkeit im Gebiete der besagten Monarchie dieselben Vorrechte, Befugnisse und Befreiungen geniessen, deren sich diejenigen irgend eines dritten Staates erfreuen oder erfreuen werden.

Artikel III.

Die Häfen und Städte von Yokohama (im Districte von Kanagawa) Hiogo, Osaka, Nagasaki, Niigata, Ebusumino auf der Insel Sado, Hakodate sowie die Stadt Tokai (Yedo) sollen von dem Tage an, an welchem dieser Vertrag in Kraft tritt, den Angehörigen der österreichisch ungarischen Monarchie und ihrem Handel eröffnet sein.

In den vorgedachten Häfen und Städten sollen die österreichisch ungarischen Staatsangehörigen dauernd wohnen können; sie sollen das Recht haben daselbst Grundstücke zu mieten, Häuser zu kaufen sowie Wohnungen und Magazine zu erbauen.

Der Ort, welchen österreichisch ungarische

Staatsangehörige bewohnen, und auf welchem sie ihre Gebäude errichten sollen, wird von Kaiserlich und königlichen Consularbeamten im Einverständniss mit den competeten Ortsbehörden bestimmt werden; auf gleiche Art sollen die Hafenordnungen festgesetzt werden. Können sich der kaiserlich und königliche Consularbeamte und die japanischen Behörden in diesen Beziehungen nicht einigen, so soll die Frage dem diplomatischen Agenten und der japanischen Regierung unterbreitet werden.

Um die Orte wo österreichisch ungarische Staatsangehörige sich niederlassen werden, soll von den Japanern weder Mauer noch Zaun oder Gitter, noch irgend ein anderer Abschluss errichtet werden, welche den freien Ein- und Ausgang dieser Orte beschränken könnte.

Den österreichisch ungarischen Staatsangehörigen soll es gestattet sein, sich innerhalb folgender Grenzen frei zu bewegen:

von Yokohama (im Districte von Kanagawa) bis zum Flusse Rokugo, und in jeder anderen Richtung bis zu einer Entfernung von 10 Ri;

兵庫にては京師の方は京を距る事十里の地に限り他の諸方は皆十里とす

大坂にては南は大和川口より舟橋村迄夫より教興寺村を通し佐太まで線を引き之を限りとす堺の市中は右線の外なれども堺地利及洪噓利人に歩行を免すべし

長崎にては其周圍に在る長崎縣の支配地を限とす

新潟箱館に於ては諸方へ十里とす

夷港にては佐州全島とす

東京に於ては新利根川口より金町まで夫より水戸街道に沿ひ千住宿迄夫より隅田川の川上へ登り古谷上郷まで夫より小室村高倉村小矢田村萩原村宮寺村三木村田中村の諸村落より六郷川に於て日野の渡場までを限とす

右十里の距離は前條各所の裁判所より陸上を算すべし

其一里は堺地利の一萬二千三百六十七フット英吉利四千二百七十五ヤード佛蘭西三千九百十メートルに宛る
若し堺地利及洪噓利の人民前條の規則を犯し境界に出る事あらば墨斯哥銀百枚の罰金を拂ふべく若し再び犯す時は二百五十枚の罰金を拂ふべし

第四條

日本に在留する堺地利及洪噓利人民は其自國の宗教を自由に行ひ得べし故に其居留地に其宗教を奉ずる爲め宮社を營む事勝手たるべし

第五條

日本に在留する堺地利及洪噓利人の間に身上或は其所持の

von Hiogo in der Richtung auf Kioto bis zu einer Entfernung von 10 Ri von dieser Stadt, und in jeder anderen Richtung bis zu einer Entfernung von 10 Ri;

von Osaka im Süden von der Mündung des Yamatogawa bis nach Funabashimura, und von dort innerhalb einer von diesem Platze über Kiokokuji-mura nach Sada gezogenen Linie; die Stadt Sakai liegt ausserhalb dieser Grenzen, der Besuch derselben ist jedoch den österreichisch ungarischen Staatsangehörigen gestattet;

von Nagasaki nach jedem Theile des Districtes von Nagasaki;

von Niigata und Hakodate in jeder Richtung bis zu einer Entfernung von 10 Ri;

von Ebisuminato, auf der ganzen Insel Sado;

von Tokei (Yedo) innerhalb der folgenden Grenzen: von der Mündung des Shintonegawa bis Kanamachi und längs der Staasse nach Mito bis Senji, von dort den Fluss Sumida entlang bis Furujiakamigo und über Omuro, Takakura, Koyata, Ogiwara, Miyadera, Mitsugi und Tanaka nach der Fähre

von Hino am Flusse Rokugo.

Die Entfernung von 10 Ri sollen zu Lande gemessen werden, vom Saibansho oder Rathhause jedes der vorgenannten Häfen aus.

Ein Ri kommt gleich:

12.367 Fuss österreichisch

4.275 Yards englisch

3.910 Metres französich.

Österreichisch ungarische Staatsangehörige welche diese Grenzen überschreiten, sollen einer Geldstrafe von (100) hundert Mex: Dollars und im Wiederholungsfalle einer solchen von (250) zweihundert fünfzig Mex: Dollars unterliegen.

Artikel IV.

Die in Japan sich aufhaltenden österreichisch ungarischen Staatsangehörigen sollen das Recht freier Religionsübung haben. Zu diesem Behufe werden sie auf dem zu ihrer Niederlassung bestimmten Terrain Gebäude zur Ausübung ihrer Religionsgebräuche errichten können.

Artikel V.

Alle Streitigkeiten welche sich in Bezug auf

品物に付て爭論起る事あらば奥地利兼洪噶利官吏の裁斷に任ずべし

日本長官は奥地利及洪噶利の人民と他の條約濟外國人との間に起る爭論にも亦關係する事なかるべし

若し奥地利及洪噶利の人民より日本の人民に對し訴訟する事あらば日本長官此事件を裁斷すべし

若し日本人より奥地利及洪噶利人に對し訴訟する事あらば奥地利兼洪噶利長官之を裁斷すべし

若し日本人奥地利及洪噶利人に逋債ありて之を償ふ事を怠り或は欺偽を以て逃走せんとする時は相當の日本長官是を裁斷して其債主より逋債を償はしむる爲め諸事に力を盡すべし又奥地利及洪噶利人欺偽を以て逃走せんとし或は日本

人に逋債を償ふ事を怠る時は奥地利兼洪噶利長官正しく裁斷し逋債を償はしむる爲め諸事に力を盡すべし

奥地利兼洪噶利長官も日本長官に於ても兩國の人民互に相關する逋債は償ふ事なかるべし

第六條

日本人民或は他國の人民に對し惡事をなせる奥地利及洪噶利人民は奥地利兼洪噶利コンシユラル官吏に訴へ奥地利及洪噶利の法度を以て罰すべし

奥地利及洪噶利の人民に對し惡事をなせる日本人民は日本長官に訟へ日本の法度を以て之を罰すべし

Person oder Eigenthum zwischen in Japan sich aufhaltenden österreichisch ungarischen Staatsangehörigen erheben sollten, sollen der Entscheidung der kaiserlichen und königlichen Behörde unterworfen werden.

Desgleichen werden sich die Japanischen Behörden in keine Streitigkeiten mischen, welche zwischen österreichisch ungarischen Staatsangehörigen und den Unterthanen einer anderen Vertragsmacht etwa entstehen sollten.

Hat ein österreichisch ungarischer Staatsangehöriger eine Klage oder Beschwerde gegen einen Japaner, so entscheidet die Japanische Behörde.

Hat dagegen ein Japaner eine Klage oder Beschwerde gegen einen österreichisch ungarischen Staatsangehörigen, so entscheidet die kaiserliche und königliche Behörde.

Wenn ein Japaner nicht bezahlen sollte, was er einem österreichisch ungarischen Staatsangehörigen schuldig ist, oder wenn er sich betrügerischer Weise verborgen halten sollte, so werden die competenten japanischen Behörden alles, was in ihrer

Macht, steht, thun um ihn von Gericht zu ziehen und die Bezahlung der Schuld von ihm zu erlangen. Und wenn ein österreichisch ungarischer Staatsangehöriger sich betrügerischer Weise verbergen und seine Schulden an Japaner nicht bezahlen sollte, so werden die kaiserlichen und königlichen Behörden alles, was in ihrer Macht steht, thun um den Schuldigen von Gericht zu ziehen und zur Bezahlung der Schuld anzuhalten.

Weder die österreichisch ungarischen noch die japanischen Behörden sollen für die Bezahlung von Schulden verantwortlich sein, welche von österreichisch ungarischen oder japanischen Unterthanen contrahirt worden sind.

Artikel VI.

Oesterreichisch ungarische Staatsangehörige, welche ein Verbrechen gegen japanische Unterthanen oder gegen Angehörige einer anderen Nation begangen sollten, sollen vor den kaiserlich und königlichen Consularbeamten geführt und nach den Gesetzen ihres Landes bestraft werden.

Japanische Unterthanen, welche sich einer ver-

第七條

此條約或は之に附屬する貿易の規律又は税則を犯せるにつき取立べき罰金或は其物を取揚る事は奥地利兼洪噶利コンシユル官吏の裁斷に因るべし其取立たる罰金或は取揚品は都て日本政府に屬すべし

取押へたる荷物は日本長官并に奥地利兼洪噶利コンシユル長官にて其荷物に封印をなし奥地利コンシユルにて裁斷する迄は運上所の倉庫に取押へ置べし

若し奥地利兼洪噶利コンシユル其荷主又は引請人正理なりと裁斷する時は其品物を速にコンシユルへ引渡すべし然りと雖も日本長官若し右コンシユルの裁斷に同意せず尙長官の裁判によらん事を欲せば右荷主又は引請人其品物の代料を其裁斷済迄奥地利兼洪噶利コンシユルへ預くべし

取押へたる荷物容易に腐敗損傷すべき質の物なれば其裁判済さる其代價を奥地利兼洪噶利コンシユル所に預り荷物

は荷主或は其引請人に渡すべし

brecherischen Handlung gegen österreichisch unggarische Staatsangehörige schuldig machen, sollen vor die japanischen Behörden geführt und nach japanischen Gesetzen bestraft werden.

Artikel VII.

Alle Ansprüche auf Geldstrafen oder Confiscationen für Zuwiderhandlungen gegen diesen Vertrag, gegen die beigefügten Handelsbestimmungen oder den Tarif sollen bei den kaiserlichen und königlichen Consularbehörden zur Entscheidung gebracht werden. Die Geldstrafen oder Confiscationen, welche von diesen letzteren ausgesprochen werden, sollen der japanischen Regierung zufallen. Güter, die mit Beschlag belegt werden, sollen von den japanischen Behörden und den kaiserlichen und königlichen Consularbehörden versiegelt und bis zur Entscheidung durch den Kaiserlich und Königlichen Consul in den Speichern des Zollhauses deponirt werden.

Fällt die Entscheidung des Consuls zu Gunsten des Eigenthümers oder Consignatärs der Güter aus, so sollen dieselben sofort dem Consul zur weiteren Verfügung ausgehändigt werden, doch sollen falls

die japanische Regierung gegen diese Entscheidung des Consuls Berufung an die höhere Instanz einzulegen wünscht, der Eigenthümer oder Consignatär gefallen sein, den Werth derselben bis zur endgültigen Entscheidung der Angelegenheit auf dem kaiserlichen und königlichen Consulate zu deponiren.

Sind die mit Beschlag belegten Güter leicht verderblicher Natur, so sollen dieselben noch vor der endgültigen Entscheidung gegen Deponirung des Werthes auf dem kaiserlichen und königlichen Consulate dem Eigenthümer oder Consignatär ausgefolgt werden.

Artikel VIII.

貿易の爲め開き又は開くべき日本の諸港に於て奥地利及洪噶利人民は奥地利及洪噶利領或は他邦の港より禁制に非ざる諸種の貿易品を輸入し是を販賣し又は是を買入れ奥地利及洪噶利或は他邦の港に輸出する事勝手たるべし此條約に附屬する税目に舉たる租税而已を相納め他の諸税は總て拂ふに及ばず

若し日本運上所の官吏商人より申立し價に付て異存ある時

は其商物に價を極め其極みたる價にて買入る事を談し得べし

若し荷主此價附にて承諾せざる時は日本運上所官吏の極めたる價に従て其稅銀を收むべし若し其價付にて承諾する時は其談せし價を少しも減する事なく直ちに荷主に拂ふべし

第九條

埃地利及洪噶利の商人は日本の開港場へ商物を輸入し其租稅を納めし上は日本運上所長官より其商稅收め濟の證書を請ひ得べし且此證書あらば右商物を再び日本の他の開港場に入出する共また商稅を納むるに及ばざるべし

第十條

日本政府諸開港場に倉庫を取建る事を務むべし且其倉庫は輸入する人或は荷主の願に任せ其品物の運上を納る事なく其品を藏め置き得べし

日本政府にて其品物を預り置間は損害なき様に引受くべし尤外國商人等の入置ける品物のため火難の受合をたて得る様政府に於て總て肝要なる設けをなすべし又其商物を輸入する人或は荷主是を倉庫より引取らんとする時は運上目録通りの運上を拂ふべし其品物を再び輸出せんと欲する時は運上を納るに及ばず

品物を引取節は孰れにも藏敷を拂ふべし右藏敷高并に貸藏取扱向の規則は双方相談の上之を定むべし

beigefügten Tarife verzeichnet sind, und frei von allen sonstigen Abgaben sein.

Wenn die japanischen Zollbeamten mit dem Werthe, welcher von Kaufleuten für einige ihrer Waaren angegeben werden sollte, nicht einverstanden sind, so soll es denselben freistehen diese Waaren selbst zu taxiren und sich zu erbiethen, sie zu dem von ihnen selbst festgesetzten Taxwerthe zu kaufen.

Sollte der Eigenthümer sich weigern auf dies Anerbieten einzugehen, so soll er den Zoll von dem Werthe zahlen, wie die japanischen Zollbeamten ihn taxirt haben. Im Falle der Annahme des Anerbietens aber, soll ihm der offerirte Werth sofort und ohne Abzug von Rabatt oder Disconto gezahlt werden.

Artikel IX.

Oesterreichisch ungarische Staatsangehörige sollen, wenn sie Waaren in einen offenen Hafen Japans eingeführt und die darauf haftenden Zölle entrichtet haben, berechtigt sein, von der japanischen Zollbehörde in Certificat über die geschehene

Entrichtung dieser Zölle zu verlangen, und auf Grund dieses Certificates soll ihnen freistehen, dieselben Waaren wieder ausund in einen anderen offenen Hafen einzuführen, ohne dass sie nöthig hätten, irgend welche weitere Zölle zu entrichten.

Artikel X.

Die japanische Regierung verpflichtet sich in den geöffneten Häfen Lagerhäuser zu errichten, in denen eingeführte Güter auf das Ansuchen des Importeurs oder Eigenthümers ohne Zoll zu entrichten lagern können.

Die Japanische Regierung ist für die Sicherheit dieser Güter verantwortlich, so lange dieselben sich unter ihrer Obhut befinden, und wird alle diejenigen Vorsichtsmassregeln ergreifen, welche nöthig sind um die gelagerten Güter gegen Feuer- gefahr versicherungsfähig zu machen. Wenn der Importeur oder Eigenthümer die Güter aus dem Lagerhause zu empfangen wünscht, so muss er die durch den beiliegenden Tarif festgesetzten Zölle entrichten; sollte er sie dagegen wieder auszuführen wünschen, so soll er dies thun dürfen, ohne

第十一條

澳地利及洪噶利人民日本國の開港場に於て買入たる日本產物を日本他の開港場に諸税を拂ふ事なく輸送する事勝手たるべし

若し澳地利及洪噶利商人日本の產物を日本の開港場より他の開港場へ輸送せんと欲する時は其品物を輸出する時拂ふべき運上を運上所へ預け置べし六ヶ月の内に他の開港場へ右荷物を陸揚せし趣を示せる證書を其地の運上所より持參せば右預り置たる運上は無異論速に返却すべし

他邦の港へ輸出するを禁ずる品物は前條に定めたる期限中に前條の證書を差出さざる時は荷積せしもの右品物の代價を残らず日本官吏へ拂ふべき趣を認めたる證書を差出すべし

然りとていへども其船若し開港場へ運送する航海中破船する事あらば右運送先の運上所證據の代りに破船せしといふ證據を別に持來るべし尤商人は右證據を一ヶ年の内に差出すべし

第十二條

澳地利及洪噶利の人民日本開港場内に輸入し此條約に定た

zur Bezahlung von Zoll verpflichtet zu sein, Lagermiete muss in jedem Falle bei Ausfolgung der Güter entrichtet werden.

Der Betrag derselben sowie die für die Verwaltung der Lagerhäuser nöthigen Bestimmungen werden durch gemeinschaftliches Übereinkommen der hohen vertragenden Theile festgestellt werden.

Artikel XI.

Ebenso soll es den österreichisch ungarischen Staatsangehörigen freistehen, alle Arten japanischer Produkte, welche sie in einem der geöffneten Häfen Japans gekauft haben, nach einem anderen geöffneten japanischen Hafen zu verschiffen, ohne dafür irgend welchen Zoll zu entrichten.

Bei Gütern japanischen Ursprunges, welche ein österreichisch ungarischer Staatsangehöriger von einem geöffneten Hafen nach einem anderen zu verschiffen wünscht, soll derselbe auf dem Zoll-Anteil den Betrag des Zolles deponiren, der zu entrichten sein würde, wenn die Güter zur Ausfuhr nach dem Auslande bestimmt wären. Dieser Betrag soll dem besagten Staatsangehörigen seitens der japanischen

Behörden sofort und ohne Einwendungen zurückgezahlt werden, sobald derselbe innerhalb sechs Monaten eine Bescheinigung des Zollamtes des Bestimmungsortes beibringt, durch welche nachgewiesen wird, dass die betreffenden Güter dort gelandet worden sind.

Bei Gütern, deren Export nach fremden Häfen überhaupt verboten ist, muss der Exporteur auf dem Zollamte eine schriftliche Erklärung niederlegen, durch welche er sich verpflichtet den Gesamtwert an die japanischen Behörden zu bezahlen, falls die erwähnte Bescheinigung nicht in der vorgeschriebenen Zeit beigebracht wird.

Sollte ein von einem geöffneten Hafen nach dem anderen bestimmtes Schiff auf der Reise zu Grunde gehen, so soll der Beweis dafür an die Stelle der Bescheinigung des Zollamtes treten und soll zur Beibringung dieses Beweises dem österreichisch ungarischen Staatsangehörigen eine Frist von einem Jahre gewährt werden.

Artikel XII.

Alle von österreichisch ungarischen Staatsange-

る商税納済の諸貨物は日本人又は奥地利及洪噶利人に拘はらず其荷主より日本國の諸部に輸送せしめ得べし勿論之に租税或は道路の運上等何等の税をも拂ふ事なかるべし

日本の産物は陸路水路修復の爲め諸商賣に付て取立る通例の運上の外別に運送の運上を收る事なく日本人は日本の内何れの地よりも諸開港場へ運送する事勝手たるべし

第十三條

奥地利及洪噶利の人民は諸種の商物を日本人より買入れ又は日本人に賣渡す事を得べし其賣買或は代價請取り拂ひの時に當て日本官吏之に關係する事なかるべし

日本人は奥地利及洪噶利或は日本の開港場に於て奥地利及洪噶利人民より諸類の商物を日本官吏の立合なく買入れ又之を貯藏し及び之を其用に供し或は再び販賣する事勝手たるべし尤日本人奥地利及洪噶利の人民と貿易するに付ては日本人相共に商買するに付取立る運上の外は日本政府にて取立ざるべし

總て日本人民は現在取締の規則を守り定例の運上を納る時は一般の通則に従て奥地利及洪噶利又日本諸開港場に赴き其場所にて日本官吏の立合なく奥地利及洪噶利人民と交易する事勝手たるべし

hörigen in einen offenen Hafen Japans eingeführten Waaren, von welchen die in diesem Vertrage festgesetzten Zölle entrichtet worden sind, sollen, mögen sie sich im Besitze von österreichisch ungarischen Staatsangehörigen oder japanischen Unterthanen befinden, von den Besitzern nach allen Theilen des Kaiserreiches versandt werden können, ohne dass davon irgend eine Abgabe oder ein Transitzoll unter was immer für einem Namen gezahlt zu werden braucht.

Alle japanischen Producte sollen von jedem Punkte des Landes aus von den Japanern nach den offenen Häfen gebracht werden können, ohne Abgaben oder Durchgangszöllen unterworfen zu sein, mit Ausnahme solcher Wegezölle, welche gleichmässig von allen Handeltreibenden zur Unterhaltung der Landung Wasserstrassen erhoben werden.

Artikel XIII.

Oesterreichisch ungarische Staatsangehörige sollen alle Arten von Artikeln von den Japanern kaufen und an dieselben verkaufen dürfen, und zwar ohne Dazwischenkunft eines japanischen Beamten, weder

beim Kaufe noch beim Verkaufe, noch bei der Bezahlung oder Empfangnahme des Kaufpreises.

Allen Japanern soll es erlaubt sein, alle Arten von Artikeln von österreichisch ungarischen Staatsangehörigen sei es im Gebiete der österreichisch ungarischen Monarchie oder in den geöffneten Häfen Japans ohne Dazwischenkunft eines japanischen Beamten zu kaufen, und was sie gekauft haben, entweder zu behalten und zu benutzen oder wieder zu verkaufen. In ihrem Handelsverkehr mit österreichisch ungarischen Staatsangehörigen werden die Japaner nicht mit höheren Abgaben belegt werden als denjenigen, welche sie für ihre Geschäfte unter einander entrichten.

Ebenso dürfen alle Japaner sich unter den allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen nach den kaiserlich und königlichen Staaten sowie nach den offenen Häfen Japans begeben und dort mit den oesterreichisch ungarischen Staatsangehörigen frei und ohne Dazwischenkunft japanischer Beamten Handel treiben, vorausgesetzt, dass sie sich nach den bestehenden Polizeivorschriften richten und die

總て日本人は日本產物又は他國の產物を日本開港場へ或は日本の開港場より或は日本開港場の間に或は他國の港より或は他國の港へ日本人民或は埤地利及洪噶利人民所持の船に積入輸送する事勝手たるべし

第十四條

此條約に添ゆる交易の規律并に運上目録は此條約と一體をなせるものにして双方とも堅く之を守るべし
日本に於て埤地利兼洪噶利デプロマチックエゼント日本政府より任ずる官吏と協議して此條約に添ゆる交易規律の趣旨を施行するため交易の爲開きたる諸港に於て緊要至當の規律を立てるの權あるべし
日本官吏各港に於て奸曲并に密商を防ぐため至適の規律を設くべし

第十五條

日本政府は日本に有留する埤地利及洪噶利の人民日本人を通辨或は師表召使等の諸役に使用し是を法度に違背せざる請用に給する事を妨げざるべし然りとすべし若し此日本人罪料を犯す時は日本の法度を以て罪すべし

日本人埤地利及洪噶利の船中に於て諸般の職事に雇はるゝ事勝手たるべし

埤地利及洪噶利人の雇置ける日本人若し其雇主に同道し海外に出る事を其地の官府に願出る時は政府の免許を得べし

既に日本慶應二年丙寅四月九日西洋千八百六十六年第五月

festgesetzten Abgaben bezahlen.

Ebenso soll es allen Japanern erlaubt sein, Waaren japanischen oder fremden Ursprungs nach, von oder zwischen den geöffneten Häfen in Japan, oder von oder nach fremden Häfen in Fahrzeugen zu verschiffen, welche entweder Japanern oder Staatsangehörigen der österreichisch ungarischen Monarchie gehören.

Artikel XIV.

Die dem gegenwärtigen Verträge beigefügten Handelsbestimmungen und der Tarif sollen als integrierender Theil dieses Vertrages und deshalb als bindend für die hohen contrahirenden Theile angesehen werden.

Der kaiserlich und königliche diplomatische Agent in Japan soll das Recht haben, in Gemeinschaft und Übereinstimmung mit denjenigen Beamten, welche von der japanischen Regierung zu diesem Zwecke bezeichnet werden möchten, für alle den Handel offenen Häfen diejenigen Reglements zu erlassen, welche erforderlich und geeignet sind, die beigefügten Handelsbestimmungen in Ausführung zu bringen.

Die japanischen Behörden werden in jedem Hafen solche Massregeln treffen, wie sie ihnen am geeignetsten erscheinen werden, um den Schmuggel und der Contrebande vorzubeugen.

Artikel XV.

Die japanische Regierung wird es nicht verhin-dern, dass österreichisch ungarische Staatsangehörige, welche sich in Japan aufhalten, Japaner als Dolmetscher, Lehrer, Diener, u. s. w. in Dienst nehmen und sie zu allen Beschäftigungen verwenden, welche die Gesetze nicht verbieten; doch bleiben solche Japaner selbstverständlich, im Falle sie ein Verbrechen begehen sollten, den japanischen Gesetzen unterworfen.

Japanern soll es ferner freistehen in jeder Eigenschaft an Bord österreichisch ungarischer Schiffe Dienste zu nehmen.

Japaner in Diensten von österreichische ungarischen Staatsangehörigen sollen auf ein dahin gehendes Gesuch bei den Ortsbehörden die Erlaubniss erhalten ihre Herren ins Ausland zu begleiten.

Ebenso soll es allen Japanern, welche mit vorsch-

廿三日日本政府より觸書を以て布告せしごとく日本人は其筋より政府の印章を得れば修業或は商賣のため奥地利及洪噶利に赴く事妨げなかるべし

第十六條

日本政府は速に日本貨幣製造法に緊要の改正を爲すを務むべし且日本重立たる貨幣製造局并に諸開港場に於て取建つべき貨幣局にて外國人及び日本人は其身分に拘はらず諸種の外國貨幣及び棹金銀を其吹換入用を差引き日本貨幣と同じ眞價の割合を以て引換ゆべし此吹換入用は雙方協議の上定むべし

奥地利及洪噶利人と日本の人民互に拂方を爲すに外國或は日本の貨幣を用ゆる事勝手たるべし

日本銅錢を除き諸種の貨幣并に貨幣に造らざる外國の金銀は日本國より輸出する事を得べし

第十七條

日本政府は奥地利及洪噶利人貿易の爲め開きたる各港の最寄に船々の出入安全のため證明臺燈明船浮木并に瀬標を備ふべし

第十八條

奥地利及洪噶利の船日本の海岸にて或は破船し或は漂着し或は已むを得ず日本の港内に避け來ることあらば相當の日本長官是を知るや否速に其船に可成丈け扶助を加へ其船中の人々を懇に取扱ひ要用なる時は其人々に最寄の奥地利兼洪噶利コンシニル館に赴くべき方便を與ふべし

rifsmässigen Pässen ihrer Behörden, nach Massgabe der Bekanntmachung der japanischen Regierung von 23. Mai 1866 versehen sind, erlaubt sein, sich behufs ihrer Ausbildung oder in Handelszwecken nach dem Gebiete der österreichisch ungarischen Monarchie begeben.

Artikel XVI.

Die japanische Regierung wird unverzüglich in der Anfertigung der Landesmünzen die nöthigen Verbesserungen eintreten lassen. Die japanische Hauptmünzanstalt sowie die in jedem der offenen Häfen des Reiches zu errichtenden Spezialbüreaux werden sonach von Fremden und Japanern ohne Unterschied des Standes fremde Münzen jeder Art, sowie Gold und Silberbarren annehmen um sie gegen japanische Münzen von gleichem Fein gehalt umzuwechseln, vorbehaltlich einer bestimmten Umschmelzungsgebühr, deren Betrag durch gemeinschaftliches Uebereinkommen der hohen contrahirenden Theile festgesetzt werden wird.

Oesterreichisch ungarische Staatsangehörige und japanische Unterthanen können sich bei Zahlungen,

die sie sich gegenseitig zu machen haben, nach Belieben fremder oder japanischer Münzen bedienen.

Münzen aller Art, mit Ausnahme von japanischen Kupfermünzen, dann fremdes ungemünztes Gold und Silber können aus Japan ausgeführt werden.

Artikel XVII.

Die japanische Regierung wird alle die dem Handel der österreichisch ungarischen Staatsangehörigen geöffneten Häfen mit den Leuchthürmen, Feuerschiffen, Tonnen und Seezeichen versehen, welche nöthig sind um das Ein und Auslaufen der Schiffe zu erleichtern und zu sichern.

Artikel XVIII.

Wenn ein Schiff der österreichisch ungarischen Monarchie Schiffbruch leidet oder an der Küsten des Kaiserreiches Japan strandet, oder wenn es gezwungen sein sollte, Zuflucht in einem japanischen Hafen zu suchen, so sollen die competenten japanischen Behörden, sobald sie davon hören dem Schiffe allen möglichen Beistand leisten. Die personen an Bord desselben sollen wohlwollend behandelt,

第十九條

埧地利及洪噶利海軍備用の諸品は日本國の諸開港場に陸揚し埧地利及洪噶利官吏の保護する倉庫に藏め置へし尤夫が爲め租税を納むる事なしと雖も若し此備用品を日本人或は外國人に賣る事あらば其買主より相當の租税を日本長官に納むべし

第二十條

日本

天皇陛下 他國の政府及び其人民に與へ或は爾後與へんとする總て別段の免許及び便宜は埧地利及洪噶利政府并に其人民にも此條約施行の日より免許あるべきを今爰に確定せり

第二十一條

來る壬申年則千八百七十二年第七月第一日或は其後に至り此條約貿易定則并輸入輸出の商税を實驗し緊要なる變革或は改正を加ふる爲め是を再議し得べし然りと雖も此再議の趣は一ヶ年前に告知すべし若し日本
天皇陛下 此期限前に各國の條約を改議せん事を欲し其事に就て他の條約濟の各國にて同意せば埧地利及洪噶利政府も亦日本政府の望みに従ひ此會議に加ふるべし

第二十二條

埧地利兼洪噶利のチブロマチックエゼント或はコンシメラル官吏より日本長官に贈る總て公の書翰は獨逸語を以て記

und wenn nöthig, mit Mitteln versehen werden, um sich nach dem Sitze des nächsten kaiserlichen und königlichen Consuls zu begeben.

Artikel XIX.

Provisionen aller Art für kaiserliche und königliche Kriegsschiffe sollen in den geöffneten Häfen Japans ausgeschildert und in Magazine unter der Bewachung von österreichisch ungarischen Staatsbeamten niedergelegt werden können, ohne dass Zölle davon entrichtet zu werden brauchen. Wenn solche Provisionen aber an Japaner oder Fremde verkauft werden, so sollen die Erwerber an die japanischen Behörden den Zoll entrichten, der auf dieselben anwendbar ist.

Artikel XX.

Es wird ausdrücklich festgesetzt, dass die Regierung und die Angehörigen der österreichisch ungarischen Monarchie von dem Tage an, welchem der gegenwärtige Vertrag in Kraft tritt, ohne Weiteres alle Rechte, Freiheiten und Vortheile, genossen sollen, welche von Seiner Majestät dem Kaiser von Japan an die Regierung und Unterthanen irgend

eines anderen Staates gewährt worden sind oder in Zukunft gewährt werden sollten.

Artikel XXI.

Mann ist übereingekommen, dass jeder der hohen contrahirenden Theile vom Ersten Juli 1872 an die Revision dieses Vertrages, so wie der beigefügten Handelsbestimmungen und des Tarifes soll beantragen können, um solche Änderungen oder Verbesserungen daran vorzunehmen, welche die Erfahrung als notwendig herausgestellt haben sollte. Ein solcher Antrag muss jedoch ein Jahr zuvor angekündigt werden, ehe die Revision Platz greifen kann. Sollte indessen Seine Majestät der Kaiser von Japan vor diesem Zeitpunkt eine Revision aller Verträge wünschen und hierzu die Zustimmung aller übrigen Vertragsmächte erlangen, so wird auch die österreichisch ungarische Regierung auf den Wunsch der japanischen Regierung sich an den bezüglichlichen Verhandlungen betheiligen.

Artikel XXII.

Alle amtlichen Mittheilungen des kaiserlich und königlichen diplomatischen Agenten oder der Con-

すべし然と雖も便利の爲め此條約施行の日より三ヶ年の間は英語或は日本語の譯文を添ゆべし

第二十三條

此條約は獨逸文二通英文三通日本文二通各七通に認め其文意は各同義なりと雖も文意相違する事あらば英文を原と見るべし

第二十四條

此條約は日本
天皇陛下及び埤地利
皇帝兼洪噶利アポストリックキン陛下互に名を記し印を調して確定し本書は十二ヶ月の内或は可成は其以前に取替すべし

此條約は今日より施行すべし
右證據として雙方の全權此條約に名を記し印を調するもの也

日本明治二己巳年九月十四日
西洋千八百六十九年第十月十八日

於 東京

澤 外務卿從三位 清 原 宣 嘉花押
寺島外務大輔從四位 藤 原 宗 則花押

一七 日本に於て埤地利及洪噶利人交易を爲す定則

第一 則

埤地利及洪噶利船日本の港に着して後西洋四十八時中(日曜日を除く)甲比丹或は船司より日本運上所の官吏へ埤地

sularbeamten an die japanischen Behörden werden in deutscher Sprache geschrieben werden.—Um jedoch die Geschäftsführung möglichst zu erleichtern, sollen diese Mittheilungen während dreier Jahre von dem Zeitpunkte an, wo dieser Vertrag in Wirksamkeit treten wird, von einer Übersetzung ins Englische oder Japanische begleitet sein.

Artikel XXIII.

Der gegenwärtige Vertrag ist in sieben Copien, nämlich zwei in japanischer, drei in englischer und zwei in deutscher Sprache ausgefertigt. Alle diese Ausfertigungen haben dieselbe Bedeutung und Gültigkeit, aber die englische soll im Falle den Meinungsverschiedenheiten als der Originaltext angesehen werden.

Artikel XXIV.

Der gegenwärtige Vertrag soll von Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Apostolischen Könige von Ungarn und Seiner Majestät dem Kaiser von Ungarn und Seiner Majestät dem Kaiser von Japan unter Namensunterschrift und Siegel ratifizirt werden und sollen die Ratificationen innerhalb

zwölf Monaten, oder früher, wenn möglich, ausgetauscht werden.

Dieser Vertrag tritt mit dem heutigen Datum in Wirksamkeit.

Urkund dessen haben die respectiven Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und denselben ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Tokei (Yedo) am achtzehnten Oktober im Jahre unseres Herren Ein Tausend acht-hundert neun und sechzig, das ist dem vierzehnten Tage des neunten Monates im zweiten Jahre von Meiji nach japanischer Zeitrechnung.

(Gez.) 澤 外務卿從三位清原宣嘉(L. S.)

(Gez.) 寺島外務大輔從四位藤原宗則(L. S.)

(Gez.) Freiherr von Petz.

(L. S.) Contre admiral.

利及洪噶利コンシユルの請取書を見すべし右は都て船中の書類積荷目録等を埤地利兼洪噶利コンシユル館へ預けたる旨を示せるもの也其上右甲比丹或は船司より書付を差出し其船の入港手数を爲すべし右書付は船號并に其船の出帆し來りし港の名噸數甲比丹或は船司の名又船中に旅客あらば

其旅客の名并に其船の乗組人數を認めたるものにして右甲比丹或は船司其書付の無相違趣を證し其名を自記するものも右書付と共に右甲比丹或は船司其積荷の告書をも預くべし是は包貨の記號及び番號并に其品物の種類斤數を其送狀に認めある通りに記載し荷物引請人の名を記したるものなり且船中用意品の目録も右告書へ加ふべし但し甲比丹或は船司右告書は其船の總積荷及び船中用意品の無相違書付なる事を證し是に其名を自記すべし

若し右告書中相違の廉を心付きたる時西洋二十四時（日曜日を除く）中は之を書き改むる共罰金を拂ふに及ばず然りといへども此期限後に之を書改むるか或は之に書入するに於ては墨斯哥銀十五枚の罰金を拂ふべし

告書中に漏れたる諸品物の爲運上の外別に罰金を拂ふべし其罰金の高は其品物の爲に拂ふ運上と同じ

甲比丹若しくは船司此定則に示したる期限中に日本運上所へ其船の入港手數を爲すを怠らば右入港手數を怠る日毎に墨斯哥銀六十枚の罰金を拂ふべし

第二 則

日本政府は其港内へ入津せし各船（軍艦を除く）に運上所

右陸揚したる諸品は日本官吏にて預りあるべし且藏敷人足賃并に守護のため都て相當の入費は拂ふべし然りといへども若し其荷物の内を賣拂ふ事あらば其賣たる分は定例の運上を拂ふべし

積荷を同港内の他船へ移すには別に運上を拂ふに及ばずといへども日本官吏見分して事實無相違を知り然る後船移のため日本官吏より渡す免狀を以て移すべきなり若し右免狀を受ずして船移せしものは其犯せる毎に墨斯哥銀六十枚の罰金を日本政府に納むべし

阿片を輸入するは禁制なれば交易のため日本に渡來する地地利及洪噶利の各船其船中に三斤以上の阿片を所持する時は其餘量は日本政府へ取押滅却すべし且阿片を密商し又は密商せんと謀りしものは右密商し或は密商せんと謀りし阿片の高一斤毎に墨斯哥銀十五枚の罰金を拂ふべし

第三 則

荷主或は荷物の引受人荷物を陸揚する事を願ふ時は其荷物の差出書を日本運上所へ出すべし此差出書は差出を爲す人の名又其荷物を輸入せし船の名其記號番號積荷の種類斤數并に各種の價を認めたるものにして此差出書中に載たる諸

官吏を差置き得べし
船中にては右運上所官吏を丁寧に取り扱ひ且成るべき丈け相當の用便をなすべし

日没より日出迄の間は運上所官吏より別段の免許なければ船より品物を卸すべからず且艙口其外總て船中荷物の納れある場所の入口には日没より日出迄の間は日本官吏是に封印をなし或は錠を鎖し或は堅く固封し置べし若し免許なくして日本運上所官吏の固封し置たる入口の封印等を破り又は取除く事あらば其犯したる人々犯せし毎に墨斯哥銀六十枚の罰金を拂ふべし

日本運上所へ相當の差出書を出さずして荷物を船中より卸し或は卸さんと謀れる時は其品は次に定めたる通り捕押へ且取上べし

包貨の中目録中に載ざる價ある品々を藏し以て日本の收納を減ぜん趣意にて仕組たるものは取上べし

若し地地利及洪噶利船日本の開かれざる港に於て諸品を密商し或は密商せんと謀れる時は其諸品を日本政府に取上げ犯せし毎に其船より墨斯哥銀一千枚の罰金を拂ふべし

修復を要する船は運上を拂はずして其積荷を陸揚し得べし

物價の總計を其書面の末に記すべし荷主又は荷物引請人其差出書は諸品の眞價を載する趣を差出書に記し以て之を證し又日本運上の害となるべきものは隠し置かざる旨を證すべし且荷主或は荷物引請人此證書に其名を自記すべし
差出したる荷物目録の本書は運上所の官吏へ差出し官吏其差出書中に記したる品々を調べ終る迄其本書は官吏の手に留め置べし

日本官吏は右差出したる荷物の一部或は總體をも改め得べし又改むる爲め其荷物を運上所へ持來り得べし然りと雖も之を改むるに付ては輸入人は其失費を拂ふ事なく又品物の損ぜざるよふ取扱ひ改濟の上は日本人再び其荷物を可成丈け其元形に包裝すべし且之を改むるに不用の時日は費さるべし

荷主又は輸入人其荷物を請取らざる前輸入の途中にて損傷あるを見出す時は運上所の官吏へ其損傷の趣を知らせ其職にして廉潔なる人貳人或は貳人以上にて其價を極めしむべし但し其人々篤と検査の後各包の損じ高を歩割に記し其記號番號を認め證書を出すべし尤其證書には運上所官吏の立會にて右價附をなしたる人々其名を自記すべし且輸入人は

其證書を差出書へ添へ相當の高を引落すべし

然りといへども此定則の添ふたる條約第八個條に載する通り荷物に價付する事に付運上所の官吏之を妨ぐべからず

運上拂濟の後は荷物を渡すべき免狀を荷主へ渡すべし荷物は運上所にても船中にても渡すべし

輸出せんとする諸品は船中へ輸送する前日本運上所に差出を爲すべし其差出は書面にして其荷物を輸出すべき船名并に包貨の記號番號其荷物の員數種類斤數及び代價を記載すべし輸出入右差出書中に載たる諸品の無相違趣を認め以て之を證し之に其名を自記すべし

運上所に差出を爲さざる以前輸出のため船中に送りたる品々并に禁制の品々を包入せし荷物は總て日本政府へ取上べし

船々其乗組又旅客の用物或は旅客の衣服等は運上所へ差出を爲すに及ばず

日本官吏疑敷思ふ品物は右官吏是を取押置べし然りといへども日本官吏直ちに其事を奧地利兼洪噶利コンシユラル官吏に告知すべし

奧地利兼洪噶利コンシユラル官吏取上る事に裁判せし品物

告書を出す事を要せず然りといへども引續き商賣を願ふ時は第一則に掲ぐる通りの告書を預くべし

此定則中又は此定則を添る條約中船と稱するものは何れの處にあるともシツプ・バルク・ブリツキ・シヨール・シヤループ(船名)又蒸氣船を云

第五則

日本の收納を害せん爲に偽の告書或は證書へ名を自記したる者は其犯す毎に墨斯哥銀二百二十五枚の罰金を拂ふべし

第六則

噸税は日本の港に於て奧地利及洪噶利船より取立る事なし但し次に定めたる謝銀は運上所官吏に差出すべし

一般の入港手數に付、墨斯哥銀十五元

一船の出港手數に付、墨斯哥銀 七元

總て此規則に載する荷物船積陸揚の免許に付ては謝銀を出す事なかるべし

健固狀等の如き他の證書に付て墨斯哥銀一元半

第七則

總て日本に陸揚したる品々并に輸出せんと欲する品々は此書に添ゆる次の運上目録に従ひ日本政府へ運上を拂ふべし

は直ちに日本長官へ渡すべし且奧地利兼洪噶利コンシユラル官吏より言付し罰金の拂方は其官吏最も速に催促し日本長官に收むべし

第四則

出港を願ふ船々は西洋二十四時前に運上所に告知すべし此期限後は其船出港すべき理ありと雖も其出港を否む時は運上所の官吏等速に甲比丹又は其船の引請人に右出港を否む譯を告げ又其趣を奧地利兼洪噶利コンシユルに知らすべし船司運上所より與ふる諸運上拂濟の證書を持參せざれば奧地利兼洪噶利コンシユルは預り置きたる書類を船司へわたすべからず

奧地利及洪噶利の軍艦は運上所へ入港又は出港手數をなすを要せず又其軍艦には日本運上所官吏或は取締の官吏來る事なし

奧地利及洪噶利の蒸氣飛脚船は同日に入港と出港を爲し得べし且日本に上陸する旅客并に陸揚する品々の外は告書を差出す事を要せざるべし然りといへども右蒸氣船は何れの時にあつても運上所へ入港并に出港手數を爲し得べし

船中用意品の爲めに入津する鯨漁船或は困難船は其積荷の

第八則

何れの日本人も日本開港場又は海外に於て旅客又は荷物を運送すべき各種の帆船前船蒸氣船とも買入るゝ事勝手たるべし尤軍艦は日本政府の免許なければ買入るゝ事を得ず日本人買入たる諸外國船は蒸氣船は一噸に付一分銀三个帆船前船は一噸に付一分銀一个の運上を定め通り相納る時は日本の船として船目録に書載すべし尤其船の噸數を定むる爲日本長官の需に應じ其筋のコンシユルより本國の船目録の寫を相示し其眞を證すべし

軍用諸品は日本政府及び外國人に而已賣渡すべし

第九則

日本に在留する奧地利及洪噶利人及び奧地利及洪噶利船の乗組人又は旅客自己の入用に滿つる丈けは輸出目録に載たる輸出禁制の穀物并に粉を買入るゝ事を許すべし尤右穀物并に粉を奧地利及洪噶利船に積入れんとする前必ず通例の通り運上所より船積の免許狀を得べきなり

禁制穀物及び諸粉類を諸開港場の間に輸送する事に付日本政府是に故障をなさざるべし

然りといへとも若し日本人并に外國人右品物を開港場より

運送する事に付格別の事故ありて當分の内是を禁ぜんと欲せば日本政府右の趣意を二ヶ月前に外國の長官に告知すべし且此禁制は事實不得止の時而已にして速に此禁を解く事に日本政府は注意すべし

第十則

此稅則に載する日本一斤（即百六十目）は佛蘭西の六百零四グラム五十三センチグラム又は英吉利一ポンド三分の一埃地利の一ポンド零八厘に當る

一ヤールドは英吉利尺度三フットに當り佛蘭西の九百四十四ミリメートルに當る

英吉利の一フットは佛蘭西の三百四十四ミリメートル七に當り日本曲尺の一尺より一寸の八分一丈け長し

材木の一コクは英吉利十立方フット又は米利堅厚さ一インチの木尺百二十フットに當る

一分（目方二文目三分）は銀貨にして其重さ佛蘭西の八グラム六十七センチグラム（英トロイ量百三十四グレイン）より下らず其質は純銀九分に下らず其交せ物は一分より多からざるべし

一セントは一分を百分せし一を云ふ

取扱ふ事故障ある可らずトアリ

（四）「爲し得べし」ハ「爲す可し」トノ意義ナリ

（五）「諸外國船云々」英獨文ニハ「埃地利及洪噶利船」トアリ又「船目録」トハ船籍ヲ云フ

尙輸出入品運上目録略ス、亞米利加條約ノ部參看

第十一則

運上所諸取扱向荷物の陸揚船積及び船人足小遣等雇方に付開港場に於て是迄訴訟の起りし不都合を除かんがために各開港場の長官速に外國のコンシユルと談判し双方協議の上右不都合決して生ぜざる様規則を立て日本人と外國人の交易并に其用向を可成丈け都合能相便し且安全ならしむる様双方こゝに議定せり諸開港場に於て荷物陸揚船積のために用ゆる波戸場の内に品物を船積する前又陸揚する後暫時假に納るため小屋掛けを日本政府にて作るべし

明治二己巳年九月十四日

千八百六十九年第十月十八日

於東京

澤外務卿從三位 清原 宣嘉 花押
寺島外務大輔從四位 藤原 宗則 花押

註（一）此ノ項ニ「罰金」トアルハ手数料ヲ云フ

（二）英獨文ニ據ルニ「日本運上所へ次に定めたる通り相當の差出書を出さずして荷物を船中より卸し或は卸さんと謀れる時は其品を捕押へ且取上へし」トノ意ナリ

（三）「運上所官吏云々」英獨文ニハ「運上所の官吏にて

明治元年一月十五日
(西曆一八六八年二月八日)

外交ニ關スル布告書

外國之儀ハ 先帝多年之 宸憂ニ被爲在候處幕府從來之失錯ニヨリ因循今日ニ至リ候折柄世態大ニ一變シ大勢誠ニ不被爲得已此度
朝議之上斷然和親條約被爲取結候就テハ上下一致疑惑ヲ不生太ニ兵備ヲ充實シ國威ヲ海外萬國ニ光耀セシメ
祖宗 先帝之 神靈ニ對答可被遊 叡慮ニ候間天下列藩士民ニ至ル迄此旨ヲ奉載心力ヲ盡シ勉勵可有之候事
但是迄於幕府取結條約之中弊害有之候件々利害得失公議之上御改革可被爲在候猶外國交際之儀ハ字内之公法ヲ以取扱可有之候
間此段相心得可申候事

慶應四年正月十五日

(法令全書)

明治二年二月三日

(西曆一八六九年三月五日)

外國官ヘノ御沙汰書

○三日乙巳

外國官

各國條約改定取調御委任之旨 御沙汰候事

(太政官日誌)

條約改正
大日本外交文書 第一卷 終

昭和十六年六月二十日印刷
昭和十六年六月二十三日發行

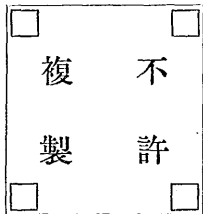
條約改正關係
大日本外交文書 第一卷

定價拾貳圓



外務省調查部監修
日本學術振興會編纂

發行者 東京市中野區新井町五三八 土谷正千代
印刷者 東京市牛込區市谷加賀町一ノ十二 杉山退助
印刷所 東京市牛込區市谷加賀町一ノ十二 大日本印刷株式會社



發行所

東京市麴町區丸の内二ノ十二
社團法人 日本國際協會
振替東京五五一八三番
電話 (23) 四六四番
二〇五七番